This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
$B 167 777

Digitized by Google

BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

Digitized by Google

Miss Lloyd.
Feby 12 1808

Digitized by Google

Digitized by Google

Pyron du Martre, Antoine

SYLLABAIRE FRANÇOIS,

OR,

A FRENCH SPELLING-BOOK;

CONTAINING

The Names and Uſe of the FRENCH LETTERS, with their various Combinations, exemplified in a large and ſelect Variety of Words, digeſted into Claſſes, according to the Number of Syllables each word contains: to which are reſpectively annexed, ſhort and pleaſing Eſſays on Reading, calculated chiefly to lead young Beginners, with Eaſe, from the Knowledge of ſingle Letters, to the reading of the longeſt and moſt difficult Polyſyllables.

ALSO,

An INTRODUCTION to French Grammar, by Way of Queſtion and Anſwer, illuſtrated by Examples; a VOCABULARY of the Words moſt generally uſed in both Languages; common FORMS of SPEECH upon Familiar Subjects; the CATECHISM, &c.

BY MR. PORNY,

FRENCH-MASTER AT ETON-COLLEGE.

THE TWELFTH EDITION, CORRECTED.

WINDSOR:

PRINTED BY C. KNIGHT,

FOR G. AND J. ROBINSON, IN PATERNOSTER-ROW;
AND F. WINGRAVE, IN THE STRAND,
LONDON.

1804.

Digitized by Google

LOAN STACK

Digitized by Google

PC 2174
P9
1804

PREFACE.

IL n'y a perſonne qui ne convienne que l'art de lire ne ſoit la baſe des langues modernes; malgré cet aveu, l'expérience journalière nous fait voir que c'eſt à quoi la plûpart de ceux qui enſeignent la Françoiſe, dans ce Royaume, font le moins d'attention.

Je ne puis cependant diſconvenir qu'il n'y ait des Profeſſeurs de langue Françoiſe dont le ſavoir, la capacité & les ſoins ne ſauroient être révoqués en doute; je parle ſeulement de ceux qui enſeignent en général; et j'oſe dire que ſi on les examinoit avec ſoin, on en trouveroit un grand nombre dont la méthode eſt très defectueuſe: c'eſt principalement à ce défaut qu'on doit imputer le peu de progrès que leurs écoliers

THAT reading, with propriety, is the baſis of modern languages, every individual muſt admit; notwithſtanding this acknowledgment, daily experience furniſhes us with ſufficient proofs of its being very little attended to, by moſt of the French teachers in this kingdom.

I would not, however, be underſtood, that there are not to be met with in it learned, ſkilled, and careful French maſters; I ſpeak only of the greateſt part of them; and I may venture to ſay, that many would be found, upon a ſtrict examination, very deficient in their methods, or rather their manner of teaching: to this deficiency, I imagine, may not be improperly attributed the ſlow or little progreſs their Scholars uſually make in our

Digitized by Google

liers font dans notre Langue; car bien que la Nature ne ſoit pas également prodigue de ſes faveurs envers tous, néanmoins le *Tems* & un *bon Maître*, s'il veut ſe donner de la peine, ne contribueront pas peu, comme pluſieurs l'ont ſouvent expérimenté, à ſupléer aux talens que elle leur a refuſés.

On s'attendra peut-être que je découvre ici les défauts des méthodes ordinaires d'enſeigner; mais comme mon intention eſt de n'offenſer qui que ce ſoit, je me contenterai d'offrir celle qui ſuit, et juſqu'à ce qu'on en ait trouvé une meilleure, je conſeille aux perſonnes qui enſeignent notre langue de s'en ſervir. Qu'il me ſoit permis, en même tems, de leur aſſurer que, s'ils ne s'en écartent point, il en réſultera, vraiſemblablement, trois grands avantages; *ſavoir:* Leurs élèves en feront plus de progrès;

Language; tho' admitting that Nature be not equally laviſh of her favours to every individual, yet Time *and a* good Maſter, *if the latter will take pains to inſtruct his pupils, will go, as it has often been experienced, a great way towards the acquiſition of thoſe endowments, which Nature has withholden from them.*

I might, in this place, be expected to point out thoſe faults and defects, in the general method of teaching, which obſtruct the progreſs of the learners; but, leſt I ſhould give offence to any body, I will content myſelf with offering the following one, which, till French teachers can project a better of their own, they have my preſſing deſire to make uſe of. And at the ſame time, I beg they may be aſſured, that, if they ſuffer no infringement upon it, it will very likely anſwer three beneficial purpoſes; viz. *A ſpeedier improvement in*

Digitized by Google

conſé-

conſéquemment ils en recevront plus d'honneur— et auront plus de ſatisfaction dans leur emploi.

Lorſqu'on commence à enſeigner l'Alphabet à quelqu'un, on doit s'apliquer à lui faire prononcer chaque lettre parfaitement; et pour cet effet, il ſeroit à propos de ne lui en aprendre que huit à la fois: lorſqu'il les ſait bien, lui en aprendre huit autres; enſuite lui faire répéter les ſeize de ſuite, en continuant ainſi juſqu'à la fin.

On ne peut, s'empêcher d'avouer que cette méthode ne ſoit plus aiſée, et plus certaine que d'enſeigner l'Alphabet tout-à-la-fois, y ayant trop de lettres pour en retenir la prononciation au juſte. Il ſeroit néceſſaire: après cela, de faire ſavoir à ſon élève, 1°. Que ces noms ne ſont donnés aux lettres que pour rapeller à l'eſprit leurs figures, puiſqu'il y

their pupils—conſequently more credit to themſelves—and a greater ſatisfaction in their occupation.

When Learners are firſt taught the names of the letters of the Alphabet, the greateſt pains ſhould be uſed to make them pronounce each letter properly; neither ſhould they be taught more than eight at a time: when perfect in theſe, go on with eight more; then let the whole ſixteen be added together, continuing in this manner till they have learned the whole.

This method, all muſt allow, is more eaſy and more certain than teaching Beginners, and eſpecially young ones, the whole number of letters at once, which are too many for them, to retain the right pronunciation of their names. When this is effected, it is neceſſary that the Pupil ſhould be informed, 1ſt, That thoſe names are given to letters only for the ſake of reminding him of their form,

Digitized by Google

en

en a dont on ne peut faire aucun uſage raiſonnable dans la lecture, ſur-tout ceux des conſonnes. 2°. Que les lettres ſe diviſent en voyelles & en conſonnes, qui, jointes enſemble, forment des ſyllabes; comme dans ces mots *ba-ni*, *cor-ri-gé*, &c. et que chaque ſyllabe différente forme un ſon différent.

Enſuite, afin d'accoutumer les commençans à unir l'idée des ſons à la vue des lettres, on doit leur faire prononcer, ſans épeller, les ſyllabes ou combinaiſons de lettres contenues dans le I. & II. Chapitres. Agir autrement, c'eſt-a-dire, les induire à former pluſieurs ſons dans des ſyllabes qui n'en ont qu'un, c'eſt les jeter dans des embarras qui retardent leur progrès. En effet, n'eſt ce pas tomber dans ce défaut que de faire épeller *be*, *a*, pour prononcer *ba*; ou *be*, *ell*, *a*, *enn*, *ce*, pour prononcer

ſince ſome of them can be made no rational uſe of at all in reading, particularly the names of ſome of the conſonants. 2dly. That the letters are divided into vowels and conſonants, which, when joined together, compoſe ſyllables; as in the words ba-ni, cor-ri-gé, *&c. and that each diſtinct ſyllable is to produce a diſtinct ſound.*

After this, in order to accuſtom learners to unite the idea of the ſounds of letters to their appearance, they ſhould be taught to pronounce, without ſpelling, the ſyllables or combinations of the letters contained in the 1ſt and 2d Chapters. To proceed otherwiſe, that is to induce them to form ſeveral ſounds in thoſe ſyllables, which have but one, is to throw obſtacles in their way, and retard their progreſs. Is it not, in fact, falling into this error, when we teach a perſon to ſpell be, a, *in order to pronounce* ba; *or* be, ell, a,

blanc?

blanc? Qui eſt-ce qui ne ſent pas les difficultés réelles qui ſe trouvent dans cette dernière manière d'épeller? Qui ne voit pas évidemment l'utilité qu'il y a à faire prononcer aux jeunes gens les ſyllabes ſelon les voix qu'elles, ſervent à déſigner? Pour les monoſyllabes, ou mots d'une ſyllabe, qui ſont inſérés dans le IVème Chapitre, les jeunes gens mêmes, n'y trouveront preſque point de difficulté, pourvu qu'on leur faſſe obſerver, avant que de les leur faire lire; 1.° Que la plûpart de nos conſonnes finales ne ſe prononcent point, ſur tout *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*, à moins que le mot ſuivant ne commence par une voyelle, ou une *h* muette. 2.° Que nos ſyllabes forment des voix *orales*, *naſales*, et *mouillées*; que les orales ſont celles dont l'air, qui en eſt la matière, ſort entièrement par la bouche; comme dans *bas* enn, cé, *for pronouncing* blanc? *Who does not perceive the real difficulties which are to be met with in this laſt mentioned manner of ſpelling? What perſon is there, who does not ſee clearly the propriety of teaching young Learners to pronounce ſyllables according to the ſounds they ſerve to denote? As to the monoſyllables, or words of one ſyllable, which are inſerted in the 4th Chapter, young people will hardly find any difficulty with the manner of pronouncing them, provided they are cautioned to obſerve, before they read them,* 1ſt. *That moſt of our final conſonants are not pronounced, particularly,* d, g, p, s, t, x, z, *except the word following begins with a vowel, or* h *mute, that is,* h *not aſpirated.* 2dly. *That our ſyllables form* oral, naſal, *and* liquid *ſounds; the oral being thoſe whoſe air, which conſtitutes them, paſſes entirely through the mouth; as in* bas, clé, pis, dort,

cl

clé, *pis*, *dort fait*, *jeu*, &c. Que les nasales sont celles dont l'air sort en partie par le nez ; comme dans *grand*, *cent*, *fin*, *nom*, *brun*, *faim*, *lien*, &c. Et que les mouillées sont celles qui résultent de la combinaison de *gn*, ou de celle de *il*, dont la prononciation doit être, en général, fluide & coulante.

Si quelques uns y trouvent des difficultés, il seroit à-propos de les leur faire relire attentivement jusqu'à ce qu'ils soient fermes sur ces premiers élémens, avant que de les faire passer aux essais de lecture qui sont annéxés à cette classe de mots. Dans la lecture des dissyllabes, trissyllabes, &c. il sera aisé de faire concevoir à ses écoliers, qu'au lieu du tiret, il faut y substituer la voix simple ou articulée, représentée par les lettres qui le suivent, et lire tout-de-suite le mot : et que ces tirets ne sont insérés, dans ces mots, que pour en

fait, jeu, &c. *The nasal, those whose air is emitted partly through the mouth, and partly through the nose; as in* grand, cent, fin, nom, brun, faim, lien, &c. *And the liquid, those which result from the concurrence of* gn, *or that of* il, *the pronunciation of which, ought to be, generally speaking, glib and gliding.*

Should learners meet with difficulties herein, it would be proper to make them read these words over again till they become perfect in them, before they are suffered to proceed to the essays on reading, wich are annexed to this class of words. In reading dissyllables, trissyllables, &c. it will be easy for teahers to make their scholars understand, that instead of the division, they should substitute the simple or articulated sound, which is represented by the letters that are annexed to it, and read the word all together : and that these divisions are inserted only for

Digitized by Google

faciliter

faciliter la syllabisation, s'il m'est permis d'user de ce terme. Il faudra donc leur faire lire d'abord *cha peau, ba di-né;* et ensuite, sans interruption, *chapeau, badiné;* et apliquer ce qui a été dit des mots d'une syllabe, à la lecture de ceux de plusieurs syllabes. En les conduisant ainsi de classe en classe, on pourra les perfectionner en peu de tems, et avec facilité, dans la lecture des mots les plus difficiles.

Ajoutez à cela, qu'aussitôt que les jeunes gens sauront lire les mots de deux syllabes, on pourra leur faire aprendre par cœur, deux ou trois fois la semaine, une demi-page de ces mêmes mots; et s'ils savent écrire, les leur faire copier, y mettre les accens, et en diviser les syllabes, telles qu'elles se trouvent dans leurs différentes classes. Cette pratique de transcrire, les leur imprimera bien mieux dans la mémoire, que s'ils les lisoient dix fois de suite.

the sake of facilitating the syllabication, if I may be allowed the expression. They should then be made to read at first cha-peau, ba-diné; *and afterwards, without stopping,* chapeau, badiné; *and apply what has been said concerning words of one syllable, to the reading of those of several syllables. By thus leading them from one class to another, they may soon, and easily, be qualified to read the most difficult words.*

Add to this, that as soon as young persons are able to read words of two syllables, they may be directed to get by heart, twice or thrice in a week, half a page of these words; and if they can write, to copy them, place the accents, and divide the syllables, as they find them in their respective classes. This method of transcribing, will be of the utmost service to them, and will impress them much better on their memory. than if they were to read them ten times over successively.

Lorlqu'on

Lorſqu'on ſera parvenu, ſuivant cette méthode, à la fin du Syllabaire il ſeroit fort utile, ſi le Maître le juge à-propos, de reprendre les différens eſſais de lecture, et d'y faire l'aplication des obſervations & des règles contenues dans la ſeconde partie, intitulée, *Analyſe des ſons*, &c. en feſant alors d'une lettre, de ſes différens ſons & de ſes uſages, une leçon: car, comme notre Alphabet ne contient que 25 Lettres, on eſt obligé, pour indiquer d'autres ſons, de changer la prononciation de quelques-unes, par la *Cédelle*, des Accens, et pluſieurs Combinaiſons de Voyelles.

Je conclus, en donnant quelques Règles generales pour la Lecture, qui ne peuvent être que fort avantageuſes, non ſeulement aux Commençans, mais même à ceux qui y ont déja fait quelques progrès.

When they are come to the end of the ſpelling-book, it would be very uſeful, if the Teacher approve of it, to go over the different eſſays on reading, and in ſo doing, to apply to each of them the obſervations and rules contained in the ſecond part, which is entitled, Analyſe des ſons, *&c. making at the ſame time one letter, with its various ſounds and uſes, the ſubject of a leſſon: for, as our Alphabet contains but twenty-five Letters, we are obliged, in order to indicate other ſounds, to alter the pronunciation of ſome of them, by the* Cedilla, *different Accents, and even ſeveral combinations of Vowels.*

I ſhall conclude with giving ſuch directions for reading with propriety, as muſt be greatly advantageous, not only to young Beginners, but alſo to many others, although they may have made ſome progreſs in our language.

RÈGLES.

Digitized by Google

RÈGLES.

Que l'on doit obſerver pour bien lire.

I.

LISEZ doucement, et avec une attention toute particulière, vû qu'il y a beaucoup d'inconvéniens à lire vite ; car non ſeulement vous vous expoſerez à faire des fautes, mais même à aprendre à bégayer : de plus vous ne ſauriez prononcer trop diſtinctement ce que vous liſez.

II.

SI vous n'êtes pas ſûr d'un mot, au premier coup d'œil, ne le devinez pas, de peur de contracter l'habitude de dire un mot pour un autre ; mais épellez le en vous-même, avant que de vous haſarder à le lire tout-haut.

RULES.

To be obſerved for reading with propriety.

I.

READ ſlow, and with a great deal of attention, as there are ſeveral inconveniences attending faſt reading; for you will not only be liable to make many miſtakes, but perhaps learn to ſtammer: neither is it poſſible for you to pronounce at firſt, what you are reading, ſo diſtinctly as you ought.

II.

IF you be not ſure of knowing how to read a word at firſt ſight, do not gueſs at the pronunciation of it, leſt you ſhould contract the bad cuſtom of miſcalling words; but ſpell it within yourſelf, before you offer to pronounce it with a loud voice.

III. FAITES

III.

FAITES bien attention aux points & aux virgules; car à moins de cela, ni vous ni ceux qui vous écoutent, ne pourrez comprendre ce que vous lisez.

IV.

NE vous arrêtez jamais où il n'y a point de pauses marquées; ne témoignez aucun embarras en lisant, et surtout prononcez du même ton de voix dont vous vous serviriez dans une conversation ordinaire.

LE résultat de ces Règles est, que votre Prononciation doit être *naturelle;* c'est-à-dire, sans art & sans affectation: *claire:* c'est-à-dire, intelligible & distincte: *coulante;* c'est-à-dire, sans contrainte & sans gêne.

III.

BE very careful in minding your stops; as they are pointed; or else, neither you that read, nor those that hearken to you, will be able to make sense of your reading.

IV.

NEVER make any stops between your words where there are none introduced; neither utter hemms, *nor* haas, *still observing to pronounce what you read with ease, and in the same manner as if you were holding a familiar conversation.*

THE result of these general Rules is, that your Pronunciation ought to be natural; *that is to say, without art or affectation: clear; that is to say, distinct and intelligible:* smooth; *that is to say, without any constraint or hesitation.*

Digitized by Google

ALPHA-

ALPHABETS

EN DIFFÉRENS CARACTÈRES.

Lettres Romaines.		*Pronounce.* (1)	(2)	Lettres Italiques.	
A	a	*aw*	*aw*	*A*	*a*
B	b	*bey*	*be*	*B*	*b*
C	c	*ſey*	*ſe*	*C*	*c*
D	d	*dey*	*de*	*D*	*d*
E	e	*ey*	*e*	*E*	*e*
F	f	*eff*	*fe*	*F*	*f*
G	g	*zjey*	*gue*	*G*	*g*
H	h	*auſh*	*he*	*H*	*h*
I	i	*ee*	—	*I*	*i*
J	j	*zjee*	*je*	*J*	*j*
K	k	*kaw*	*ke*	*K*	*k*
L	l	*ell*	*le*	*L*	*l*
M	m	*emm*	*me*	*M*	*m*
N	n	*enn*	*ne*	*N*	*n*
O	o	*o*	—	*O*	*o*
P	p	*pey*	*pe*	*P*	*p*
Q	q*	*kuh*	*que*	*Q*	*q*
R	r	*err*	*re*	*R*	*r*
S	ſ	*eſs*	*ſe*	*S*	*s*
T	t	*tey*	*te*	*T*	*t*
U	u*	*uh*	—	*U*	*u*
V	v	*vey*	*ve*	*V*	*v*
X	x	*eex*	*xe*	*X*	*x*
Y	y	*ee-graik*	—	*Y*	*y*
Z	z	*zaid*	*ze*	*Z*	*z*

J'ai placé ſous la Figure numérique (1) l'ancienne dénomination de nos conſonnes; & ſous la Figure (2) celle où elles doivent être prononcées avec un *e final* muet.

I have placed under the numerical Figure (1) *the ancient denomination of our conſonants: and under the Figure* (2) *that wherein they are to be pronounced with a mute* e final

** The utterance of theſe two Letters cannot be properly indicated

Digitized by Google

Il y a vingt-cinq lettres dans notre Alphabet, qu'on a coutume de diviſer en *Voyelles & Conſonnes.*

There are five and twenty letters in the French Alphabet, which are uſually divided into Vowels and Conſonants.

Les Voyelles ſont ; *The Vowels are ;*

a, e, i, o. u, y.

Les Conſonnes ; *The Conſonants ;*

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, ſ, t, v, x, z.

Les Lettres doubles ; *The double Letters ;*

æ, œ, ff, fi, ffi, fl, ffl, ſb, ſk, ſi, ſl, ſſ, ſſi, ſt, ct, &.

Les Voyelles accentuées ; *The accented Vowels ;** é ;—à, è, ù ;—â, ê, î, ô, û ;—ë, ï, ü.

Alphabet Renverſé ; *The Alphabet reverſed ;*

z, y, x, v, u, t, s, r, q, p, o, n, m,
l, k, j, i, h, g, f, e, d, c, b, a.

Alphabet mêlé ; *The Alphabet mixed.*

p, k, n, r, m, e, b, u, j, d, g, s, z,
q, l, h, c, i, a, f, x, o, t, y, v.

Les *Voyelles* ſont les lettres qui forment ſeules les ſons exprimés par la voix humaine.

The Vowels *are letters which alone form the ſounds that are uttered with the human voice.*

Les *Conſonnes* ſont les lettres qui ne forment de ſon que conjointement avec une Voyelle ; comme *ba, ab,* &c.

The Conſonants *are letters which form no ſound of themſelves, but conjointly with a Vowel ; as* ba, *or* ab, &c.

* For the names and uſe of their different Accents, ſee p. 98.

Digitized by Google

CHAP.

CHAP I.

Syllabes formées de deux Lettres.

Syllables formed with two Letters.

a	*é*	*e**	*i*	*o*	*u*	*y*
Ba	bé	be	bi	bo	bu	by
Ca *(ka)*	—	—	—	co	cu	—
ça *(ſa)*	*cé*	*ce*	*ci*	ço	çu	*cy*
Da	dé	de	di	do	du	dy
Fa	fé	fe	fi	fo	fu	fy
Ga	*gé*†	*ge*	*gi*	go	gu	gy
Ja	jé	je	ji	jo	ju	jy
Ka	ké	ke	ki	ko	ku	ky
La	lé	le	li	lo	lu	ly
Ma	mé	me	mi	mo	mu	my
Na	né	ne	ni	no	nu	ny
Pa	pé	pe	pi	po	pu	py
Ra	ré	re	ri	ro	ru	ry
Sa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu	ſy
ſa *(za)*	ſé‡	ſe	ſi	ſo	ſu	ſy
Ta	té	te	ti	to	tu	ty
Va	vé	ve	vi	vo	vu	vy
Xa *(cs)*	xé	xe	xi	xo	xu	xy
xa *(gs)*	xé	xe	xi	xo	xu	xy
Za	zé	ze	zi	zo	zu	zy
Ab	ac	ad	af	ag	al	ar
Ec	ef	el	es	ex	il	ir
Ob	oc	of	or	os	ul	ur

Une *Syllabe* eſt une partie d'un mot qu'on prononce d'une ſeule émiſſion de voix; comme dans *ba-di-né*.

A Syllable *is that part of a word which is pronounced with a ſingle emiſſion of the voice; as in the word* ba-di-né.

* The ſound of this plain *e* is not uttered ſo diſtinctly as that of *é*.
† The letter *g* is ſoft before *e*, *i*, and *y*; pronounce *jé*, *ji*, *jy*.
‡ The *s* is uſually pronounced like a *z* betwixt two vowels.

Digitized by Google

CHAP. II.

Syllabes formées de trois Lettres,

Syllables formed with three Letters,

a	*é*	*e*	*i*	*o*	*u*	*y*
Bla	blé	ble	bli	blo	blu	bly
Pla*	plé	ple	pli	plo	plu	ply
Cha *(ſha)*	ché	che	chi	cho	chu,	chy
Sha	ſhé	ſhe	ſhi	ſho	ſhu	ſhy
Cra,	cré	cre	cri	cro	cru	cry
Chra *(cra)*	chré	chre	chri	chro	chru	chry
Dra	dré	dre	dri	dro	dru	dry
Tra	tré	tre	tri	tro	tru	try
Fra	fré	fre	fri	fro	fru	fry
Phra *(fra)*	phré,	phre	phri	phro	phru	phry
Vra	vré	vre	vri	vro	vru	vry
Gla	glé	gle	gli	glo	glu	gly
Gna *(nia)*	gné	gne	gni	gno	gnu	gny
Gua *(gha)*	gué	gue	gui	guo	—	guy
Qua *(ka)*	qué	que	qui	quo	—	quy
Rha *(ra)*	rhé	rhe	rhi	rho	rhu	rhy
Sca *(ſka)*	—	—	—	ſco	ſcu	—
Sça *(ſſa)*	ſcé	ſce	ſci	ſço	ſçu	ſcy
Sta	ſté	ſte	ſti	ſto	ſtu	ſty
Tha *(ta)*	thé	the	thi	tho	thu	thy

Il y a pluſieurs ſyllabès dans ce chapitre qu'on doit faire obſerver attentivement à ſon élève, ſur-tout *cha*, &c. *gna*, &c. *gua*, &c. *phra*, &c. *qua*, &c. *ſca*, &c. *tha*, &c. dont les ſons ſont particuliers à la langue Françoiſe.

There are ſeveral ſyllables in this chapter which ought to be obſerved attentively by the Learner, eſpecially cha, *&c.* gna, *&c.* gua, *&c.* phra, *&c.* qua, *&c.* ſca, *&c.* tha, *&c. the ſounds of which are peculiar to the French language.*

* The ſyllables of this chapter are not diſplayed in an alphabetical order, but diſpoſed ſo as to ſhew the affinity of their [illegible] ſounds.

Digitized by Google

CHAP. III.

Combinaiſons de Voyelles apellées Diphthongues.

Combinations of Vowels called Diphthongs.

Outre les ſons qui ſe repréſentent en François par une voyelle ſimple, il en eſt d'autres qui, n'ayant pas leurs lettres propres, ſe marquent par la réunion de pluſieurs autres; tels ſont,

Beſides thoſe ſounds which are repreſented in the French language by a ſingle vowel, there are others, which, for want of a particular character, are denoted by the combination of ſeveral vowels; ſuch are,

ai, eai, ei } ſe prononcent *é* ou *è*. / *are ſounded like* é *or* è.*

eu, œu, ueu } ont ſouvent le même ſon, / *ſound often like* ou *in the words* honour, valour.

au, eau, eo } ſe prononcent *o* ou *ô*. / *are ſounded like* o *or* ô.

ua, ué, ui, uo } n'ont qu'un ſon après *g* et *q*. / *have but one ſound after* g *or* q.

ou, aou } ne forment qu'un ſon. / *ſound like* oo *in* fool.

oi, oie } ſe prononcent *o-è*, ou *è*. / *are ſounded like* o-è *or* è.

ea, ao } déſignent le ſon d'un *a*. / *denote only the ſound of* a.

œ, æ } indiquent le ſon d'un *é* / *indicate the ſound of* é.

Si l'on veut éclairer & diriger la prononciation de ces ſons par les Règles qui y ſont relatives, on doit conſulter *l'Analyſe des ſons de la Langue Françoiſe, &c.* où elles ſont détaillées.

If the rules and exceptions relative to thoſe ſounds ſhould be wanted to illuſtrate and direct their pronunciation, recourſe muſt be had to the Analyſe des ſons, &c. *wherein they are inſerted.*

* See the denomination and uſe of theſe two Accents, in the Introduction to the French Grammar, which is annexed to this *Syllabaire*, p. 98.

Digitized by Google

On doit néanmoins faire remarquer à ſon Elève—1°, Que la plûpart de nos Conſonnes finales ne ſe prononcent point; ſurtout,

Nevertheleſs the learner muſt be informed,—1ſt, That moſt of our final Conſonants are not pronounced, eſpecially the following; viz.

D, G, P, S, T, X, Z;

A moins que le mot ſuivant ne commence par une voyelle ou *h* muette, et dans les noms propres ou étrangers.—2°, Que la lettre *m* ou *n*, jointe à une voyelle ſimple ou compoſée, dans une ſeule ſyllabe, ont le même ſon, qui eſt naſal, c'eſt-à-dire, un ſon dont l'air ſort en partie par la bouche, et en partie par le nez; comme dans ces mots, *nom, bon, pain, loin,* &c.

Unleſs the next word begins with a vowel or h *mute, and alſo in proper or common names,—2dly, That the letter* m *or* n, *joined to a ſingle or compound vowel, in one and the ſame ſyllable, produce the ſame ſound, which is a naſal, that is, a ſound, which is formed by emitting the ſonorous air, partly through the mouth, and partly through the noſe, as in the following words,* nom, bon, pain, loin, *&c.*

EXAMPLES*.

Ai, eai, ei, (are pronounced like é *ſharp)* Bai, gai, geai, mai, quai, vrai, nei-gé,——*(like* è *open)* ait, frais, laid, mais, paix, ſait, trait, nei-ge, rei-ne.

Au, eau, eo, (like o *ſhort)* Autel, eau, beau, é-tau, gru-au, peau, ſeau, veau.—*(like* ô *long)* baux, chaud, haut, maux, peaux, au-teur, ſau-mon, veaux, geo-lier.

Aou, ou,——Août, ſaoul, ſaou-ler,——bout, chou, clou, coup, doux, fou, mou, mou-lu, loup, ſou, tout, trou, jour, pou-dré, pour, roux, goût, ſous, tous, nous, vous.

* Learners are to obſerve, that the ſame combination of vowels may produce different ſounds, as in *mai* and *mais*; *nei-gé* and *nei-ge*: and likewiſe, that a different combination of vowels will indicate the ſame ſound, as in the firſt ſyllable of *ſau-mon* and that of *geo-lier*, &c.

Digitized by Google

Ea, ae, ao, (like a) Jean, man-gea, Caen, Laon, faon, paon, ——*(like* o) Sao-ne, taon——*(like* a-o) Ao-nie, Aor-ne, Lao-mé-don, Lao-dicée.

*Eu, œu, ueu**,——Bleu, feu, fleur, deux, cœur, mœurs, ſœur, vœu; gueux,——*(like a ſingle* u) j'eus, rheu-me.

Ia, ie, ié, id, io; Dia-ble, cria;——*(like* i *long)* lie, mie, prie, vie;——*(like* i-é) lié, prié—piè-ce, niè-ce, fier,—viol.

Iai, iau, ieu, oua, oui, Biais, niais; miau-ler; cieux, mieux, joua, louà, noua; broui, foui, jouit.

Œ, *æ, œ, (like* é) Œ-dè-me, Œ-di-pe, œ-co-no-me, œ-cu-mé-ni-que, œ-ſo-pha-ge.

Oi, oie, eoi, (like o-è) Doit, loi, roi, voix; foie, joie, ſoie; bour-geois, na-geoi-re;——*(like* è) a-voit, é-toit, bla-mois, foi-ble, mon-noie, man-geois, na-geois.

Uu, uai, ué, ui, uo,—Mua, rua;—*(like* gha) lé-gua, nar-gua;——*(like* u-é) ſuai, tuai;——*(like* ghé) gué-ri, nar-gué;——*(like* u-i) cuir, fuit, lui, nuit, Jui-ve;——*(like* i) gui-da, qui, vui-de,——*(ka)* quart, qua-tre,——*(kou a)* Qua-dra-ture, qua-dru-pède;——*(like* go) lé-guons, nar-guons;——*(like* ko) Quo-li-bet, quo-ti-té——*(like* u-o) duo.

Am, an, aim, ain; Am-bre, am-ple, champ;——an-ge, plan, ru-ban, ty-ran; *(like* aing) faim; pain, ſain.

Em, en, eim, ein, eun; (*like* ang) Tems, em-pli; en-fant, vent; (*like* aing) Rheims, frein, plein, ſein;——à-jeun.

Im, in, ian, ion; Im-bu, im-pair; brin, in-teſ-tin, lar-cin, vin; vian-de; Lion, pion, u-nion.

Ient (like ièn*)* Bien, chien, viens;——*(like* ian) Au-di-en-ce, ſcien-ce; o-rient, pa-tient, *(pronounce pa-cian).*

Om, on, oin, ouan, oin; Om-bre, nom, plomb; on-ze, bon; coin, foin; louan-ge; mar-ſouin, ſa-gouin.

Um, un, uan, uin. Par-ſum, hum-ble; au-cun, com-mun, lun-di;——muant, puant, ruant, ſuant, tuant;——Juin.

---

* Theſe ſounds (*eu, ueu)* muſt be learned by imitation from a native.

† This combination of letters *(ien)* requires the ſound of *ian*, 1ſt, whenever it precedes *ce* in the ſame word; as in *ſcience*, &c. 2dly. in ſubſtantives and adjectives ending with a *t*; as in *orient, patient*, &c.

Digitized by Google

Le nom de *Diphthongue*, qui tire ſon origine du Grec, et ſignifie *double ſon*, ſe donne à deux ou pluſieurs voyelles qui, jointes enſemble dans une ſyllabe, produiſent un ſon compoſé, que l'on entend dans le même inſtant, mais ſucceſſivement; comme *ia* dans le mot *fiacre! io* dans *fiole; ieu* dans *lieu;* &c.

Il ne faut pourtant pas conſidérer toutes les combinaiſons de voyelles dans une ſyllabe, comme des Diphthongues; car nous en avons beaucoup, qui ne ſervent qu'à déſigner des ſons auſſi ſimples dans la prononciation, que le ſont ceux de nos ſimples voyelles: par exemple *ai* dans *fait; eau* dans *peau; eu* dans *feu; ou* dans *jour;* ne ſauroient avoir le nom de Diphthongues, à moins qu'on ne leur donne celui de *Diphthongues impropres*, pour les oppoſer aux vraies ou *propres* Diphthongues.

Quelques Grammairiens ſe ſont imaginés qu'il y a auſſi des *Triphthongues* dans notre langue; mais on n'y en peut trouver, tout-au-plus, que d' orthographiques; comme dans *Dieu, foui, geai*, &c.

The denomination of Diphthong, *which is derived from the Greek, and ſignifies a* double ſound, *is given to two or ſeveral vowels, which, though they conſtitute but one ſyllable, imply and produce two combined ſounds, which are heard at the ſame time, but ſucceſſively; as* ia *in the word* fiacre; io *in* fiole; ieu *in* lieu, *&c.*

However, every combination of vowels, that forms but one ſyllable, is not to be conſidered as Diphthongs; for there are ſeveral of them in our Language, which ſerve only to indicate ſounds which are as ſimple, with reſpect to pronunciation, as thoſe of our ſingle vowels are, as for inſtance, ai *in* fait; eau *in* peau; eu *in* feu; ou *in* jour; *cannot ſtrictly ſpeaking, be called Diphthongs, unleſs they are diſtinguiſhed by the denomination of* improper Diphthongs, *in oppoſition to the real or* proper *Diphthongs.*

Some Grammarians have advanced that there are alſo Triphthongs *in our language; but, at moſt, no other can be found in it, than orthographical Triphthongs; as in* Dieu, foui, geai, ſeoir, *&c.*

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. IV.

Recueil de preſque tous les monoſyllabes de la Langue Françoiſe, qu'il faut faire lire ſans épeller, c'eſt-a-dire, tout-de-ſuite, comme les ſyllabes qui ce trouvent dans le premier & ſecond Chapitres,

A collection of almoſt all the monoſyllables in the French Language, which are to be read without being ſpelt, that is to ſay, with one impulſe of the voice, like the ſyllables in the firſt and ſecond Chapters.*

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
A (*il*)	*Has* (*he*)	bat	*beats* (*he*)
à	*at, to.*	bât	*pack-ſaddle,*
ah	*ah, oh!*	bain	*bath.*
ai	*have* (*I*)	banc (ban)	*bench.*
air	*air.*	bans	*banns.*
aîs	*ſhelf.*	baux	*leaſes.*
ait (*il*)	*have* (*he may*)	bec	*hill.*
an	*year.*	beau	*fine.*
arc	*bow.*	beaux (*pl*)	——
art	*art.*	bel	*fine.*
as (*â*)	*haſt* (*thou*)	bien (*bièn*)	*well.*
as (*aſs*)	*ace* (*or aces*)	bis (*bi*)	*brown.*
au	*to the.*	bon	*good.*
aux (*pl.*)	——	blanc (*blan*)	*white.*
Bac	*Ferry-boat.*	bled (*blé*)	*corn.*
bai	*bay.*	bleu	*blue.*
bal	*ball.*	bleux (*pl.*)	——
bard	*hand-barrow.*	bloc	*block.*
bas	*ſtocking.*	blond	*fair.*

* Proper Names are omitted in this liſt, and ſuch monoſyllables as have a liquid ſound, like *bail, dueil, ail,* &c which found is noticed in the VIth Chap. p. 36. The plural number of Subſtantives and Adjectives, formed by the addition of an *s*, is alſo left out; but that of ſuch as deviate from this Rule is introduced, and is generally denoted by (*pl*)

Digitized by Google Bœuf

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
bœuf	*ox.*	champ	*field.*
bois (*o-è*)	*wood*, or *woods.*	chant	*ſinging.*
boit (*it*)	*drinks* (*he*)	char	*chariot.*
bon	*good.*	chat	*cat.*
bord	*edge, brink.*	chaud	*warm, hot.*
bouc	*he-goat.*	chaux	*lime.*
bourg	*borough.*	chèf	*chief.*
bous	*boil* (*I*)	cher	*dear.*
bout	*end.*	chez	*at, to.*
bras	*arm.*	chien (*chièn*)	*dog.*
bref	*brief.*	chœur (*keur*)	*choir.*
brin	*ſlip.*	choc	*ſhock.*
broc (*bro*)	*jug.*	choir (*o-è*)	*to fall.*
brun	*brown.*	choix (*o-è*)	*choice.*
brut	*rough.*	chou	*cabbage.*
bu	*drunk.*	Chriſt (*kriſt*)	*Chriſt.*
buis	*box.*	ciel	*heaven.*
bus (*je*)	*drank* (*I*)	cieux (*pl.*)	——
but	*mark.*	cinq	*five.*
Cal	*Calloſity.*	clair	*clear.*
camp	*camp.*	clef (*clé*)	*key.*
cap	*cape.*	clerc (*cler*)	*clerk.*
car	*for.*	clin (*d'œil*)	*twinkling.*
cas	*caſe* or *caſes.*	clos	*cloſe.*
ce	*this, that.*	clou	*nail.*
ceint	*girded.*	cœur (*keur*)	*heart.*
cent	*hundred.*	coin	*corner.*
cerf	*hart.*	col	*neck*
ces	*theſe, thoſe.*	coq	*cock.*
cet	*this, that.*	cor	*corn.*
ceux	*thoſe.*	corps (*cor*)	*body*, or *bodies.*
chair	*fleſh.*	cou*	*neck.*

* Both this and the word *col* are uſed in French for *neck*, but not indiſcriminately; ſee the *Analyſe des-ſens de la Langue Françoiſe*, p. 52.

French.	English.	*French.*	English.
coud *(elle)*	*ſews (ſhe)*	Dieu	*God.*
coup	*ſtroke.*	dis *(je)*	*ſay (I)*
cour	*yard.*	dix	*ten.*
cours	*courſe* or *run.*	doigt *(o-è)*	*finger.*
court	*ſhort.*	dois	*owe (I)*
crains *(je)*	*fear (I)*	doit	*owes (he)*
craint *(il)*	*fears (he)*	don	*gift.*
cran	*notch.*	donc	*then.*
creux	*hollow.*	dont	*whoſe*
cri	*cry.*	dors	*ſleep (I)*
crin	*horſe-hair.*	dos	*back* or *backs.*
croc *(cro)*	*hook.*	dot *(dote)*	*portion.*
crois *(o-è)*	*believe (I)*	doux	*ſweet.*
croit	*believes (he)*	drap	*cloth.*
croix	*croſs* or *croſſes.*	droit *(o-è)*	*right.*
cru	*grown.*	dru	*trick.*
crus	*believed (I)*	du	*of the* or *ſome.*
cuir	*leather.*	dû	*owed.*
cuis	*cook (I)*	dur	*hard.*
cuit	*cooked.*	dus	*owed (I)*
cul *(cu)*	*bottom.*	dut	*owed (he)*
Daim *(daing)*	*Deer.*	Eau	*Water.*
dais	*canopy.*	eaux *(pl)*	——
dam	*damage.*	eh	*ha!*
dans	*in, into.*	en *(an)*	*in, into,*
dard *(dar)*	*dart.*	es *(é)*	*art (thou)*
de	*of* or *from.*	eſt *(é)*	*is (he)*
dent *(dan)*	*tooth.*	et *(é)*	*and.*
des	*of the.*	eu*	*had.*
dès	*from.*	eus	*had (I)*
dez *(dé)*	*dice.*	eut	*had (he)*
deux	*two.*	eux	*them.*

* This and the two followiug monoſyllables are pronounced like a ſingle *u* the next *(eux)* has the ſound which is heard in *deux.*

Digitized by Google

French.	Engliſh,	*French.*	Engliſh.
Faim	*Hunger.*	fol	*fool.*
fais	*make (I)*	fond	*bottom.*
fait	*makes (he)*	font	*make (they)*
faon (*fan*)	*fawn.*	fort	*very.*
fard	*paint.*	fou	*fool.*
fat (*fate*)	*foppiſh.*	four	*oven.*
faut	*muſt.*	frais	*freſh.*
faux	*falſe.*	franc	*free.*
feins	*feing (I)*	frein	*curb.*
feint	*feigns (he)*	friſ	*fry (I)*
fens	*cleave (I)*	frit	*fried.*
fer	*iron.*	froc	*frock.*
feu	*fire.*	froid	*cold.*
feux (*pl.*)	——	front	*forehead.*
fi	*fy.*	fruit (*uï*)	*fruit.*
fief (*fief*)	*fief.*	fuis	*fly (I)*
fiel	*gall.*	fuit	*flies (he)*
fier	*proud*	fus	*was (I)*
fil (*file*)	*thread.*	fut	*was (he)*
fin	*end.*	Gai	*Gay.*
fils* (*fi* or *fis*)	*ſon* or *ſons.*	gain	*gain.*
fis	*made (I)*	gant	*glove.*
fit	*made (he)*	geai (*jai*)	*jackdaw.*
flair	*ſcent.*	gens	*people.*
flan	*cuſtard.*	git	*lies*
flanc (*flan*)	*flank.*	gland	*acorn.*
fleur	*flower.*	glu	*bird-lime.*
flot	*billow.*	gond	*hinge*
flux	*flux.*	gourd	*ſtiff.*
foi (*o-ẻ*)	*faith.*	goût	*taſte.*
foin	*hay.*	grain	*corn.*
fois	*time*, or *times*	grand	*great.*

* The *s* is moſt commonly pronounced in this monoſyllable.

gras

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
gras	*fat*	Jar	*Gander.*
gré	*will.*	je	*I.*
Grec	*Greek.*	jet (*jè*)	*ſprig.*
grés	*ſtone.*	jeu	*game.*
gris	*grey.*	jeun	*faſt.*
groin	*ſnout.*	joins	*join* (*I*)
gros	*big.*	joint	*joint.*
gué	*ford.*	jonc	*ruſh.*
guet (*guè*)	*watch.*	jong	*ring.*
gueux	*beggar.*	joug	*yoke.*
'Ha*	*Hey, ha:*	jour	*day.*
'hais (*je*)	*hate* (*I*)	Juif (*juî*)	*Jew.*
'hait (*il*)	*hates* (*he*)	Juin	*June.*
'hart	*halter*	jus	*gravy.*
'haut	*high.*	La	*The.*
'hé	*ah!*	lac	*lake*
'hem	*hem.*	lacs (*lâ*)	*ſnare.*
heur	*luck.*	laid	*ugly*
'heurt	*knock.*	lait	*milk.*
hier	*yeſterday.*	lard	*bacon.*
ho	*oh!*	las	*tired.*
'hors	*out.*	le	*the.*
'houx	*holly.*	legs (*lè*)	*legacy.*
huis	*door.*	les (*lè*)	*the.*
'huit	*eight.*	lent	*ſlow.*
If	*Yew-tree.*	leur	*their.*
il	*he.*	liard	*farthing.*
ils (*I*)	*they.*	lien (*lièn*)	*tie.*

* In order to prevent the miſtakes which Beginners are apt to make, in pronouncing the initial *h*, which is ſometimes aſpirated and ſometimes not, I have denoted, in this and the following Chapters, the aſpiration of that letter, where it is requiſite, by an inverted comma prefixed to it; in the other words the letter *h* is mute, that is, it muſt not be aſpirated; therefore, for *heur, hier, huis* &c. pronounce *eur, ier, uis*, &c.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
lier	*to tie.*	met	*puts (he)*
lieu	*place.*	méts	*meſs* or *meſſes.*
lin	*flax.*	meurt	*dies (he)*
lis	*read (I)*	meut	*moves (he)*
lit	*reads (he)*	miel	*honey.*
loi (*o-é*)	*law.*	mien (*mièn*)	*mine.*
loix (*pl.*)	——	mieux	*better.*
loin	*far.*	mœuf	*mood.*
long	*long*	mœurs	*manners.*
lors	*then.*	moi (*o-é*)	*me.*
lot	*lot,*	moins	*leſs.*
loup	*wolf.*	mois (*o-é*)	*month, months.*
lourd	*heavy.*	mol	*ſoft.*
lu	*read.*	mon	*my.*
lui	*him.*	mont	*mount.*
luit	*ſhines (he)*	mord	*bites (he)*
lus	*read (I)*	mors	*bit.*
lut	*read (he)*	mort	*death.*
Ma	*My.*	mot	*word.*
main	*hand.*	mou	*ſoft.*
maint*	*many.*	muid	*hogſhead.*
mais	*but.*	mur	*wall.*
mal	*evil.*	mûr	*ripe.*
marc (*mar*)	*weight.*	mus	*moved (I)*
mât	*maſt.*	mut	*moved (he)*
maux	*evils.*	Nain	*Dwarf.*
me	*me.*	nais	*ariſe (I)*
mens (*man*)	*lie (I)*	nait	*ariſes (he)*
ment	*lies (he)*	né	*born.*
mer	*ſea.*	ne	*not, no.*
mes (*mé*)	*my.*	nef	*body of a church.*

* This is an old adjective, which is ſeldom made uſe of in French.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
nerf	*ſinew.*	Pain	*Bread,*
net	*clear.*	pair	*couple.*
neuf	*new.*	pais	*feed (I)*
nez (*née*)	*noſe.*	pait	*feeds (he)*
ni	*nor.*	paix	*peace.*
nid	*neſt.*	pal	*pale.*
nœud	*knot.*	pan	*lappet.*
noir (*o-è*)	*black.*	paon (*pan*)	*peacock.*
noix	*walnut.*	par	*by.*
nom*	*name.*	parc	*park.*
non	*no.*	pars	*ſet out (I)*
nos	*our.*	part	*ſets out (he)*
nous	*we.*	pas	*ſtep* or *ſteps.*
nud	*naked.*	peau	*ſkin.*
nuis	*hurt (I)*	peaux (*pl.*)	——
nuit	*hurt (he)*	peins	*paint (I)*
nuit	*night.*	pend (*pan*)	*hangs (he)*
nul	*none.*	pends	*hang (I)*
Œuf	*Egg.*	peut	*can (he)*
oing	*greaſe (hog's)*	peux	*can (I)*
oint	*anointed.*	pied (*pié*)	*foot.*
on	*they.*	pieu	*ſtake.*
ont	*have (they)*	pin	*pine.*
or	*gold.*	pis	*worſe.*
or	*therefore.*	plains	*complain (I).*
os	*bone.*	plais	*pleaſe (I)*
ou	*or.*	plait	*pleaſes (he)*
où	*where.*	plan	*plan.*
oui	*yes.*	plat	*diſh.*
ours	*bear, or bears.*	plein	*full.*

* The mute *n*, at the end of a word, as in *nom*, *non*, &c. and before a conſonant, have but one and the ſame *naſal* ſound, which is ſoft.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
pleur	*tear*	Quai (*ké*)	*Key.*
pleut	*rains* (*it*)	quand	*when.*
pli	*plait.*	quant	*as for.*
plu	*pleaſed.*	quart	*quarter.*
plus	*more.*	que	*that.*
plut	*pleaſed* (*he*)	quel	*what.*
plomb (*plon*)	*lead*	qui	*who.*
poids (*o-è*)	*weight*	quint	*fifth.*
poil	*hair.*	quoi (*ko-è*)	*what.*
poing	*fiſt.*	Rais	*Spoke* or *ſpokes.*
point	*ſtop.*	rang	*rank.*
pois	*pea* or *peas.*	rapt (*rapte*)	*rape.*
poix	*pitch.*	ras	*cloſe.*
pond	*lays* (*ſhe*)	rat	*rat.*
pont	*bridge.*	reins	*loins.*
porc	*pork*	rènds	*reſtore* (*I*)
port	*harbour.*	rend	*reſtores* (*he*)
pot	*pot.*	rets	*net* or *nets.*
pou	*louſe.*	rien (*rièn*)	*nothing.*
pouls (*poû*)	*pulſe.*	rieur	*laughter.*
pour	*for.*	ris	*laugh* (*I*)
prend	*takes* (*he*)	rit	*laughs* (*he*)
prends	*take* (*I*)	riz	*rice.*
près	*near.*	roc	*rock.*
prêt	*ready.*	roi (*ro-è*)	*king.*
pris	*taken.*	romps	*break* (*I*)
prit	*took* (*he*)	rompt	*breaks* (*he*)
prix (*pri*)	*price* or *prices.*	rond	*round.*
pu	*been able.*	rot	*belch.*
puis (*pu-i*)	*can* (*I*)	rôt	*roaſt meat.*
puits (*pu-i*)	*well* or *wells.*	roux	*ruddy.*
pur	*pure.*	Sa	*His, her*
pus	*pus.*	ſac	*bag.*
pût	*might* (*he*)	ſacs (*ſâ*)	*bags.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
ſain	*wholeſome.*	ſœur	*ſiſter.*
ſaint	*holy, ſaint.*	ſol	*ſoil.*
ſais	*know* (*I*)	ſon	*ſound.*
ſait	*knows* (*he*)	ſon	*his, her.*
ſang	*blood.*	ſont	*are* (*they*)
ſans	*without.*	ſors	*go out* (*I*)
ſauf	*ſafe.*	ſort	*gate.*
ſaut	*leap.*	ſot	*fool.*
ſe	*himſelf &c.*	ſou	*penny.*
ſceau	*ſeal.*	ſous	*under.*
ſec	*dry.*	ſuif	*tallow.*
ſein	*boſom.*	ſur	*upon.*
ſeing	*ſignature.*	ſûr	*ſure.*
ſel	*ſalt.*	ſus	*know* (*I*)
ſens	*ſenſe*, or *ſenſes.*	Ta	*Thy.*
ſent	*feels* (*he*)	tais	*conceal* (*I*)
ſeoir (*ſo-è*)	*to ſit.*	tan	*tan*
ſers	*ſerve* (*I*)	taon (*ton*)	*ox-fly.*
ſert	*ſerves* (*he*)	tard	*late.*
ſes	*his* or *her.*	tas	*heap.*
ſeül	*alone, only.*	taux	*rate* or *rates.*
ſi	*if.*	te	*thee.*
ſied (*ſi-è*)	*becomes* (*it*)	teints	*dye* (*I*)
ſien (*ſièn*)	*his own.*	tein	*complexion.*
ſieur	*maſter.*	tel	*ſuch.*
ſis	*ſeated.*	tems *or* temps.	*time* or *times.*
ſix (*ſiſs*)	*ſix.*	tends	*hold* (*I*)
ſoi (*o-é*)	*one ſelf.*	tes (*tè*)	*thy.*
ſoif	*thriſt.*	thé	*tea.*
ſoin	*care.*	thon	*tunny*
ſoir	*evening.*	thym (*tin*)	*thyme.*
ſois	*may be* (*I*)	tiens (*tièn*)	*hold* (*I*)
ſoit	*may be* (*he*)	tiers	*third part.*
ſoc	*plough-ſhare.*	tins	*held* (*I*)

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
toi (*o-è*)	*thee.*	vends	*ſell (I)*
toît	*roof.*	vend	*ſells (he)*
ton	*thy.*	vent	*wind.*
tond	*ſhears (he)*	ver	*worm.*
tonds	*ſhear (I)*	vers	*towards.*
tords	*twiſt (I)*	vert	*green.*
tors	*twiſted.*	veuf	*widower.*
tort	*wrong.*	veut	*will (he)*
tôt	*ſoon.*	veux	*will (I)*
tour	*turn.*	viens (*vièn*)	*come (I)*
tout	*all.*	vieux	*old.*
tous (*pl.*)	——	vif	*quick.*
toux	*cough*	vil	*vile.*
train	*courſe* or *train.*	vin	*wine.*
trait	*dart.*	vingt	*twenty.*
très	*very.*	vins	*came (I)*
troc	*exchange.*	vint	*came (he)*
trois (*o-è*)	*three.*	viol	*rape.*
tronc	*trunk.*	vis (*vice*)	*ſcrew.*
trop	*too much.*	vis (*vi*)	*ſaw (I)*
trot	*trot.*	vit	*ſaw (he)*
trou	*hole.*	vœux	*vow.*
tu	*thou.*	vœux (*pl.*)	——
tus (*je me*)	*was ſilent (I)*	voir (*o-è*)	*to ſee.*
Un	*One, a.*	voit	*ſees (he)*
Va	*Go.*	voix	*voice* or *voices.*
vain	*vain.*	vol	*theft.*
vais	*go (I)*	vont	*go (they)*
val	*dale.*	vos	*your*
vas (*vâ*)	*goeſt (thou)*	vous	*you* or *ye.*
van	*fan.*	vrai	*true.*
vaut	*is worth (he)*	vu	*ſeen.*
veau	*calf*	Yeux	*Eyes.*
veaux (*pl.*)	*calves.*	Zeſt (*zeſte*)	*Zeſt.*

LESSONS

Digitized by Google

LESSONS of Words of One SYLLABLE.

FIRST LESSON.

In Roman Letters*.

Il n'y a qu'un ſeul Dieu; il eſt le Roi des rois, et le Saints des ſaints.

Dieu eſt ſi bon qu'il me fait tous les jours du bien; de lui je tiens tout ce que j'ai; ſans lui je ne puis rien; il ſait tout ce que je fais & ce que je dis; & il voit au fond de mon cœur.

Près de lui, les Rois ſont moins que rien.

Ses mains ont fait tout ce que je vois de bon & de beau; en un mot, tout eſt plein de ſon ſaint nom.

Ne fais point le mal, mais le bien; car qui fait bien, plaît à Dieu; mais qui fait mal, ne craint pas Dieu, et a grand tort.

Tout nos pas vont vers la mort; mais, quand on vit bien, on ne la craint pas.

There is only one God; he is the King of kings, and the Saint of ſaints.

God is ſo good that he loads me every day with kindneſs; from him I receive all; without him I can have nothing; he knows all that I do, and whatever I ſay; his eyes ſee to the bottom of my heart.

Near him, Kings are leſs than nothing.

His hands have made all I ſee that is good and fine; in a word, all is full of his holy name.

Don't do what is bad, but do what is good; for whoſoever does good, pleaſes God; but whoever does bad, does not fear God, and acts very wrong.

All our ſteps move towards death; but thoſe who live well are not afraid of it.

---

* The following Tranſlations will be found not very ſmooth in ſome places; but this the judicious reader will excuſe, well knowing, that when two Languages are made to correſpond word for word, it is impoſſible but one of them ſhould be a little ſtiff, or not quite literal.

SECOND

Digitized by Google

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

Ne fais point de cas du mal que l'on dit de toi; et fais de bon cœur tout ce que tu dois.

Tiens-toi près de ceux qui ſont gens de bien; et ſi tu les crois tels, ne ſois point du tout las de les voir.

On ne plait pas tant par ce que l'on dit, que par ce que l'on fait. Un don en vaut deux, quand on le fait de ſon chef; il en vaut cent, quand on le fait de bon cœur.

Lorſque l'on ſait que l'on eſt bon, on ne l'eſt pas long tems; mais, dès qu'on le dit, on ne l'eſt plut de tout.

Le jeu ne vaut rien; je plains ces gens que l'on voit par-tout, et tous les jours au jeu, ils ſont du jour la nuit, et de la nuit le jour.

Quand on perd, on eſt tout hors de ſoi; on ſe ſent le cœur tout en feu; on le voit à nos yeux; on ne ſait plus ce que l'on eſt, ni ce que l'on dit, ni ce que l'on fait: ce ſont là les beaux fruits du jeu.

Do not mind what one may ſay of thee; and do heartily whatever thou haſt to do.

Keep company with ſuch as are good; and if thou knoweſt them to be ſo, never be tired of ſeeing them.

We do not pleaſe ſo much by what we ſay, as by what we do. A gift is worth two, when freely given; it is worth a hundred of them, when it is made heartily.

When a man knows he is good, he does not remain long ſo; if he declares it, he is ſo no longer.

Gaming is good for nothing; I pity thoſe who are every day gaming; they turn day into night, and night into day.

When a man loſes, he is quite mad; he feels his heart heated, which is known by his looks; he no longer knows what he ſays, nor what he does; theſe are the conſequences of gaming.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. V.

Pour faciliter la lecture, et la prononciation des mots suivans, il faut faire observer à ses Ecoliers que,

1°, La Diphthongue *o-i* se prononce comme *o-è* dans plusieurs mots, et dans d'autres elle n'a que le simple son de l'*è* grave; comme on peut le voir dans la table générale des Diphthongues, p. 7.

In order to read and pronounce well the following words, Learners should notice the subsequent observations;

1st, The Diphthong o-i *is pronounced like* o-è *in several words, and in others, it takes only the single sound of* è, *with the grave accent; as may be seen, by referring to the display of our Diphthongs*, p. 7.

EXEMPLES

Prononcez o-è.		*Prononcez* è *	
Avoir.	Trottoir,	Avois,	Trottois,
Chassoir,	Hachoir,	Chassois,	Hachois,
Devoir,	Lavoir,	Devoit,	Lavoit,

2°, Quand une syllabe finit avec un *e* sans accent, on prononce fortement la consonne qui le précède, et l'*e* ne se prononce point.

2dly, When a syllable terminates with an e *not accented, the foregoing consonant is to be pronounced strongly, and the* e *is to have no sound.*

EXEMPLES:

Ecrivez,	*Lisez,*	*Ecrivez,*	*Lisez,*
Aime,	Aim.	Fausse,	Fauss.
Bande,	Band.	Gêne,	Gên.
Cuve,	Cuv.	Hupe,	Hup.
Dire,	Dir.	Juste,	Just.
Faire,	Fair.	Perle,	Perl.

* The final consonant of these and the like vowels is not pronounced.

Digitized by Google

3°, Il ne faut point prononcer ces trois lettres *ent* à la fin d'un mot avec lequel s'accordent les pronoms personnels *ils* et *elles*.

3dly. These three letters ent *muſt not be pronounced at the end of a word with which the perſonal Pronouns* ils *and elles (they) do or can agree.*

EXEMPLES.

ils ou *elles*	*Liſez,*	*ils* ou *elles*	*Liſez.*
Ai-ment	aim.	For-ment	form.
Bordent	bord.	Gar-dent	gard.
Cou-rent	cour.	Hu-ment	hum.
Dreſ-ſent	dreſs.	Ju-rent	jûr.
Euſ-ſent	euſs.	vi-vent	viv.

4°, La lettre *s* entre deux voyelles ſe prononce ordinairement comme la lettre *z*.

4thly, The letter s *between two vowels is generally pronounced* like the letter* z.

EXEMPLES.

Ecrivez,	*Liſez.*	*Ecrivez,*	*Liſez.*
Aiſé,	Aizé.	Fraiſe,	Fraize.
Baiſa,	Baiza.	Griſon,	Grizon.
Choiſi,	Choizi.	Naſal,	Nazal.
Déſir,	Dézir.	Vaſe,	Vaze.

5°, Lorſqu'il y a deux points ſur une voyelle, il ent faut faire une ſyllabe ſéparée de la précédente.

5thly, When there are two dots over a vowel, it muſt be made a diſtinct ſyllable from that which precedes it.

EXEMPLES.

Ecrivez,	*Liſez,*	*Ecrivez,*	*Liſez,*
Noël,	No-el.	Haï,	Ha-i.
Saül,	Sa-ul.	Laïc,	La-ic.

* There are ſome exceptions to this rule, which are inſerted in the diſſertation on the Letter; ſee the *Analyſe des ſons*, &c. p. 66.

Digitized by Google

FRENCH WORDS of Two SYLLABLES,

With the Engliſh Significations to each Word.

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
A-gneau	Lamb	Babil (*bi*)	Prattle.
a-mi	*friend*	ba-din	*playful*
a-vis	*advice*	ba-lai	*broom*
a-voir (*o-è*)	*to have*	bai-ſé (*zé*)	*kiſſed*
a-vois (*è*)	*had (I)*	bal-con	*balcony*
ab-ſent (*ap*)	*abſent*	ban-de	*band*
ab-ſous (*ap*)	*abſolved*	ban-ni	*baniſhed*
ac-cès	*acceſs*	ban-quet (*ké*)	*banquet*
ac-teur	*actor*	bar-be	*beard*
ac-tif	*active*	baſ-ſin	*baſon*
ad-mis	*admitted*	be-deau	*beadle*
ai-greur	*ſourneſs*	bé-ni	*bleſſed*
ai-me	*loves (he)*	ber-ger	*ſhepherd*
ai-mé	*loved*	ber-ceau	*cradle*
ai-ment (*ils*)	*love (they)*	ben-voit (*vè*)	*drank (he)*
ai-né	*eldeſt ſon*	beur-re	*butter*
ai-ſé (*zé*)	*eaſy*	bi-ble	*bible*
am-bre	*amber*	bi-jou	*jewel*
an-chois (*o-è*)	*anchovy*	blâ-me	*blame*
an-neau	*ring*	blâ-mé	*blamed*
ar-bre	*tree*	blâ-ment (*ils*)	*blame (they)*
ar-gent (*jan*)	*ſilver*	blan-cheur	*whiteneſs*
ar-mé	*armed*	bleſ-ſé	*wounded*
ar-rhes	*earneſt*	blu-teau	*bolter*
aſ-ſaut	*aſſault*	boi-teux (*o-è*)	*lame*
aſ-ſez (*ſé*)	*enough*	boiſ-ſeau	*buſhel*
aſ-ſis	*ſeated*	bor-dent (*ils*)	*border (they)*
at-trait	*allurement*	bou-che	*mouth*
au-cun	*any*	bou-quet (*kè*)	*noſegay*
au-près	*near*	bou-ton	*button*
au-tour	*about, round*	broſ-ſe	*bruſh*
au-vent (*vang*)	*penthouſe.*	bruſ-que	*abrubt.*

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
CA-CHET (*shè*)	SEAL	chaſ-ſeur	*hunter*
ca-chot	*dungeon*	chaſ-ſoir (*o-è*)	*driver (a tool)*
ca-dran	*dial*	chau-dron	*large kettle*
cal-me	*calm*	chauſ-ſon	*ſock*
cam-pé	*encamped*	che-min	*way*
can-deur	*candour*	cher-cher	*to ſeek*
cap-tif	*captive*	chi-che	*ſtingy*
car-pe	*carp*	cho-qué (*ké*)	*ſhocked*
car-ré	*ſquare*	ci-ſeau (*zo*)	*chiſel*
caſ-que	*helmet*	clar-té	*clearneſs*
cau-ſe (*ze*)	*cauſe*	clé-ment	*merciful*
cau-ſé	*cauſed*	clo-che	*bell*
cé-dant	*yielding*	cloi-tre (*o-è*)	*cloiſter*
cé-dé	*yielded*	clou-é	*nailed*
cè-dent (*ils*)	*yield (they)*	co-cher	*coach-man*
cér-cle	*circle*	co-chon	*hog, pig,*
ceſ-ſant	*ceaſing*	coif-fe (*o-è*)	*hood*
ceſ-ſent (*ils*)	*ceaſe (they)*	com-té	*county*
cha-cun	*every one*	cor-beau	*raven*
cha-grin	*grief*	cou-leur	*colour*
chai-ſe (*ze*)	*chair*	cou-rent (*ils*)	*run (they)*
cham-bre	*chamber*	cou-teau	*knife*
chan-gé	*changed*	crain-dre	*to fear*
chan-ſon	*ſong*	cré-dit	*credit*
chan-té	*ſung*	cri-ble	*ſieve*
chan-tois (*tè*)	*ſung (I)*	cro-chet (*ſhè*)	*hook*
chan-teur	*ſinger*	croi-re (*o-è*)	*to believe*
chan-tre	*choriſter*	crot-té	*dirty*
char-bon	*coal*	crou-te	*cruſt*
char-gé	*charged*	cru-che	*pitcher*
char-gent (*ils*)	*charge (they)*	cu-ve	*large tub*
char-mé	*charmed*	cu-veau	*ſmall tub*
char-mant	*charming*	cul-te	*worſhip*
char-ment (*ils*)	*charm (they)*	cy-près	*cypreſs*

DA-MAS-

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
DA-MAS	DAMASK	E-BAT(*é*)	SPORT
dam-né	*damned*	é-clair	*lightening*
dan-ger (*jé*)	*danger*	é-crit	*written*
de-bout	*ſtanding*	é-dit	*edict*
dé-çu	*deceived*	é-lu	*elected*
dé-crèt (*crè*)	*decree*	ef-fet (*fè*)	*effect*
de-dans	*within*	ef-fort	*endeavour*
dé-goût	*diſguſt*	em-pli	*filled up*
dé-gré	*degree*	em-plir	*to fill up*
dé-ja	*already*	em-ploi (*o-è*)	*employ*
dé-ſir (*zir*)	*deſire*	en-ceint	*incloſed*
deſ-ſous	*under*	en-cens	*incenſe*
deſ-ſus	*upon*	en-cre	*ink*
deſ-tin	*deſtiny*	en-fant	*child*
de-voir (*o-è*)	*to owe*	en-fer	*hell*
de-voit (*vè*)	*owed (he)*	en-flé	*ſwelled*
di-re	*to tell, ſay*	en-fler	*to ſwell*
dic-té	*dictated*	en-flent (*ils*)	*ſwell (they)*
diſ-cours	*diſcourſe*	en-joins	*injoin (I)*
doc-teur	*doctor*	en-joint	*injoined*
don-né	*given*	en-té	*grafted*
don-nant	*giving*	en-tre	*between*
don-nent (*ils*)	*give (they)*	en-tré	*entered*
dor-mant	*ſleeping*	er-rant	*wandering*
dor-ment (*ils*)	*ſleep (they)*	er-rent (*ils*)	*wander (they)*
dor-meur	*ſleeper*	er-reur	*error*
dou-blé	*doubled*	eſ-poir (*o-è*)	*hope*
dou-ceur	*ſweetneſs*	eſ-ſai	*eſſay*
dou-teux	*doubtful*	euſ-ſent (*ils*)	*have(theymight)*
dou-ze	*twelve*	ex-act	*exact*
dra-gon	*dragon*	ex-cès	*exceſs*
dreſ-ſoir (*o-è*)	*dreſſer*	ex-clus	*excluded*
du-rant	*during*	ex-ploit (*o-è*)	*exploit*
dur-cir	*to harden.*	ex-trait	*extract.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French*	Engliſh.
FA-CE	FACE	GA-GE	PLEDGE
fa-çon	*faſhion*	ga-geur	*better*
fai-re	*to make*	ga-ſon *(zon)*	*green-turf*
fan-ge	*mire*	gâ-teau	*cake*
far-deau	*burden*	gai-ne	*ſheath*
fau-con	*falcon*	gar-çon	*boy* or *lad*
fé-cond	*fruitful*	gar-dé	*guarded*
fer-mé	*ſhut*	gar-dent *(ils)*	*guard (they)*
fer-mois *(mè)*	*did ſhut (I)*	gar-ni	*furniſhed*
feſ-tin	*feaſt*	gau-che	*left*
flai-rer	*to ſmell*	ge-lé	*frozen*
flam-beau	*torch, link*	gé-mir	*to groan*
flan-qué	*flanked*	gê-ne	*rack, pain*
flé-chi	*bent*	gen-re	*gender*
fleu-ri	*bloſſomed*	gla-ce	*ice*
foi-ble *(fê)*	*weak*	gla-cé	*frozen*
foi-ſon *(fo-è)*	*plenty*	gla-neur	*gleaner*
for-çat	*galley-ſlave*	gliſ-ſer	*to ſlip, ſlide*
for-me	*form*	gloi-re *(o-è)*	*glory*
for-mé	*formed*	glou-ton	*glutton*
for-ment *(ils)*	*form (they)*	glu-ant	*clammy*
four-gon	*poker*	gol-fe	*gulf*
four-reau	*frock*	gom-me	*gum*
frai-ſe *(ze)*	*ſtrawberry*	gor-ge	*throat*
Fran-çois *(ſe)*	*French*	gou-lu	*greedy*
fré-mir	*to tremble*	gout-teux	*gouty*
fré-re	*brother*	grâ-ce	*grace*
fri-ſer *(zè)*	*to curl*	gra-vé	*engraved*
fru-ſer *(o-è)*	*to bruiſe*	grê-le	*hail*
fru-gal	*frugal*	grim-peur	*climber*
fruſ-tré	*fruſtrated*	gron-der	*to ſcold*
fu-meur	*ſmoker*	groſ-ſeur	*bigneſs*
fu-ret *(rè)*	*ferret*	gru-au	*water-gruel*
fu-ſil *(zi)*	*gun*	geu-le	*mouth*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
HA-BIT	COAT	JA-LOUX	JEALOUS
' ha-bleur*	*romancer*	ja-mais	*never*
' ha-che	*ax*	ja-ſa (*za*)	*prattled (he)*
' ha-ché	*minced*	jam-be	*leg*
' ha-ïr	*to hate*	jar-din	*garden*
' hai-ne	*hatred*	jar-ret	*ham*
' ha-meau	*hamlet*	jaſ-min	*jaſmine*
' har-di	*bold*	jat-te	*bowl*
' har-pe	*harp*	jau-gé	*gauged*
' hau-teur	*height*	jaû-ne	*yellow*
hé-las	*alas*	je-ter	*to throw*
her-be	*graſs*	Jeu-di	*Thurſday*
her-bu	*graſſy*	join-dre	*to join*
heu-re	*hour*	jon-ché	*ſtrewed*
heu-reux	*happy*	jou-ant	*playing*
' hi-bou	*owl*	jou-é	*played*
' hi-deux	*hideous*	jou-er	*to play*
hi-ver	*winter*	jou-eur	*gameſter*
hô-te	*landlord*	jou-jou	*toy*
hom-me	*man*	joy-au (*o-è*)	*jewel*
hon-neur	*honour*	joy-eux	*joyful*
' hon-te	*ſhame*	ju-gé	*jugded*
' hon-teux	*baſhful*	Juil-let (*u-i*)	*July*
hor-reur	*horror*	ju-meau	*twin*
' houſ-ſoir (*o-è*)	*hair-broom*	ju-ré	*ſworn*
hu-main	*human*	ju-rent (*ils*)	*ſwear (they)*
huî-tre (*u-i*)	*oyſter*	ju-reur	*ſwearer*
hum-ble	*humble*	Jui-ve (*u-i*)	*Jeweſs*
' hup-pe	*creſt, tuft*	juſ-que	*until*
hym-ne	*hymn.*	juſ-te	*juſt.*

* Such words as are preceded by the inverted comma, have the initial *h* aſpirated; but in other words, the letter *h* is mute; ſee p. 13.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
LA-BOUR	PLOWING	MA-ÇON	MASON
la-cé	*laced*	ma-lin	*miſchievous*
la-cet (*cè*)	*lace*	ma-rais	*marſh*
lâ-che	*looſe*	ma-ri	*huſband*
lâ-ché	*looſed*	ma-tin	*morning*
lai-de	*ugly*	mai-ſon (*zon*)	*houſe*
lai-deur	*uglineſs*	maî-tre	*maſter*
lam-bris	*wainſcot*	mal-heur	*miſfortune*
lan-ce	*lance*	man-chon	*muff*
lan-gue	*tongue*	man-teau	*cloak*
lar-cin	*theft*	mar-bre	*marble*
lar-ge	*broad*	mar-teau	*hammer*
lar-geur	*breadth*	mau-vais	*ill, bad,* or *evil*
lar-me	*tear*	mé-chant	*wicked*
le-çon	*leſſon*	mê-lé	*mingled*
lec-teur	*reader*	mê-lent (*ils*)	*mingle (they)*
len-teur	*ſlowneſs*	me-lon	*melon*
let-tre	*letter*	mem-bre	*limb*
li-bre	*free*	men-tir	*to lie*
li-me	*file*	men-ton	*chin*
li-mé	*filed*	met-tre	*to put*
lin-ge	*linen*	meu-blé	*furniſhed*
liſ-te	*liſt*	mi-roir (*o-è*)	*looking-glaſs*
lo-ge	*lodge*	mon-ceau	*heap*
lo-gé	*lodged*	mon-de	*world*
lo-gis	*home*	mor-ceau	*bit* or *morſel*
loi-ſir (*lo-èzi*)	*leiſure*	mor-dant	*biting*
lon-gueur	*length*	mor-dent (*ils*)	*bite (they)*
lou-che	*ſquint-eyed*	mou-lin	*mill*
lou-cher	*to ſquint*	mouſ-quet (*kè*)	*muſket*
lu-eur	*glimmer, light*	mouſ-ſe	*moſs*
lui-ſant (*u-i*)	*ſhining*	mu-et (*è*)	*dumb, mute*
luſ-tre	*luſter*	mu-tin	*head-ſtrong*
ly-re	*lyre*	myr-te	*myrtle-tree.*

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
NA-GEUR	SWIMMER	O-DEUR	SMELL
na-ïf	*ingenuous*	o-mis	*omitted*
na-tif	*native*	o-ſant (*zan*)	*daring*
na-vet (*vè*)	*turnip*	o-ſent (*ils*)	*dare (they)*
nat-te	*mat*	o-ſois (*zè*)	*did dare (I)*
nat-té	*matted*	o-ſoient (*ils*)	*did dare (they)*
nat-ter	*to mat*	ô-ter	*to take away*
né-ant	*nothing*	ô-tez (*té*)	*take away*
ne-veu	*nephew*	ob-jet (*jè*)	*object*
nei-ge (*nè*)	*ſnow*	ob-ſcur (*op*)	*obſcure, dark*
neiger (*né*)	*to ſnow*	oc-troi (*o-è*)	*grant*
ner-veux	*nervous*	œu-vres	*works*
neu-tre	*neuter*	of--fert	*offered*
ni-gaud	*ſimpleton*	of-fre	*offer*
ni-veau	*level*	of-frir	*to offer*
no-ble	*noble*	oi-ſeau (*o-è*)	*bird*
no-ces	*wedding*	oi-ſif (*o-è*)	*idle*
No-ël	*Chriſtmas*	om-bre	*ſhadow*
noir-ceur (*o-è*)	*blackneſs*	om-bré	*ſhadowed*
noir-ci	*blackened*	on-cle	*uncle*
nom-bre	*number*	on-gle	*nail*
nom-bré	*numbered*	on-ze	*eleven*
nom-brer	*to number*	op-ter	*to chooſe*
nom-breux	*numerous*	or-dre	*order*
nom-mé	*named*	or-gue	*organ*
nom-mer	*to name*	or-né	*adorned*
non-ce	*nuncio*	oſ-feux	*bony*
nor-mand	*normand*	ou-bli	*forgetfulneſs*
nou-er	*to tie*	ou-til (*ti*)	*tool*
nou-eux	*knotty*	ou-tré	*overſtrained*
nou-veau	*new*	ou-vert	*open*
noy-au (*o-è*)	*kernel*	ou-vrir	*to open*
nul-le	*void—not one*	our-lé	*hemmed*
nym-phe	*nymph*	our-let (*lè*)	*hem*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
PA-LAIS	PALACE	pou-ce	*thumb, inch*
pa-quet (*kè*)	*bundle*	pou-dre	*powder*
par-fum	*perfume*	pour-tant	*however*
par-le	*ſpeak (I)*	pour-vu	*provided*
par-lent (*ils*)	*ſpeak (they)*	pouſ-ſé	*puſhed*
par-mi	*among*	prê-ché	*preached*
paſ-teur	*paſtor*	prê-cher	*to preach*
pau-vre	*poor*	pré-dit	*foretold*
pé-cheur	*ſinner*	pre-nant	*taking*
pê-cheur	*fiſherman*	preſ-que	*almoſt*
pei-gne	*comb*	preſ-ſant	*preſſing*
pein-tre	*painter*	preu-ve	*proof*
pen-ſif	*thoughtful*	pri-mat	*primate*
per-çant (*ſan*)	*piercing*	prin-tems	*ſpring*
per-dre	*to loſe*	pro-chain	*neighbour*
peſ-te	*plague*	pro-grès (*grè*)	*progreſs*
peu-reux	*fearful*	pro-mis	*promiſed*
pla-cé	*placed*	pro-pre	*proper*
pla-cés (*cé*)	*wild placed (I)*	prou-vé	*proved*
plai-re	*to pleaſe*	pru-dent	*prudent*
plan-cher	*floor*	pru-neau	*prune*
pleu-reur	*weeper*	pu-deur	*baſhfulneſs*
pleu-voir (*o-è*)	*to rain*	pu-ni	*puniſhed*
po-che	*pocket*	pu-nir	*to puniſh*
po-teau	*poſt*	QUA-SI (*kà*)	ALMOST
poi-vre (*o-è*)	*pepper*	qua-tre	*four*
pom-me	*apple*	quar-te	*quart*
pom-pe	*pump*	que-rir (*kè*)	*to fetch*
pom-peux	*pompous*	quê-ter (*kè*)	*to beg*
por-te	*door*	quê-teur	*beggar*
por-teur	*porter*	quel-le	*what*
por-trait	*picture*	quel-que (*kè*)	*ſome*
poſ-te	*poſt-houſe*	quoi-que (*oè*)	*although.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
RA-BAIS	ABATEMENT	SA-BLE	SAND
ra-deau	*raft*	ſa-bot	*wooden-ſhoe*
rai-ſon (*zon*)	*reaſon*	ſa-cré	*ſacred*
ran-çon	*ranſom*	ſa-fran	*ſaffron*
re-çu	*received*	ſai-ſi (*zi*)	*ſeized*
ré-chaud	*chafing-diſh*	ſai-ſon (*zon*)	*ſeaſon*
rei-ne	*queen*	ſan-glant	*bloody*
rem-pli	*filled*	ſan-glot	*ſob*
ren-dre	*to reſtore*	ſar-clé	*weeded*
ren-du	*reſtored*	ſar-cleur	*weeder*
reſ-tant	*remaining*	ſau-ce	*ſauce*
reſ-té	*remained*	ſau-mon	*ſalmon*
reſ-ter	*to remain*	ſau-tant	*leaping*
ri-che	*rich*	ſau-tent (*ils*)	*leap (they)*
ri-deau	*curtain*	ſe-cours	*ſuccour*
ri-gueur	*rigor*	ſe-cret (*grè*)	*ſecret*
rin-ſé	*rinſed*	ſec-te	*ſect*
rin-ſer	*to rinſe*	ſel-le	*ſaddle*
riſ-que	*riſk*	ſen-ti	*felt, ſmelt*
riſ-qué	*ventured*	ſer-pent (*pan*)	*ſerpent*
riſ-quer	*to venture*	ſif-fleur	*whiſtler*
ro-cher	*rock*	ſim-ple	*ſimple*
rô-deur	*rambler*	ſo-bre	*ſober*
roi-de (*rè*)	*ſtiff*	ſoi-gneux (*o-é*)	*careful*
rom-pu	*broken*	ſol-dat	*ſoldier*
ron-deur	*roundneſs*	ſom-bre	*dark*
rou-ge	*red*	ſon-geois (*jè*)	*dreamt (I)*
rou-geur	*redneſs*	ſor-tez	*go out (you)*
rou-leau	*roll*	ſou-dain	*ſudden*
ru-ban	*ribbon*	ſouf-frir	*to ſuffer*
ru-meur	*rumour*	ſu-bir	*to undergo*
ru-ral	*rural*	ſuc-cès	*ſucceſs*
ru-ſé (*zé*)	*cunning*	ſur-croit (*o-è*)	*increaſe*
ruſ-taud	*clown.*	ſuſ-pens	*ſuſpence.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
TA-BAC	TOBACCO	VA-CANT	VACANT
ta-ble	*table*	va-che	*cow*
ta-che	*ſtain ſpot*	va-loit (*lè*)	*was worth (it)*
ta-ché	*ſtained*	va-peur	*vapour*
ta-lon	*heel*	va-ſe (*ze*)	*veſſel, vaſe*
tam-bour	*drum*	vain-cre	*to vanquiſh*
tan-te	*aunt*	vain-queur	*conqueror*
tau-reau	*bull*	vaiſ-ſeau	*ſhip, veſſel*
te-nant	*holding*	vê-cu	*lived*
tein-te	*colouring*	vé-lin	*vellum*
tem-ple	*temple*	ve-lours	*velvet*
ten-tant	*tempting*	ve-nir	*to come*
ten-tent (*ils*)	*tempt (they)*	ve-noit (*nè*)	*come (he)*
ten-tois (*tè*)	*tempt (I did)*	vê-tir	*to clothe*
ter-rein	*ground, ſoil*	vê-tu	*clothed*
ti-gre	*tiger*	ven-deur	*ſeller*
tom-beau	*tomb*	ven-geur	*revenger*
ton-nant	*thundering*	ven-gé	*revenged*
tor-chon	*rubber*	ver-ger	*orchard*
tou-ché	*touched*	ver-jus	*verjuice*
tour-ment	*torment*	ver-ſé	*poured*
trai-tre	*traitor*	ver-tu	*virtue*
tranſ-mis	*tranſmitted*	veſ-te	*waiſtcoat*
tré-ſor (*zor*)	*treaſure*	veu-ve	*widow*
trem-blant	*trembling*	vi-vant	*living*
tri-but	*tribute*	vi-vent (*ils*)	*live (they)*
trom-peur	*cheat*	vo-leur	*thief*
trou-peau	*flock*	voi-lé (*o-è*)	*veiled*
tu teur	*guardian*	voi-ſin (*zin*)	*neighbour*
ty-ran	*tyrant*	vol-can	*volcano*
U-NI	UNITED	vou-lut	*was willing (he)*
u-nir	*to unite*	vui-der (*vi*)	*to empty*
u-ſé (*zé*)	*worn out*	Yeu-ſe	*Holm, oak*
ur-ne	*urn*	Zê-lé	*Zealous*

LESSONS

Digitized by Google

LESSONS of WORDS of One and Two SYLLABLES.

FIRST LESSON.

The FABLE of the DOG and his SHADOW.

UN chien ayant un bon morceau de chair entre les dents, paſſa ſur le bord d'un fleuve, où il vit ſon ombre, et celle du morceau de chair.

Il crut que c'étoit un autre chien, qui portoit une autre proie; et, comme les chiens ſont fort gourmands, il voulut la lui ôter.

Mais il fut bien trompé, & en même tems bien puni; car il lacha le morceau qu'il avoit à la gueule & ne put ſe ſaiſir de celui qu'il vouloit avoir.

Ainſi, tout ſurpris de la perte qu'il venoit de faire, il dit; ô ſot que tu es! ſi tu n'euſſes pas été ſi gourmand, il te ſeroit reſté quelque choſe entre les dents, au-lieu que tu te trouves forcé de jeuner à préſent.

A Dog having a good piece of fleſh between his teeth, went on the banks of a river, where he eſpied his own ſhadow, and likewiſe that of the piece of fleſh.

He thought it was another dog, that was carrying another piece of fleſh; and, as dogs are great gluttons, he wanted to ſnatch it from him.

But he was much deceived, and at the ſame time deſervedly puniſhed; for he let go the piece he had in his mouth, and could not lay hold of that which he wiſhed to have.

Being quite aſtoniſhed at the loſs he had at that moment ſuſtained, he ſaid; what a fool art thou! hadſt thou not been ſo gluttonous, thou would'ſt ſtill have had ſomething to eat, whereas thou art reduced to faſt at this time.

MORAL.

Ne quittons pas le certain, crainte de perdre ce que nous avons, et de ne rien avoir.

Let us not quit a certainty, for fear we ſhould loſe what we have, and get nothing.

Digitized by Google

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

THE FABLE of the STAG admiring his HORNS.

UN cerf alla boire à une ſource, dont l'eau étoit fort claire; après qu'il eut bu, il ſe mit à s'y mirer, et prit un grand plaiſir à voir la beauté de ſon bois.

Mais la joie qu'il en avoit ſe changea bientôt en un chagrin qui lui rongeoit le cœur, en voyant que ſes jambes étoient ſi longues et ſi laides.

Pendant qu'il penſoit à ces choſes, il ſurvint un chaſſeur avec une meute de chiens:

Auſſi-tot le cerf s'enfuit, et coure de toutes ſes forces vers une grande forêt, pour s'y cacher; mais comme elle étoit fort pleine d'arbres, ſon bois, par malheur, pour lui, ſe mêla parmi les branches, ce qui lui ôta le pouvoir d'aller plus loin, et le mit, dans cet état, en priſe aux chiens.

A Stag went to drink at a fountain, whoſe water was very clear; after he had drank, he viewed himſelf in it, and admired with pleaſure the beauty of his horns.

But the joy he had of it was very ſoon changed into an uneaſineſs, which preyed on his heart, when he ſpy'd his long and ugly legs.

Whilſt he was thinking on theſe things, a huntſman came up with his hounds.

Immediately the ſtag went away, and ran towards a great foreſt to hide himſelf in it; but, it being very thick of trees, his horns, unluckily for him, were ſoon entangled in the branches, and prevented his running away, and the dogs laid then hold of him.

MORAL.

Il ne faut ni louer ni blâmer une choſe, ſans avoir connu à quoi elle peut être propre.

We muſt neither praiſe nor blame any thing, until we have known its proper uſe.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VI.

OBſervations néceſſaires à faire faire à un écolier, pour prévenir qu'il ne prononce mal quelques mots qui ſe trouvent dans les chapitres ſuivans.

1°. Les diphthongues *ia*, *ie*, *ié*, *io*, forment deux ſyllabes dans la poëſie; mais dans la proſe, on ne les y prononce que comme une ſyllabe, pourvu que ni la lettre *l* ou *r* les précède, et que l'*e* de la ſyllabe *ie* ne ſoit point accentué; car, en ces cas-là, il en faut toujours, faire deux ſyllabes. Lorſque le *t* ſe rencontre devant la combinaiſon des voyelles *ia* ou *ion*, on en fait ordinairement deux ſyllabes, et l'on donne à *ti*, dans la plûpart de nos mots, l'articulation de *ſi*;

OBſervations neceſſary to be taken notice of by the learner, to prevent his miſpronouncing ſome words which are contained in the following chapters; viz.

1ſt. *The diphthongs* ia, ie, iê, io, *form two ſyllables in poetry; but in proſe, they are uſually conſidered as one ſyllable only, provided they be not preceded by either the liquid letter* l *or* r, *and that the* e *of* ie *be not accented; for in thoſe caſes, they always conſtitute two ſyllables, and muſt be pronounced accordingly When the letter* t *occurs before the combination of the vowels* ia *or* ion, *we alſo generally make two ſyllables of them, and pronounce the ſyllable* ti, *in moſt French words*, like* ſi;

EXEMPLES.

Dia-dê-me,	où-bli-a,	dé-cri-a;
Su-pli-e,	pi-ti-é,	vio-len-ce;
Ac-ti-on,	fic-ti-on,	par-ti-al.

* The words wherein this pronunciation is not to be obſerved are thoſe which have an *s* or an *x* prefixed to *ti*; as in *Chriſ-tia-niſ-me*, *baſ-tion*, *mix-tion*, and likewiſe in theſe two, viz. *ga-li-ma-tias*, *-a* bombaſt; *ti-are*, a ſort of diadem; for the *t* muſt then be articulated hard.

Digitized by Google

2°. Dans la Diphthongue *ui*, la voyelle *u* forme quelquefois un ſon ſéparé de l'*i*, et dans certains mots l'*i* ſeul s'y fait entendre ;

2dly. *In the Diphthong* ui *the vowel* u *forms ſometimes a ſound diſtinct from the* i, *and in ſome words the* i *only is to be pronounced ;*

EXEMPLES.

u-i Ai-gui-ſer,	cui-ſi-ne,	puiſ-ſan-ce,	ſui-van-te,
i Dé-gui-ſer,	guir-lande,	qui-con-que,	vui-de-rènt,

3°. La lettre *l* jointe à une de ces Diphthongues, *ai, ei, iei, eui, oui,* et *uei,* dans une même ſyllabe, produit un ſon liquide ; et lorſqu'il ſe trouve une autre *l* à la ſuite, dans le même mot, elle participe du même ſon, quoiqu'elle apartienne à la ſyllabe ſuivante ;

3dly. *The letter* l *being joined to the Diphthongs* ai, ei, iei, eui, oui, *or* uei, *in the ſame ſyllable, requires to be pronounced liquid ; and when another* l *immediately follows it, in the ſame word, we make it partake of the ſame ſound, although it belong to the next ſyllable ;*

EXEMPLES.

Gou-ver-nail,	mu-rail-le,	a-pa-reil,	bou-teil-le,
Vieil-liſ-ſant,	feuil-la-ge,	rouil-lu-re,	cueil-leu-ſe,

Ceux qui ſouhaiteront diriger la pratique de leurs Ecoliers par d'autres règles, trouveront celles que l'uſage a établies, ſur la diſtinction de ces ſons, dans la *Séconde Partie*, de ce Syllabaire, qui a pour titre, *Analyſe des Sons de la Langue Françoiſe ; or Principles of the French Pronunciation, and Orthography ; wherein all the ſingle and combined Sounds of that Language are deſcribed, &c.*

Such Teachers as wiſh to direct the practice of their Scholars by other rules, will find thoſe which cuſtom preſcribe, on the diſtinction of the fore-mentioned ſounds. in the Second Part *of this Book, which is intituled,* Analyſe des Sons de la Langue Françoiſe ; or Principles of the French Pronunciation, and Orthography ; wherein all the ſingle and combined ſounds of that Language are deſcribed, &c.

FRENCH

Digitized by Google

FRENCH WORDS of THREE SYLLABLES,

French.	English.	*French.*	English.
A-BAT-TU	*LOWERED*	ar-chi-duc	*arch-duke*
a-baiſ-ſer	*to debaſe*	ar-gu-ment	*argument*
a-ban-don	*to abandon*	ar-mu-re	*armour*
a-beil-le	*bee*	ar-ra-ché	*plucked out*
a-mi-ral	*admiral*	ar-ron-gé	*ſet in order*
a-pa-reil	*preparation*	ar-ro-gant	*arrogant*
ab-di-qué	*abdicated*	ar-ro-ſé (*zé*)	*watered*
ab-ſen-ce (*ap*)	*abſence*	ar-ro-ſoir (*o-è*)	*watering-put*
ab-ſur-de	*abſurd*	ar-ti-chaut	*artichoke*
ac-ca-blé	*overloaded*	ar-tiſ-te	*artiſt*
ac-ci-dent	*accident*	aſ-per-ge	*aſparagus*
ac-ti-on (*ſi*)	*action*	aſ-fail-lir	*to aſſault*
ac-tri-ce	*actreſs*	aſ-ſem-blé	*aſſembled*
ad-jec-tif	*adjective*	aſ-ſiſ-tant	*aſſiſting*
ad-met-tre	*to admit*	aſ-ſiſ-tent (*ils*)	*aſſiſt (they)*
ad-mi-rer	*to admire*	aſ-ſiſ-tez	*aſſiſt (you)*
ai-gui-ſer (*u-i*)	*to ſharpen*	aſ-ſom-mé	*knocked down*
ai-guil-le (*u-i*)	*needle*	aſ-ſor-ti	*matched*
ai-guil-lon	*ſting*	aſ-ſou-vi	*glutted*
ai-ma-ble	*amiable*	at-ta-che	*ſtring*
al-bâ-tre	*alabaſter*	at-ta-cher	*to tye*
al-gè-bre	*algebra*	at-ta-que	*attack*
al-ma-nach (*nak*)	*almanac*	at-ta-qué	*attacked*
al-pha-bet (*bè*)	*alphabet*	at-ten-dre	*to expect*
al-teſ-ſe	*highneſs*	at-ten-tif	*attentive*
am-bi-gu	*ambiguous*	at-ti-rer	*to attract*
am-ple-ment	*amply*	at tra-pé	*caught*
an-cê-tres	*anceſtors*	at-tri-but	*attribute*
an-guil-le (*ghi*)	*eel*	au-ber-ge	*inn (an)*
an-non-cé	*announced*	au-da-ce	*boldneſs*
an-nul-lé	*annulled*	aug-men-té	*augmented*
an-ti-que	*antique*	aug-men-ter	*to augment*
ar-briſ-ſeau	*ſhrub*	auſ-tè-re	*auſtere*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
BA-LAN-CE	BALANCE	CA-BA-LE	CABAL
ba-lan-cé	*balanced*	ca-ba-ler	*to cabal*
ba-lan-çant	*balancing*	ca-ba-leur	*caballer*
ba-lay-é*	*ſwept*	ca-bi-net (*né*)	*cloſet*
ba-lay-er	*to ſweep*	ca-chet-té	*ſealed*
ba-lay-eur	*ſweeper*	ca-de-nas	*padlock*
bail-le-ment	*yawning*	ca-le-çon	*drawers*
bar-bouil-lé	*dawbed*	ca-nail-le	*rabble*
bar-bouil-leur	*dawber*	ca-ril-lon	*chime*
bé-quil-les	*crutches*	cail-le-teau	*young quail*
bi-tu-me	*bitumen*	cal-ci-né	*calcined*
bla-ma-ble	*blamable*	cam-pe-ment	*encampment*
blan-chiſ-ſeur	*bleacher*	can-ti-que	*canticle*
blaſ-phè-me	*blaſphemy*	cap-ti-eux (*ſi*)	*captious*
bleu-â-tre	*bluiſh*	cap-ti-vé	*captivated*
bom-bar-der	*to bombard*	cap-ti-ver,	*to captivate*
bor-gneſ-ſe	*one eyed woman*	car-di-nal	*cardinal*
bou-lan-ger	*baker*	car-pil-lon	*young carp*
bou-teil-le	*bottle*	car-re-four	*croſs way*
bou-ti-que	*ſhop*	car-roſ-ſe	*coach*
bou-ton-né	*buttoned*	cau-ti-on (*ſi*)	*bail*
bouil-loi-re(*o-é*)	*boiler, kettle*	cé-lé-brant	*celebrating*
bran-dil-ler	*to ſwing*	cé-lé-bre	*famous*
bre-douil-leur	*ſtammerer*	cé-lé-bré	*celebrated*
bril-lan-te	*ſhining*	cen-ſu-re	*cenſure*
bro-chet-te	*ſkewer*	cen-ſu-ré	*cenſured*
bro-de-quin	*buſkin*	cha-tai-gne	*cheſnut*
bu-ret-te	*cruet*	cha-gri-nant	*vexatious*
bu-ri-né	*engraved*	cha-gri-né	*vexed*
bur-leſ-que	*burleſque*	cha-mail-lis	*fray, ſquabble*

* The letter y, in this and the following words, and when it occurs between two vowels, aſſumes the ſound of two i's; therefore ſay *ba-lai-ié*, &c.

cham-

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
cham-bel-lan	*chamberlain*	con-com-bre*	*cucumber*
chan-ce-ler	*to ſtagger*	con-duc-teur	*conductor*
chan-del-le	*candle*	con-dui-te (*u-i*)	*conduct*
chan-ge-ment	*changing*	con-fi-dent	*confident*
char-la-tan	*quack*	con-fon-du	*confounded*
chaſ-te-té	*chaſtity*	con-ju-guer	*to conjugate*
chau-de-ment	*warmly*	con-noî-tre	*to know*
ché-ru-bin	*cherub*	con-ſeil-lé	*adviſed*
che-vil-le	*peg*	con-ſeil-lant	*adviſing*
chi-ca-neur	*caviller*	con-ſi-gné†	*conſigned*
chif-fon-né	*rumpled*	con-ſi-gnant	*conſigning*
cho-co-lat	*chocolate*	con-train-te	*conſtraint*
ci-men-té	*cemented*	con-trai-re	*contrary*
ci-men-tant	*cementing*	cor-beil-le	*little baſket*
ci-trouil-le	*gourd*	cor-ri-gé	*corrected*
cin-quan-te	*fifty*	cor-rom-pu	*corrupted*
cir-con†cis	*circumciſed*	cou-ra-geux	*courageous*
co-li-que	*cholic*	cou-ron-ne	*crown*
co-lom-be	*dove*	cour-rou-cé	*provoked*
col-por-teur	*hawker*	cour-ti-ſan (*zan*)	*courtier*
com-bi-né	*combined*	cri-ail-ler	*to bawl*
com-men-cé	*begun*	cri-ail-leur	*bawler*
com-mer-ce	*commerce*	cri-mi-nel	*criminal*
com-pa-ré	*compared*	cui-ſi-ne (*u-i*)	*kitchen*
com-pé-tant	*competent*	cueil-leu-ſe	*gatherer*
com-pi-lé	*compiled*	cueil-li-rent	*gathered (they)*
com-pli-qué	*complicated*	cul-ti-vé	*tilled*
com-po-ſé (ze)	*compoſed*	cul-ti-vent (*ils*)	*till (they)*
com-pro-mis	*compromiſe*	cul-ti-vois (*vè*)	*till (I did)*

* The letter *s* in this word is not pronounced; therefore ſay *cocombre*.

† In this and the like words, that is, thoſe wherein the two letters *gn* occur in the ſame ſyllable, both require a liquid articulation; ſee p. 4.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
DA-ME-RET	SPARK.	dé-pla-ça (*il*)	*diſplaced* (*he*)
dan-ge-reux	*dangerous*	dé-pla çant	*diſplacing*
dé-bau-ché	*debauched*	dé-pla-cent (*ils*)	*diſplace* (*they*)
dé-bi-teur	*debtor*	dé-plif-ſé	*unplaited*
dé-cam-per	*to decamp*	dé-plo-rer	*to deplore*
dé-chai-né	*unchained*	dé-pouil-lé	*ſtript*
dé-char-gé	*unloaded*	dé-pouil-ler	*to ſtrip*
dé-cla-ré	*declared*	dé-pour-vu	*unprovided*
dé-cla-rant	*declaring*	dé-pri-mer	*to depreſs*
dé-cla-rent (*ils*)	*declare* (*they*)	dé-ran-gé	*diſordered*
dé-cli-né	*declined*	dé-re-chef	*again*
dé-cli-ner	*to decline*	dé-ré-glé	*diſorderly*
dé-cou-dre	*to unſew*	dé-ri-vé	*derived*
dé-cri-a	*cried down* (*he*)	dé-ri-vant	*deriving*
dé-cri-ant	*crying down*	dé-ro-bé	*ſtolen*
dé-dai-gner	*to diſdain*	dé-ro-bent (*ils*)	*ſteal* (*they*)
dé-fai-re	*to undo*	deſ-ar-mé	*diſarmed*
dé-fen-dre	*to defend*	deſ-ſé-ché	*dried up*
dé-fen-ſeur	*defender*	deſ-ſi-né	*drawn*
dé-fri-ſé (*zé*)	*uncurled*	deſ-u-ni	*diſunited*
dé-ga-gé	*diſengaged*	deſ-u-nir	*to diſunite*
dé-gar-ni	*unfurniſhed*	dic-ta-teur	*dictator*
dé-gui-ſé (*ghi*)	*diſguiſed*	dif-fé-ré	*deferred*
dé-gui-ſent	*diſguiſe* (*they*)	dif-fé-rent	*different*
dé-mar-qué	*unmarked*	diph-thon-gue	*diphthong*
dé-mo-li	*demoliſhed*	diſ-pa-ru	*diſappeared*
dé-mon-tré	*demonſtrated*	diſ-pen-ſe	*diſpenſation*
dé-non-ça (*il*)	*denounced* (*he*)	diſ-po-ſé (*ze*)	*diſpoſed*
dé-nou-é	*untied*	diſ-pu-te	*diſpute*
dé-nou-er	*to untie*	diſ-ſi-pé	*diſſipated*
dé-pê-che	*diſpatch*	diſ-ſo-lu	*diſſolute*
dé-pê-ché	*diſpatched*	diſ-tin-gué	*diſtinguiſhed*
dé-pen-ſe	*expence*	doc-tri-ne	*doctrine*
dé-pen-ſé	*ſpent*	dou-lou-reux	*painful*

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
E-BLOU-I (*é*)	DAZZLED	en-ſei-gne	*enſign*
é-bran-lè	*ſhaken*	en-chai-né	*chained*
é-bran-lant	*ſhaking*	en-chan-té	*enchanted*
é-cail-le	*ſcale, ſhell*	en-dor-mi	*ſleepy*
é-cail-lé	*ſcaled*	en-fan-ce	*infancy*
é-cail-ler	*to ſcale*	en-flam-mé	*inflamed*
é-chan-gé	*exchanged*	en-ga-geant	*engaging*
é-chauf-fé	*overheated*	en-gour-di	*benumbed*
é-clair-ci	*cleared*	en-har-di	*emboldened*
é-clip-ſe	*eclipſe*	en-join-dre	*to enjoin*
é-clip-ſé	*eclipſed*	en-jô-leur	*wheedler*
é-cou-té	*heard*	en-ri-chi	*enriched*
é-cou-ter	*to hear*	en-ſei-gner	*to teach*
é-cri-re	*to write*	en-ſui-te (*u-i*)	*afterwards*
é-cri-te	*written*	en-trail-les	*entrails*
é-cri-vain	*writer*	en-vi-ron	*about*
é-cu-meux	*frothy*	en-y-vré	*fuddled*
é-cu-reuil	*ſquirrel*	eſ-ca-beau	*joint ſtool*
é-veil-lé	*ſprightly*	eſ-pé-rer	*to hope*
é-ven-tail	*fan*	eſ-ſay-é	*tryed*
ef-fa-cé	*effaced*	eſ-ſay-er	*to try*
em-bal-lé	*packed up*	eſ-ſuy-é	*wiped*
em-bar-qué	*imbarked*	eſ-ſuy-er	*to wipe*
em-bar-quer	*to imbark*	ex-ac-te	*exact*
em-bau-mer	*to embalm*	ex-au-cé	*heard*
em-bra-ſé (*zé*)	*inflamed*	ex-cep-té	*excepted*
em-bra-ſant	*inflaming*	ex-ci-ter	*to excite*
em-braſ-ſé	*embraced*	ex-cu-ſe (*ze*)	*excuſe*
em-braſ-ſant	*embracing*	ex-em-ple	*example*
em-braſ-ſent	*embrace (they)*	ex-hor-ter	*to exhort*
em-brouil-lé	*imbroiled*	ex-pli-quer	*to explain*
em-brouil-ler	*to imbroil*	ex-pri-mé	*expreſſed*
em-ploy-ant	*employing*	ex-tor-qué	*extorted*
em-ploy-é	*employed*	ex-trai-re	*to extract*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
FA-BRI-QUE	FABRIC	GA-BARE	LIGHTER
fa-bri-qué	*manufactured*	ga-bel-le	*ſalt office*
fa-bu-leux	*fabulous*	ga-geu-re (*jû*)	*wager*
fa-çon-né	*faſhioned*	ga-le-tas	*cockloft*
fa-çonner	*to faſhion*	ga-lo-pin	*errand boy*
fan-fa-ron	*boaſter*	ga-lon-né	*laced*
fe-nê-tre	*window*	ga-ran-ce	*madder*
Fé-vri-er	*February*	ga-ran-ti	*warranted*
feuil-la-ge	*leaves*	ga-ran-tir	*to warrant*
fic-ti-on (*ſi*)	*fiction*	ga-zouil-ler	*to chirp, warble*
fi-gu-ré	*figured*	gail-lar-de	*ſprightly*
fi-gu-rer	*to figure*	gam-ba-de	*gambol*
fi-ne-ment	*cunningly*	gan-te-let (*lè*)	*gantlet*
fir-ma-ment	*firmament*	gé-miſ-ſant	*groaning*
fla-geo-let (*jo*)	*flageolet*	gé-né-ral	*general*
flo-riſ-ſant	*flouriſhing*	gé-né-raux *pl.*	
fo-men-té	*fomented*	gé-né-reux	*generous*
fo-men-ter	*to foment*	gé-niſ-ſe	*heifer*
fon-da-teur	*founder*	gin-gem-bre	*ginger*
fon-tai-ne	*fountain*	gliſ-ſan-te	*ſlippery*
for-te-ment	*ſtrongly*	glo-ri-eux	*glorious*
for-tu-ne	*fortune*	glu-ti-neux	*glutinous*
for-tu-né	*fortunate*	gou-ver-nail	*rudder, helm*
fou-droy-é	*thunder-ſtruck*	gou-ver-né	*governed*
four-biſ-ſeur	*ſword-cutler*	gou-ver-ner	*to govern*
four-chet-te	*fork*	gra-du-é	*graduate*
four-mil-lante	*ſwarming*	gram-mai-re	*grammar*
frai-che-ment	*freſhly*	gran-de-ment	*greatly*
fran-che-ment	*frankly*	gre-nouil-le	*frog*
frau-du-leux	*fraudulent*	gue-nil-le (*ghe*)	*rag, tatter*
fré-quen-té	*frequented*	gué-ri-don	*ſtand*
fré-quen-ter	*to frequent*	gui-mau-ve	*marſh mallow*
fri-caſ-ſé	*fried*	guir-lan-de	*garland*
fruc-tu-eux	*profitable.*	gut-tu-ral	*guttural.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
HA-BI-T-A (*il*)	INHABITED	I-GNO-RANT	IGNORANT
ha-bi-tant	*inhabiting*	i-voi-re (*o-è*)	*ivory*
ha-bil-lé	*dreſſed*	il-luſ-tre	*illuſtrious*
*ha-ïſ-ſent (*ils*)	*hate (they)*	im-mo-ler	*to ſacrifice*
ha-me-çon	*fiſh-hook*	im-par-fait	*imperfect*
‘har-di-ment	*boldly*	im-plo-ré	*implored*
har-le-quin	*harlequin*	im-po-li	*unpolite*
‘ har-na-ché	*harneſſed*	im-por-tun	*troubleſome*
‘ har-na-cher	*to harneſs*	im-poſ-teur	*cheat*
‘ hé-riſ-ſon	*hedge-hog*	im-pré-vu	*unforeſeen*
hé-ri-té	*inherited*	im-pri-mé	*printed*
hé-ri-ter	*to inherit*	im-pro-pre	*improper*
her-mi-te	*hermit*	im-pru-dent	*imprudent*
heu-reu-ſe (*zé*)	*happy*	im-pu-ter	*to impute*
hiſ-toi-re (*o-è*)	*hiſtory*	in-flu-é	*influenced*
hi-ver-ner	*to winter*	in-ci-vil	*uncivil*
ho-no-ré	*honoured*	in-cli-nant	*inclining*
ho-no-rer	*to honour*	in-cli-ner	*to incline*
hô-pi-tal	*hoſpital*	in-con-nu	*unknown*
hô-teſ-ſe	*landlady*	in-con-ſtant	*inconſtant*
hom-ma-ge	*homage*	in-cul-qué (*ké*)	*inculcated*
hon-nê-te	*honeſt*	in-cul-te	*uncultivated*
‘ hon-teu-ſe	*baſhful*	in-dé-cent	*indecent*
hor-lo-ge	*clock*	in-di-gent	*indigent*
hor-lo-ger	*clock-maker*	in-di-gne	*unworthy*
hor-ri-ble	*horrid*	in-diſ-cret (*crè*)	*indiſcreet*
hu-mec-té	*moiſtened*	in-do-lent	*indolent*
hu-mec-ter	*to moiſten*	in-dul-gent	*indulgent*
hum-ble-ment	*humbly*	in-fec-ter	*to infect*
‘ hur-le-ment	*howling*	in-fir-me	*infirm*
hy-dro-mel	*mead.*	in-fli-ger	*to inflict*

* See the note on the aſpiration of *h*, which is annexed to p. 13.

Digitized by Google

French.	*Engliſh,*	*French.*	*Engliſh.*
in-for-mer	*to inform*	LA-BOU-REUR	PLOUGHMAN
in-tu-ſé (zè)	*infuſed*	la-cé-rer	*to tear*
in-ge-nu	*ingenuous*	lâ-che-ment	*cowardly*
in-hu-main	*inhuman*	lâ-che-té	*cowardiſe*
in-juſ-te	*unjuſt*	la-ï-que	*layman*
in-no-cent	*innocent*	lai-ta ge	*milk food*
in-on-dé	*overflowed*	lam-proi-e (o-è)	*lamprey*
in-ſen-ſé	*ſenſeleſs*	lan-cet-te	*lancet*
in-ſpi-rer	*to inſpire*	lan-ga-ge	*language*
in-ſtal-lé	*inſtalled*	lan-ter-ne	*lantern*
in-ſtan-ce	*inſtance*	lar-doi-re (o-è)	*larding pin*
in-ſti-tut	*inſtitute*	lar-ge-ment	*largely*
in-ſtruc-tif	*inſtructive*	lé-vri-er	*grey-hound*
in-ſtrui-re (u-i)	*to inſtruct*	len-te-ment	*ſlowly*
in ſul-te	*inſult*	li-ber-té	*liberty*
in-ſul-té	*inſulted*	li-brai-re	*bookſeller*
in-tè-gre	*upright*	li-cor-ne	*unicorn*
in-ti-me	*intimate*	li-ma-çon	*ſnail*
in-tri-guant	*intriguing*	li-mi-té	*limited*
in-tro-duit (u i)	*introduced*	li-mon-neux	*muddy*
in-ven-té	*invented*	lit-té-ral	*literal*
in-vi-té	*invited*	lo-ge-ment	*lodging*
in-vo-quer (ké)	*to invoke*	lo-gi-que	*logic*
JA-LOU-SE	JEALOUS	lo-ſan-ge (zan)	*lozenge*
jail-liſ-ſant	*ſpouting out*	lor-gnet-te	*ſpying-glaſs*
jau-nâ-tre	*yellowiſh*	lou-an-ge	*praiſe*
jeu-neſ-ſe	*youth*	lou ve-teau	*wolf's cub*
jo-li-ment	*prettily*	lour-de-ment	*heavily*
jon-quil-le	*jonquil*	loy-au-té	*loyalty*
jou-ven-ceau	*young lad*	lu-car-ne	*ſky-light*
joy-eu-ſe (ze)	*joyful*	lu-cra-tif	*lucrative*
ju-ge-ment	*judgment*	lu-mi-neux	*luminous*
ju-gè-rent (ils)	*judged (they)*	lu-net-te	*ſpectacles*
juſ-te-ment	*juſtly*	ly-ri-que	*liric*

MA-GA-SIN.

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
MA-GA-SIN	MA-GA-ZINE	O-BLI-GEA	OBLIGED
ma-giſ-trat	*magiſtrate*	o-bli-geant	*obliging*
ma-jeſ-té	*majeſty*	o-bli-gent *(ils)*	*oblige (they)*
main-te-nu	*maintained*	o-reil-le	*ear*
man-chet-te	*ruffle*	o reil-ler	*pillow*
mar-mi-te	*porridge-pot*	o-ſeil-le *(zeil)*	*ſorrel*
maſ-ſa-cré	*maſſacred*	ob-ſer-vant	*obſerving*
mé-de-cin	*phyſician*	ob-ſer-vez	*obſerve (you)*
mé-moi-re *(o-è)*	*memory*	ob-ſer-voit *(vè)*	*obſerved (he)*
men-ſon-ge	*lye*	ob-ſti-né	*obſtinate*
men-ti-on *(ſi)*	*mention*	oc-ci-dent	*the weſt*
mer-veil-le	*wonder*	oc-cu-pé	*buſy*
mer-veil-leux	*marvellous*	oc-to-bre	*october*
meur-tri-er	*murderer*	œil-la-de	*ogle, leer*
mi-niſ-tre	*miniſter*	of-fen-ſe	*offence*
moiſ-ſon-neur	*reaper*	of-fen-ſé	*offended*
mon-ta-gne	*mountain*	of-fen-ſer	*to offend*
mu-rail-le	*wall*	of-fen-ſif	*offenſive*
mu ſi-que *(zi)*	*muſic*	oi-ſil-lon *(o-è)*	*little bird*
mur-mu-re	*murmur*	om-bra-gé	*ſhaded*
myſ-tè-re	*myſtery*	om-bra-ger	*to ſhade*
NA-TU-REL	NATURAL	on-doy-ant	*waving*
nar-ra-tif	*narrative*	or-don-né	*ordered*
nar-ra teur	*relater*	or-don-ner	*to order*
né-bu-leux	*cloudy*	or-ſè-vre	*goldſmith*
né-ga-tif	*negative*	or-gueil-leux	*proud*
ne-gli-gé	*neglected*	or-ne-ment	*ornament*
nég-li-gent	*negligent*	or-phe-lin	*orphan*
né-toy-é	*cleaned*	ou-bli-a *(il)*	*forgot (he)*
né-toy-er	*to clean*	ou-bli-er	*to forget*
no-ble-ment	*nobly*	ou-ra-gan	*hurricane*
nom-mé-ment	*namely*	ou-tra-ge	*outrage*
nui-ſi-ble *(u-i)*	*hurtful*	ou-tra-geux	*outrageous*
nup-ti-al *(ſi)*	*nuptial*	ou-vri-er	*workman*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
PA-PIL LON	BUTTERFLY	pré-cep-teur	*preceptor*
pa-reſ-ſeux	*lazy, idle*	pré-fé-rer	*to prefer*
pa-roî-tre (*rê*)	*to appear*	pré-pa-ré	*prepared*
par-ta-ge	*ſhare, portion*	prè-ſen-ter	*to preſent*
par-ti-al (*ſi*)	*partial*	pré-ſi-dent (*ils*)	*preſide (they)*
paſ-ſa-ble	*paſſable*	pré-ſi-dent	*preſident*
paſ-ſi-on	*paſſion*	pré-ſu-mer	*to-preſume*
pau-vre-té	*poverty*	pré-ten-du	*pretended*
pe-lu-re	*peeling*	pré-tex-te	*pretence*
pé-ril-leux	*dangerous*	pri-mau-té	*primacy*
pé-til-lant	*ſparkling*	prin-ci-pe	*principle*
pec-to-ral	*pectoral*	pro-ba-ble	*probable*
pen-du-le	*pendulum*	pro-cé-der	*to proceed*
per-met-tre	*to permit*	pro-cu-reur	*attorney*
per-ſua-der	*to perſuade*	pro-du-ire (*u-i*)	*to produce*
per-ver-ti	*perverted*	pro-fi-ter	*to profit*
pi-geon-neau	*young pidgeon*	pro-lo-gue	*prologue*
pil-la-ge	*plunder*	pro-lon-gé	*prolonged*
piſ-to-let (*lè*)	*piſtol*	pro-meſ-ſe	*promiſe*
plai-ſan-ter	*to jeſt, joke*	pro-non-cer	*to pronennce*
plau-ſi-ble	*plauſible*	pro-phè-te	*prophet*
pli-a-ble	*pliable*	pro-té-gé	*protected*
plu-ma-ge	*feathers*	pro-té-geant	*protecting*
poin-til-leux	*punctilious*	pro-té-gent	*protect (they)*
poſ-ſi-ble	*poſſible*	pro-teſ-tant	*proteſtant*
pou-lail-le	*poultry*	pro-ver-be	*proverb*
pou-lail-ler	*poulterer*	pro-vin-ce	*province*
pour-ſui-te *u-i*	*purſuit*	pro-vo-qué	*provoked*
pour-ſui-vre	*to purſue*	pru-den-ce	*prudence*
pour-voy-eur	*purveyor*	pu-bli-é	*publiſhed*
pra-ti-que	*practice*	puiſ-ſan-ce (*u-i*)	*power*
pra-ti-quer	*to practiſe*	pur-ga-tif	*purgative*
pré-cé-der	*to precede*	puſ-tu-le.	*puſtule.*

QUA-RAN-TE

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
Qua-ran-te	Forty	re-ceuil-li	*gathered*
qua-tor-ze	*fourteen*	re-ceuil-lir	*to gather*
quan-ti-té	*quantity*	ré-di-geant	*digeſting*
que-nouil-le	*diſtaff*	ré di-gé	*digeſted*
que-rel-le	*quarrel*	ré-don-dant	*redundant*
que-rel-lé	*quarrelled*	ré-flé-chir	*to reflect*
que-rel-leur	*quarreller*	ré-form-er	*to reform*
que-rel-leux	*quarrelſome*	re-gard-er	*to look upon*
quel-con-que	*whatever*	re-gî-tre	*regiſter*
qui-con-que	*whoſoever*	ré-gle-ment	*regulation*
quin-zai-ne	*fifteen*	ré-gliſ-ſe	*liquoriſh*
quit-tan-ce	*receipt*	ré-veil-lé	*awaked*
quo-li-bet	*pun, joke*	rem-bour-ſé	*reimburſed*
Ra-bat-tu	Abated	ren-con-tre	*meeting*
ra-bot-té	*planed*	ren-con-tré	*met, met with*
ra-bot-teux	*rough*	ren-con-trer	*to meet with*
ra-cail-le	*traſh*	reſ-pi-rer	*to breath*
ra-che-té	*redeemed*	reſ-ſem-blant	*reſembling*
ra-che-ter	*to redeem*	reſ-ſem-bler	*to reſemble*
ra-clu-re	*ſcrapings*	reſ-ſen-ti	*reſented*
ra-dou-ci	*ſoftened*	reſ-ſen-tir	*to reſent*
ra-frai-chi	*cooled*	ri-che-ment	*richly*
ra-frai-chir	*to cool*	ri-cheſ-ſe	*riches*
ra-goû-tant	*reliſhing*	ri-mail-leur	*poetaſter*
rac-cour-ci	*ſhortened*	ro-cail-le	*pebbles, ſhells*
rac-cour-cir	*to ſhorten*	ron-fle-ment	*ſnoring*
rai-ſon-né	*reaſoned*	roſ-ſi-gnol	*nightingale*
rai-ſon-ner	*to reaſon*	rou-geâ-tre	*reddiſh*
rail-leu-ſe (*ze*)	*jeſter*	rouil-lu-re	*ruſt*
ran-çon-né	*ranſomed*	roy-au-me	*kingdom*
ran-çon-ner	*to ranſom*	roy-au-té	*royalty*
ray-on-nant	*radiant*	ru-giſ-ſant	*roaring*
re-ce-veur	*receiver*	rui-neu-ſe (*u-i*)	*ruinous*
re-chi-gné	*gruf, ſour-look*	ruſ-ti-que	*ruſtical.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
SA-CRE-MENT	*SACREMENT*	ſi-len-ce	*ſilence*
ſa-criſ-tain	*ſexton*	ſim-ple-ment	*ſimply*
ſa-ge-ment	*wiſely*	ſin-cè-re	*ſincere*
ſai-ſiſ-ſant	*ſeizing*	ſo-bre-ment	*ſoberly*
ſain-te-té	*holineſs*	ſo-li-veau	*rafter*
ſal-pê-tre	*ſalt-petre*	ſol-va-ble	*ſolvent*
ſan-gli-er	*wild boar*	ſom-meil-ler	*to ſlumber*
ſan-glot-ter	*to ſob*	ſomp-tu-eux	*ſumptuous*
ſar-caſ-me	*ſarcaſm*	ſou-hai-té	*wiſhed*
ſau-va-ge	*ſavage*	ſou-hai-ter	*to wiſh*
ſcan-da-le	*ſcandal*	ſou-la-gé	*eaſed*
ſcan-da-leux	*ſcandalous*	ſou-la-geant	*eaſing*
ſcru-pu-le	*ſcruple*	ſou-la-ger	*to eaſe*
ſcru-pu-leux	*ſcrupulous*	ſou-li-gné	*underlined*
ſé-an-ce	*ſeſſion*	ſoup-çon-né	*ſuſpected*
ſe-con-dant	*ſeconding*	ſpec-ta-teur	*ſpectator*
ſe-con-dé	*ſeconded*	ſphé-ri-que	*ſpherical*
ſe-cou-er	*to ſhake*	ſplen-di-de	*ſplendid*
ſe-cou-rant	*ſuccouring*	ſtu-pé-fait	*ſtupified*
ſe-cou-rent (*ils*)	*ſuccour they*	ſu-bli-me	*ſublime*
ſe-cour-rir	*to ſuccour*	ſu-pli-a (*il*)	*intreated (he)*
ſe-cou-ru	*ſuccoured*	ſu-pli-ant	*intreating*
ſé-duc-teur	*ſeducer*	ſû-re-ment	*ſurely*
ſé-pa-ré	*ſeparated*	ſub-ſtan-tif	*ſubſtantive*
ſé-rin-gue	*ſyringe*	ſuc-cé-dé	*ſucceeded*
ſec-ta-teur	*follower*	ſuc-ceſ-ſeur	*ſucceſſor*
ſel-let-te	*low ſtool*	ſui-vi-rent (*u-i*)	*followed (they)*
ſem-bla-ble	*like*	ſur-char-gé	*overloaded*
ſem-blan-ce	*likeneſs*	ſur-paſ-ſer	*to excel*
ſen-ſi-ble	*ſenſible*	ſur-pre-nant	*ſurpriſing*
ſen-ten-ce	*ſentence*	ſur-pren-dre	*to ſurpriſe*
ſen-ti-ment	*ſentiment*	ſyl-la-be	*ſyllable*
ſer-ru-re	*lock*	ſym-bo-le	*ſymbol*
ſer-van-te	*ſervant-maid*	ſyn-ta-xe	*ſyntax.*

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
TA-BLI-ER	APRON	U-SA-GE (*za*)	USAGE
ta-bou-ret	*ſtool*	u-ſi-té	*uſed*
tam-bou-rin	*tabor*	u-ſur-pé	*uſurped*
te nail-les	*pincers*	u-ſur-pant	*uſurping*
tem-pé-ré	*temperate*	u-ſur-pent (*ils*)	*uſurp (they)*
ten-dre-ment	*tenderly*	VA-CAN-CE	VACANCY
ten-dreſ-ſe	*tenderneſs*	va-car-me	*uproar*
ten-ta-teur	*tempter*	vail-lam-ment	*valiantly*
ter-ri-ble	*terrible*	vé-hé-ment	*vehement*
teſ-ta-ment	*teſtament*	ve-nai-ſon	*veniſon*
ton-ner-re	*thunder*	vé-ri-té	*truth*
tor-til-lé	*twiſted*	vé-til-leur	*trifler*
tor-til-lon	*wiſp of ſtraw*	veil-lè-rent	*watched (they)*
tour-bil-lon	*whirlwind*	ver-mil-lon	*vermillion, red*
tour-ni-quet	*turn-ſtile*	veu-va-ge	*widowhood*
tra-dui-re (*u-i*)	*to tranſlate*	vi-com-te	*viſcount*
tra-fi-quer	*to traffic*	vi-com-té	*viſcounty*
tra-gi-que	*tragical*	vic-ti-me	*victim*
tra-hi-ſon	*treaſon*	vic-toi-re (*o-è*)	*victory*
tra-vail-ler	*to work*	vieil-liſ-ſant	*growing old*
tra-ver-ſé	*croſſed*	vil-la ge	*village*
tra-veſ-ti	*diſguiſed*	vio-len-ce	*violence*
trai-te-ment	*treatment*	vio-let-te	*violet*
tranſ-for-mé	*transformed*	vir-gu-le	*comma*
tranſ-por-té	*tranſported*	vo-lail le	*poultry*
treil-liſ-ſé	*latticed*	vo-lon-té	*will*
treſ-ſail-lant	*ſtarting up*	voy-a-ge	*voyage*
tri-om-phant	*triumphant*	voy-a-ger	*to travel*
triſ-te-ment	*ſadly*	voy a-geur	*traveller*
trom-pet-te	*trumpet*	vui-dan-ge (*vi*)	*filth*
tru-el-le	*trowel*	Y-VOI-RE (*o-è*)	IVORY
tur-bu-lent	*turbulent*	y-vreſ-ſe	*drunkenneſs*
tym-ba-le	*kettle-drum*	y-vro-gne	*drunkard*
tym-pa-non	*dulcimer*	ZE-LA-TEUR	ZE-ALOT

Digitized by Google

LESSONS *on the preceding* SYLLABLES.

FIRST LESSON.

The FABLE *of the* CROW *and the* FOX.

UN Corbeau s'étant perché ſur un arbre, pour manger un morceau de fromage, qu'il tenoit en ſon bec; un Renard, qui l'aperçut, fut tenté de le lui enlever. Ainſi, pour amuſer le Corbeau, il commença à le louer de la beauté de ſon plumage. Le Renard voyant que le Corbeau prenoit goût à ſes louanges, lui dit; ſi votre voix eſt auſſi belle que votre corps eſt beau, vous devez être le plus joli de tous les oiſeaux.

Le corbeau fut ſi content de ce compliment flatteur, qu'il ouvrit le bec pour montrer qu'il avoit la voix belle, et laiſſa tomber le fromage; le fin Renard s'en ſaiſit, & le mangea aux yeux du Corbeau, qui demeura tout honteux de ſa ſottiſe.

A Crow having perched herſelf on a tree, in order to eat a piece of cheeſe which ſhe held in her bill; a Fox, that perceived her, was tempted to take it away from her. Therefore, with an intention of alluring the Crow, he began to praiſe her for the extraordinary beauty of her feathers. The Fox ſeeing that the Crow took ſome pleaſure in his praiſes, ſaid to her; if your voice is as fine as your body is beautiful, you muſt be the moſt lovely of all birds.

The crow was ſo well pleaſed with this flattering compliment, that ſhe opened her bill, in order to ſhew what a fine voice ſhe had, and let fall the piece of cheeſe; the cunning Fox immediately ſeized it, and ate it, in the Crow's ſight, who was quite aſhamed of her folly.

MORAL.

Les flatteurs ſont très-dangéreux; il faut toûjours être en garde contre eux.

Flatterers are very dangerous; we ſhould always be upon our guard againſt them.

Digitized by Google

SECOND LESSON.

In Italic Letters.

The FABLE *of the* FROG *and the* OX.

Une Grenouille ayant un jour aperçu un Bœuf qui paiſſoit dans une prairie, ſe flatta de pouvoir devenir auſſi groſſe que cet animal. Elle fit de grands efforts pour enfler ſa peau ridée, & demanda alors à ſes compagnes, ſi ſa taille commençait à aprocher de celle du Bœuf.

Elles lui dirent, que non. Elle fit donc de nouveaux efforts pour s'enfler toujours de plus en plus; & demanda encore une fois aux Grenouilles, ſi elle égaloit à peu près la groſſeur du Bœuf.

Elles lui firent la même réponſe que la première fois.

La Grenouille ne changea pas pour cela de deſſein, elle perſiſta; mais le dernier effort qu'elle fit pour s'enfler fut ſi violent, qu'elle en creva ſur le champ.

A Frog ſpying one day an Ox in a meadow, fancied that ſhe could make herſelf as big as that animal. She made great efforts to ſwell the wrinkles of her ſkin, and aſked her companions, whether her ſize began to come near that of the Ox.

They told her, that it was not. She therefore made new efforts to ſwell herſelf ſtill more and more; and aſked a ſecond time of the Frogs, whether ſhe did almoſt equal the bigneſs of the Ox.

They made her the ſame anſwer as they had before.

The Frog did not, however, change her deſign; but the laſt effort, which ſhe made to ſwell herſelf, was ſo violent, that ſhe burſt immediately.

MORAL.

Les petits ſe ruinent ſouvent, quand ils veulent aller de pair avec les Grands, et les imiter.

Little folks ruin themſelves, when they attempt to be upon an equality with the Great.

Digitized by Google

CHAP. V.

Containing French Words of Four Syllables.

French.	Engliſh.
A-BAN-DON-NA *(il)*	*ABANDONED (he)*
a-ban-don-ner	*to abandon*
a-bon-dan-ce	*abundance*
ab-ſo-lu-ment *(ap)*	*abſolutely*
ac-ceſ-ſi-ble	*acceſſible*
ac-ceſ-ſoi-re *(ſo-è)*	*acceſſary*
ac-ci-den-tel	*accidental*
ac-com-mo-dé	*fitted* or *dreſt*
ac-com-mo-der	*to fit* or *dreſs*
ac-com-pa-gné	*accompanied*
ac-com-pa-gner	*to accompany*
ac-cou-tu-mé	*accuſtomed*
ac-cou-tu-mer	*to accuſtom*
ac-cu-ſa-teur *(za)*	*accuſer*
ac-ti-ve-ment	*actively*
ac-ti-vi-té	*activity, briſkneſs*
ad-mi-niſ-tré	*adminiſtered*
ad-mi-ra-ble	*admirable*
ad-mi-ra-teur	*admirer*
ad-ver-ſai-re	*adverſary*
af-fec-ti-on *(ſi)*	*affection*
af-fir-ma-tif	*affirmative*
ai-guil-lon-ner	*to incite, ſpur on*
ai-guil-lon-né	*incited, ſpurred on*
al-lon-ge-ment	*lengthening*
al-ter-na-tif	*alternative*
am-baſ-ſa-de	*embaſſy*
am-baſ-ſa-deur	*embaſſador*
am-bi-gu-ment	*ambiguouſly*
am-bi-gui-té *(gu-i)*	*ambiguity*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
an-gé-li-que	*angelical*
an-gli-ciſ-me	*angliciſm*
an-ti-quail-le	*antique things*
an-ti-qui-té *(ki)*	*antiquity*
ar-bi-trai-re	*arbitrary*
ar-che-vê-ché	*archbiſhopric*
ar-che-vê-que	*archbiſhop*
ar-chi-tec-te *(ſhi)*	*architect*
ar-gu-men-ter	*to argue*
ar-ro-gam-ment	*arrogantly*
ar-ro-gan-ce	*arrogance*
ar-ro-gan-te	*arrogant*
ar-ti-cu-lé	*articulated*
ar-ti-cu-ler	*to articulate*
aſ-ſaiſ-ſon-né *(zon)*	*ſeaſoned*
aſ-ſai-ſon-ner	*to ſeaſon*
aſ-ſai-ſon-neur	*ſeaſoner*
aſ-ſaſ-ſi-nat	*aſſaſſinate*
aſ-ſaſ-ſi-ner	*to aſſaſſinate*
aſ-ſu-ran-ce	*aſſurance*
aſ-ſi-dui-té *(du-i)*	*aſſiduity*
aſ-ſiſ-tan-ce	*aſſiſtance*
aſ-ſu-jet-ti	*ſubdued*
aſ-ſu-jet-tir	*to ſubdue*
aſ-tro-lo-gue	*aſtrologer*
aſ-tro-no-me	*aſtronomer*
au-da-ci-eux	*audacious*
au-di-toi-re *(to-è)*	*auditory*
au-pa-ra-vant	*before*
au-then-ti-que	*authentic*
au-then-ti-quer	*to make authentic*
au-to-ri-té	*authority*
au-to-ri-ſer *(zè)*	*to authoriſe*
auſ-té-ri-té	*auſterity*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
BA-DI-NA-GE	PLAY *or* SPORT
ba-ga-tel-le	*trifle*
ba-lan-ce-ment	*balancing*
ba-luſ-tra-de	*baluſtrade*
ba-niſ-ſe-ment	*baniſhment*
ba-ſi-li que *(zi)*	*baſilick*
ban-que-rou-te	*bankruptcy*
bar-ba-re-ment	*barbarouſly*
bar-ba-ri-e	*barbarity*
bar-ba-riſ-me	*barbariſm*
bar-boui-la-ge	*dawbing*
bar-gui-gna-ge *(ghi)*	*haggling*
bar-ri-ca-de	*barricade*
bar-ri-ca-dé	*barricaded*
bar-ri-ca-der	*to barricade*
baſ-ſi-noi-re *(no-è)*	*warming pan*
bé-caſ-ſi-ne	*ſnipe*
bé-né-fi-ce	*benefit*
bé-ni-gne-ment	*kindly*
bé-ni-gni-té	*benignity*
bel-li-gé-rant	*belligerous*
bi-zar-re-ment	*fantaſtically*
bien veil-lan-ce	*good-will*
blan-chiſ-ſa-ge	*waſhing*
blan-chiſ-ſeu-ſe *(ze)*	*laundreſs*
blaſ-phé-ma-teur	*blaſphemer*
bo-ta-niſ-te	*botaniſt*
bom-bar-de-ment	*bombardment*
bran-dil-le-ment	*ſwinging*
bran-dil-loi-re *(lo-è)*	*ſwing*
bre-douil-le-ment	*ſtammering*
bre-douil-leu-ſe *(ze)*	*ſtammerer*
bru-ta-le-ment	*brutiſhly*
bru-ta-li-té	*brutality.*

CA-BRI-

Digitized by Google

French.	Engliſh.
Ca-bri-o-le	Caper
ca-bri-o-leur	*caperer*
ca-du-ci-té	*decay*
ca-ho-ta-ge	*jolting*
ca-jo-leu-ſe *(zé)*	*wheedler*
ca-len-dri-er	*kalendar*
ca-mi-ſo-le *(zo)*	*under-waiſtcoat*
ca-ni-cu-le	*dog-days*
ca-pi-tai-ne	*captain*
ca-rac-tè-re	*character*
cal-cu-la-teur	*accomptant*
cam-pa-gnar-de	*country-woman*
can-di-de-ment	*candidly*
cap-ti-vi-té	*captivity*
car-re-lu-re	*cobling*
caſ-ſe-ro-le	*ſtew-pan*
cé-lé-bri-té	*celebrity*
cen-ſu-ra ble	*cenſurable*
cer-tai-ne-ment	*certainly*
cer-ti-tu-de	*certainty*
cha-ri-ta-ble	*charitable*
cha-touil-le-ment	*tickling*
ché-vre-feuil-le	*honey-ſuckle*
chi-ca-neu-ſe *(ze)*	*wrangler*
ci-vi-li-té	*civility*
cin-quan-tai-ne *(kan)*	*fifty*
cir-cu-lai-re	*circular*
co-che-nil-le	*cochineal*
co-ha-bi-ter	*to cohabit*
co-in-ci-der	*to coincide*
co-li-fi-chet	*toy*
col-la-té-ral	*collatteral*
col-lec-ti-on *(ſi)*	*collection*
col-lu-ſi-on *(zi)*	*colluſion*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
com-men-ce-ment	*beginning*
com-mu-ni-qué	*communicated*
com-pa-ra-tif	*comparative*
com-paſ-ſi-on	*compaſſion*
com-po-ſi-teur *(zi)*	*compoſitor*
con-ca-vi-té	*concavity*
con-ce-va-ble	*conceivable*
con-di-ti-on *(ſi)*	*condition*
con-fé-ran-ce	*conference*
con-for-mé-ment	*conformably*
con-fu-ſé-ment *(zé)*	*confuſedly*
con-jec-tu-re	*conjecture*
con-ju-gai-ſon *(zon)*	*conjugation*
con-jonc-ti-on *(ſi)*	*conjunction*
con-noiſ-ſan-ce *(néſ)*	*knowledge*
con-ſen-te-ment	*conſent*
con-ſi-de-rant	*conſidering*
con-ta-mi-né	*contaminated*
con-ten-te-ment	*contentment*
con-ten-ti-on *(ſi)*	*contention*
con-ti-nu-el	*continual*
con-ti-nui-té	*continuity*
con-tri-bu-er	*to contribute*
con-tri-ti-on *(ſi)*	*contrition*
con-tro-ver-ſe	*controverſy*
con-tro-ver-ſé	*controverted*
con-ver-ſa-ble	*converſable*
con-ver-ſi-on	*converſion*
con-vic-ti-on *(ſi)*	*conviction*
cor-rec-te-ment	*correctly*
cor-reſ-pon-dant	*correſpondent*
cré-puſ-cu-le	*twilight*
cro-aſ-ſe-ment	*croaking*
cru-el-le-ment	*cruelly.*

DA-RI-

Digitized by Google

French.	Engliſh.
Da-ri-ole	Custard
da-van-ta-ge	*more*
dan-gê-reu-ſe *(ze)*	*dangerous*
dé-bou-ton-né	*unbuttoned*
dé-ca-pi-té	*beheaded*
dé-cli-nai-ſon *(zon)*	*declenſion*
dé-con-ſeil-ler	*to diſſuade*
dé-cou-ra-ger	*to diſcourage*
dé-li-ci-eux	*delicious*
dé-li-bé-ra *(il)*	*deliberated (he)*
dé-plo-ra-ble	*deplorable*
dex-té-ri-té	*dexterity*
di-li-gem-ment	*diligently*
di-li-gen-ce	*diligence*
di-mi-nu-é	*diminiſhed*
di-mi-nu-er	*to diminiſh*
di-rec-te-ment	*directly*
di-rec-ti-on *(ſi)*	*direction*
dia-go-na-le	*diagonal*
dif-fa-ma-teur	*defamer*
diſ-ci-pli-ne	*diſcipline*
diſ-ci-pli-né	*diſciplined*
diſ-cre-ti-on	*diſcretion*
diſ-ſi-mu-lé	*diſſembled*
diſ-ſi-mu-ler	*to diſſemble*
diſ-til-la-teur	*diſtiller*
diſ-tinc-ti-on *(ſi)*	*diſtinction*
diſ-tri-bu-é	*diſtributed*
diſ-tri-bu-er	*to diſtribute*
diſ-tri-bu-teur	*diſtributer*
do-meſ-ti-que	*domeſtic*
do-ré-na-vant	*heareafter, henceforth*
dou-teu-ſe-ment *(ze)*	*doubtfully*
douil-let-te-ment	*tenderly, ſoftly.*

Digitized by Google

French.	English.
E-CRI-TOI-RE (*to-è*)	INKHORN
é-cri-tu-re	*writing*
é-di-ti-on (*ſi*)	*edition*
ef-froy-a-ble	*frightful*
em-bar-raſ-ſé	*incumbered*
em-pê-che-ment	*hindrance*
em-poi-ſon-né (*po è*)	*poiſoned*
em-poi-ſon-neur	*poiſoner*
em-pri-ſon-né	*impriſoned*
en-ga-ge-ment	*engagement*
en-har-na-cher	*to harneſs*
en-or-gueil-lir	*to make proud*
en-rô-le-ment	*enrolling*
en-ſe-ve-li	*buried*
en-ter-re-ment	*burying*
en-tor-til-lé	*entangled*
en-tre-mê-lé	*intermingled*
en-tre-pri-ſe (*ze*)	*undertaking*
en-ve-lo-pe	*cover*
en-ve-lo-per	*to cover* or *wrap up*
en-ve-ni-mé	*envenomed*
en-vi-ron-ner	*to environ, ſurround*
eſ-ca-la-der	*to ſcale, to climb*
eſ-cla-va-ge	*ſlavery*
eſ-pé-ran-ce	*hope* or *truſt*
eſ-ti-ma-ble	*eſtimable*
ex-ac-te-ment	*exactly*
ex-cep-ti-on (*ſi*)	*exception*
ex-em-plai-re	*exemplary*
ex-or-bi-tant	*exorbitant*
ex-pli-ca-ble	*explicable*
ex-preſ-ſi-on	*expreſſion*
ex-tra-va-gant	*extravagant*
ex-trê-me-ment	*extremely*

FABU-

Digitized by Google

French.	English.
Fa-bu-leu-se	Fabulous
fa-cé-ti-eux *(ſi)*	*facetious*
fa-ci-le-ment	*eaſily*
fa-ci-li-té	*eaſe* or *eaſineſs*
fa-na-ti-que	*fanatic*
fa-vo-ra-ble	*favorable*
fan-taſ-ti-que	*fantaſtical*
far-ciſ-fu-re	*ſtuffing*
far-fouil-lè-rent (*ils*)	*rummaged (they)*
fé-con-di-té	*fecundity*
fé-li-ci-té	*felicity*
fe-nouil-let-te	*fennel water*
fer-ti-li-ment	*fruitfully*
fer-ti-li-ſé (*zé*)	*made fruitful*
fer-ti-li-ſer	*to make fruitful*
fer-ti-li-té	*fruitfulneſs*
feuil-le-ta-ge	*puff-paſt*
fi-del-le-ment	*faithfully*
fi-na-le-ment	*finally*
fil-tra-ti-on *(ſi)*	*filtration*
flé-chiſ-ſa-ble	*flexible*
flo-riſ-ſan-te	*flouriſhing*
fon-da-men-tal	*fundamental*
fon-da-ti-on *(ſi)*	*foundation*
for-ma-li-té	*formality*
for-mel-le-ment	*formally*
for-te-reſ-ſe	*fortreſs*
for-tui-te-ment (*tu-i*)	*accidentally*
fou-droy-an-te	*thundering*
fra-gi-li-té	*frailty*
fré-miſ-ſe-ment	*ſhuddering*
fri-an-di-ſe *ze*)	*dainteneſs*
fron-tiſ-pi-ce	*frontiſpiece*
fru-ga-le-ment	*frugally.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
GA-LO-PA-DE	GALLOPING
ga-zouil-le-ment	*warbling*
gail-lar-de-ment	*merrily*
gar-de-man-ger	*larder*
gar-ga-riſ-me	*gargariſm*
gaſ-pil-la-ge	*ſpoiling*
gé-miſ-ſe-ment	*groan, groaning*
gé-né-reu-ſe *(ze)*	*generous*
gen-til-hom-me	*gentleman*
gou-ver-nan-te	*governeſs*
gour-man-di-ſe *(ze)*	*gluttony*
gre-nouil-lè-re	*frog-pool, fen*
grif-fon-na-ge	*ſcrawl*
guil-le-ret-te *(ghi)*	*ſprightly*
HA-BI-TA-BLE	HABITABLE
ha-bi-tu-de	*habit, uſe, cuſtom*
ha-bi-tu-el	*habitual*
* ha-ïſ-ſa-ble*	*hateful*
Hé-bra-ï-que	*Hebrew*
hé-ré-ti-que	*heretical*
hé-ro-ï-que	*heroic*
* hen-niſ-ſe-ment	*neighing*
heu-reu-ſe-ment *(ze)*	*happily*
* hi-deu-ſe-ment	*hedioufly, frightfully*
hi-ron-del-le	*ſwallow*
ho-no-ra-ble	*honourable*
hu-mai-ne-ment	*humanely*
hu-ma-ni-ſé *(zé)*	*civilized, tamed*
hu-mi-li-té	*humility*
hy-dro-pi-que	*dropſical*
hy-po-cri-te	*hypocrite.*

* See the Note, on the aſpiration of h, which is annexed to p. 13.

I-DO-

Digitized by Google

French.	English.
I-DO-LA-TRE	IDOLATER
i-gno-ran-ce	*ignorance*
i-gno-ran-te	*ignorant*
il-li-ci-te	*unlawful*
il-lu-mi-né	*illuminated*
il-lu-mi-ner	*to illuminate*
il-lu-mi-nent *(ils)*	*illuminate (they)*
il-lu-ſoi-re *(zo-è)*	*illuſive*
im-ma-cu-lé	*immaculated*
im-men-ſi-té	*immenſity*
im-mo-bi-le	*immoveable*
im-mo-deſ-te	*immodeſt*
im-par-ti-al *(ſi)*	*impartial*
im-pé-tu-eux	*impetuous*
im-pla-ca-ble	*implacable*
im-por-tan-ce	*importance*
im-por-tu-né	*importuned*
im-poſ-ſi-ble	*impoſſible*
im-pru-dem-ment	*imprudently*
im-pu-den-ce	*impudence*
im-pu-den-te	*impudent*
in-ca-pa-ble	*incapable*
in-ceſ-ſam-ment	*inceſſantly*
in-con-ſtan-ce	*inconſtancy*
in-con-ſtan-te	*inconſtant*
in cu-ra-ble	*incurable*
in-dé-cem-ment	*indecently*
in-dé-cen-ce	*indecency*
in-dé-cen-te	*indecent*
in-dé-pen-dant	*independent*
in-di-gne-ment	*unworthily*
in-di-gni-té	*unworthineſs*
in-do-len-ce	*indolence*
in-dul-gen-ce	*indulgence*

Digitized by Google

French.	English.
in-duſ-tri-eux	*induſtrious*
in-fail-li-ble	*infallible*
in-gé-nu-ment	*ingenouſly*
in-ha-bi-té	*inhabited*
in-ju-ri-eux	*injurious*
in-juſ-ti-ce	*injuſtice*
in-no-cen-ce	*innocence*
in-nom-bra-ble	*innumerable*
in-ſen-ſi-ble	*inſenſible*
in-ſo-len-ce	*inſolence*
in-ſti-tu-er	*to inſtitute*
in-ſtruc-ti-on *(ſi)*	*inſtruction*
in-ſtru-men-tal	*inſtrumental*
in-tég-ri-té	*integrity*
in-ten-ti-on *(ſi)*	*intention*
in-ter-prè-te	*interpreter*
in-ter-pré-té	*interpreted*
in-ti-me-ment	*intimately*
in-ti-mi-dé	*intimidated*
in-tro-duc-teur	*introductor*
in-ven-ti-on *(ſi)*	*invention*
in-vin-ci-ble	*invincible*
JA-LOU-SI-E *(zi)*	JEALOUSY
ja-ſe-ri-e *(ze)*	*prating*
ja-ve-li-ne	*javelin*
jail-liſ-ſan-te	*ſpouting out*
jar-gon-neu-ſe *(ze)*	*jabberer*
jou-iſ-ſan-ce	*enjoyment*
jour-na-liſ-te	*journaliſt*
jour-nel-le-ment	*daily*
joy-eu-ſe-ment *(ze)*	*joyfully*
ju-da-iſ-me	*judaiſm*
ju-di-ci-eux	*judicious*
ju-ri-di-que	*juridical.*

LA-BO-

Digitized by Google

French.	English.
LA-BO-RI-EUX,	LABORIOUS
la-men-ta-ble	*lamentable*
laf-fi-tu-de	*wearineſs*
lé-thar-gi-que	*lethargic*
li-bé-ra-teur	*deliverer*
li-cen-ti-eux *(ſi)*	*licentious*
lon-gi-tu-de	*longitude*
lu-na-ti-que	*lunatic.*
MA-GNI-FI-QUE	MAGNIFICENT
ma-li-ci-eux	*malicious*
ma-li-gne-ment	*maliciouſly*
ma-li-gni-té	*malignity*
ma-tu-ri-té	*maturity*
mé-chan-ce-té *(ſhan)*	*wickedneſs*
mé-chá-ni-que *(ka)*	*mechanic*
mé-de-ci-ne	*phyſic, medicine*
mé-di-ca-ment	*medicament*
mé-mo-ra-ble	*memorable*
mé-mo-ri-al	*memorial*
mé-tho-di-que	*methodical*
men-di-ci-té	*beggary*
mer-veil-leu-ſe *(ze)*	*marvellous*
mi-ſé-ra-ble *(zé)*	*miſerable*
mo-dé-ra-teur	*moderator*
mo-deſ-te-ment	*modeſtly*
mo-nar-chi-que *(ſhi)*	*monarchical*
mon-ta-gneu-ſe *(ze)*	*hilly* or *mountainous*
mor-ta-li-té	*mortality*
mor-tel-le-ment	*mortally* or *deadly*
mouſ-que-ta-de	*muſket ſhot*
mouſ-que-tai-re	*muſketeer*
mul-ti-pli-é	*multiplied*
mul-ti-tu-de	*multitude*
myſ-té-ri-eux	*myſterious.*

NA-TU-

Digitized by Google

French.	Engliſh.
NA-TI-ON-AL *(ſi)*	NATIONAL
na-ti-vi-té	*nativity* or *birth*
na-vi-ga-ble	*navigable*
na-vi-ga-teur	*navigator*
né-ceſ-ſa-ire	*neceſſary*
né-ceſ-ſi-té	*neceſſity*
né-ceſ-ſi-teux	*needy* or *poor*
né-gli-gem-ment	*negligently*
né-gli-gen-ce	*negligence*
né-go-ci-ant	*merchant* or *dealer*
neu-tra-li-té	*neutrality*
no-ta-ble-ment	*notably* or *conſiderably*
no-ti-fi-é	*notified* or *ſignified*
nou-vel-le-ment	*newly*
nov-vel-liſ-te	*news-monger*
nu-mé-ra-teur	*numerator*
nu-mé-ro-ter	*to number*
OB-LA-TI-ON *(ſi)*	OFFERING
o-li-vâ-tre	*olive-coloured*
o-ri-gi-nal	*original*
ob-ſcu-ré-ment *(op)*	*obſcurely*
ob-ſcu-ri-té	*obſcurity* or *darkneſs*
ob-ſer-va-teur	*obſerver*
ob-ſti-né-ment	*obſtinately*
oc-ca-ſi-on *(zi)*	*occaſion* or *opportunity*
oc-ci-den-tal	*weſterly* or *weſtern*
op-preſ-ſi-on	*oppreſſion*
or-di-nai-re	*ordinary*
or-don-nan-ce	*ordinance*
or-ga-niſ-te	*organiſt*
or-tho-do-xe	*orthodox*
or-tho-gra-phe	*orthography*
ou-ver-te-ment	*openly* or *publickly*
ou-ver-tu-re	*opening* or *overture*

PA-CI-

French.	Engliſh
PA-CI-FI-QUE	PACIFIC
pa-co-til-le	*parcel of goods*
pa-pil-lo-te	*curling paper*
pa-reil-le-ment	*likewiſe*
pa-thé-ti-que	*pathetic*
pai-ſi-ble-ment *(zi)*	*quietly*
par-ti-ti-on *(ti-ci)*	*partition*
pé-til-le-ment	*ſparkling*
per-fec-ti-on *(ſi)*	*perfection*
per-ni-ci-eux	*pernicious*
per-ſé-cu-tent *(ils)*	*perſecute (they)*
per-ſé-cu-toient *(ils)*	*perſecuted (they)*
per-ſo-nel-le	*perſonal*
phi-lo-ſo-phe *(zo)*	*philoſopher*
plain-ti-ve-ment	*mournfully*
plau-ſi-ble-ment *(zi)*	*plauſibly*
po-li-teſ-ſe	*politeneſs*
po-li-ti-que	*political*
poin-til-leu-ſe *(ze)*	*captious*
pré-ci-ſé-ment *(zé)*	*perciſely*
pré-di-ca-teur	*preacher*
pré-ju-di-ce	*prejudice*
pré-mé-di-té	*premeditated*
pré-mé-di-tant	*premeditating*
pré-mé-di-tent *(ils)*	*premeditate (they)*
pro-fi-ta-ble	*profitable*
pro-fon dé-ment	*deeply*
pro-phé-ti-que	*prophetical*
pro-por-ti-on *(ſi)*	*proportion*
pro-pri-é-té	*propriety* or *property*
pro-vi-ſi-on *(zi)*	*proviſion*
pu-bli-que-ment	*publickly* or *openly*
pul-mo-ni-que	*conſumptive*
pur-ga-toi-re *(to-è)*	*purgatory.*

QUA-

Digitized by Google

French	*English.*
QUA-RAN-TAI-NE (*kà*)	QUARANTINE
ques-ti-on-né* (*kes*)	*questioned*
ques-ti-on-ner	*to question*
ques-ti-on-neur	*examiner*
quin-tes-sen-ce	*quintessence*
quo-ti-di-en	*daily* or *quotidian.*
RA-BAIS-SE-MENT	ABATEMENT
ra-pi-de-ment	*rapidly*
rac-com-mo-dé	*mended* or *patched*
rai-son-na-ble (*zon*)	*reasonable*
re-com-man-der	*to recommend*
re-com-men-çant	*beginning again*
re-com-men-cent (*ils*)	*begin again (they)*
re-com-men-çois (*cè*)	*begin again (I)*
re-com-men-çoient (*ils*)	*begun again (they)*
re-com-pen-se	*recompense* or *reward*
re-con-noî-tre (*nè*)	*to know* or *find out*
re-cou-vra-ble	*recoverable*
re-cou-vre-ment	*recovery* or *regaining*
re-fro-gne-ment	*frowning*
ré-pu-gnan-ce	*reluctancy*
rec-ti-fi-é	*rectified*
rem-pa-que-ter (*ke*)	*to pack up again*
ren-ve-lo-pé	*wrapt up again*
res-sem-blan-ce	*resemblance*
res-sou-ve-nir	*remembrance*
res-tau-ra-teur	*restorer*
ri-gi-de-ment	*rigidly, strictly*
ro-ma-nes-que (*ke*)	*romantic*
ru-gis-se-ment	*roaring*
rus-ti-ci té	*clowniſhneſs*

* The ſyllable *ti* muſt not be pronounced *ſi*, in this and the two following words; but as *ti* in *quotidien*. See the *Analyſe des Sons*, p. 69.

SA-CRA-

Digitized by Google

French.	English.
SA-CRA-MEN-TAL	SACRAMENTAL
ſa-cri-fi-ce	*ſacrifice*
ſa-cri-lé-ge	*ſacrilege*
ſa-ga-ci-té	*ſagacity*
ſa-lu-tai-re	*wholeſome*
ſa-tiſ-fai-te	*ſatisfied*
ſa-von-net-te	*waſh-ball*
ſaſ-ſiſ-ſe-ment *(zis)*	*ſhock*
ſau-tiſ-le-ment	*ſkipping*
ſcan-da-li-ſé *(zé)*	*ſcandalized*
ſcan-da-li-ſer	*to ſcandalize*
ſé-che-reſ-ſe	*dryneſs*
ſe-con-de-ment *(gon)*	*ſecondly*
ſe-cou-ra-ble	*helpful*
ſe-crè-tai-re *(grè)*	*ſecretary*
ſe-crè-te-ment *(gré)*	*ſecretly*
ſe-di-ti-eux *(ſi)*	*ſeditious*
ſem-bla-ble-ment	*likewiſe*
ſen-ſi-ble-ment	*ſenſibly*
ſen-ten-ti-eux *(ſi)*	*ſententious*
ſen-ti-nel-le	*ſentry*
ſep-ten-tri-on	*north*
ſer-vil-le-ment	*ſervilely* or *ſlaviſhly*
ſi-gna-tu-re	*ſignature*
ſim-pli-ci-té	*ſimplicity*
ſin-cè re-ment	*ſincerely*
ſo-bri-é-té	*ſobriety*
ſo-lem-nel-le *(la-nel)*	*ſolemn*
ſo-li-di-té	*ſolidity*
ſo-li-tu-de	*ſolitude*
ſoi-gneu-ſe-ment *(ze)*	*carefully*
ſol-li-ci-té	*ſolicited*
lol-li-ci-ter	*to ſolicit*
ſol-li-ci-teur	*ſolicitor*

Digitized by Google

French.	English.
ſom-mai-re-ment	*ſummarily*
ſom-meil lẽ-rent (*ils*)	*ſlumbered (they)*
ſor-di-de-ment	*ſordidly*
ſor-ti-lé-ge	*witchcraft*
ſou-dai-ne-ment	*ſuddenly*
ſou-hai-ta-ble	*deſirable*
ſou-lé-ve-ment	*inſurrection*
ſou-miſ ſi-on	*ſubmiſſion*
ſou que-nil-le	*frock (for grooms)*
ſou-ta-nel-le	*ſhort caſſock*
ſoup-con-neu-ſe (*ze*)	*ſuſpicious*
ſpé-ci-fi-que	*ſpecific*
ſpé-cu-la-teur	*ſpeculator*
ſpé-cu-la-tif	*ſpeculative*
ſphé-ri-que-ment	*ſpherically*
ſpi-ri-tu el	*ſpiritual*
ſplen-di-de-ment	*ſplendidly*
ſta-bi-li-tè	*ſtability, firmneſs*
ſtra-ta-gê-me	*ſtratagem*
ſtu-pi-di-té	*ſtupidity* or *dullneſs*
ſu-bi-te-ment	*ſuddenly*
ſu-bli-mi-té	*ſublimity*
ſub ſiſ-tan-ce	*ſubſiſtance* or *ſuſtenance*
ſub-ſtan-ti-el (*ſi*)	*ſubſtantial*
ſub-ti-li-té	*ſubtility, ſubtileneſs*
ſuf-fi-ſam-ment (*za*)	*ſufficiently*
ſuf-fi-ſan-ce (*zan*)	*ſufficiency*
ſur-na-tu-rel	*ſupernatural*
ſur-vi-van-ce	*ſurvivorſhip*
ſuſ-cep-ti-ble	*ſuſceptible*
ſuſ-crip ti-on (*ſi*)	*ſuperſcription*
ſyl-la-bi-que	*ſyllabical*
ſym-bo-li-que	*ſymbolical*
ſym-pa-thi-ſer	*to ſympathize.*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
TA-BER-NA-CLE	TABERNACLE
tê-moi-gna-ge *(mo-è)*	*teſtimony*
tem-pé-ra-ment	*conſtitution*
ten-ta-ti-on *(ſi)*	*temptation*
ti-mi-de-ment	*fearfully* or *timorouſly*
to-lé-ra ble	*tolerable*
tra-duc-ti-on *(ſi)*	*tranſlation*
treſ-ſail-le-ment	*ſtarting* or *ſtart*
tran-quil-le-ment	*quietly* or *peaceably*
tri-co-teu ſe	*knitter (a female)*
tu-mul-tu-eux	*riotous* or *tumultuous*
ty-ran-ni-que	*tyrannic* or *tyrannical*
U-NA-NI-ME	UNANIMOUS
u-ni-for-me	*uniform*
u-ni-que-ment	*only* or *entirely*
u-ni-ver-ſel	*univerſal*
u-ni-vo-que	*univocal*
u-ſu-rai-re *(zu)*	*uſurious*
u-ſur-pa-teur *(zur)*	*uſurper*
u-ti-le-ment	*uſefully*
ur-ba-ni-tè	*urbanity, politeneſs*
u-ten-ſi-le	*utenſil, furniture*
VE-NE-RA-BLE *(vènè)*	VENERABLE
vè-ri-ta-ble	*true*
ver-ba-le-ment	*verbally*
vi-gou-reu-ſe *(ze)*	*vigorous*
vi-lai-ne-ment	*dirtily*
vi-ſi-ble-ment *(zi)*	*viſibly*
vic-to-ri-eux	*victorious*
vir-gi-ni té	*virginity*
vo-lu-mi-neux	*voluminous*
vul-gai-re-ment	*vulgarly*
ZI-BE-LI-NE	SABLE *(an animal)*
zo-dia-ca-le	*zodiacal.*

Digitized by Google

LESSONS *on the preceding* SYLLABLES.

FIRST LESSON.

THE FABLE of the FOX and the WOLF.

UN Renard étant tombé par hasard dans un puits, étoit sur le point de se noyer, lorsqu'il aperçut un Loup sur le bord du puits. Il le pria instamment de l'assister dans le peril extrême où il se trouvoit, et de lui jeter une corde pour qu'il en pût sortir.

Le Loup, plaignant sa disgrâce, lui fit plusieurs questions pour savoir comment il étoit tombé dans le puits. Ce n'est pas maintenant le tems de me questionner, ni de discourir, répliqua le Renard; quand vous m'aurez tiré d'ici, je vous expliquerai, à loisir, toutes les circonstances de cette aventure.

A Fox having fallen by chance into a well, was on the point of being drowned, when he perceived a Wolf on the brink of the well. He earnestly begged of him to assist him in this extreme danger, and to throw him a rope that he might get out of it.

The Wolf, pitying his misfortune, asked him several questions, in order to be informed how he had happened to fall into the well. It is not now a time to question me, nor to hold a discourse, replied the Fox; when you have drawn me out of this place, I will explain to you, at leisure, all the circumstances of this accident.

MORAL.

Il ne convient pas de harranguer nos amis, ni de leur faire des réprimandes, quand ils sont en danger. Il faut d'abord les secourir, & ensuite leur parler, si l'on a quelque chose à leur dire.

It is not fit to make long speeches to our friends, nor to reprimand them, when they are in any danger. We must immediately assist them, and then speak, if we have any thing to say to them.

SECOND

Digitized by Google

SECOND LESSON.

The FABLE of the WILD BOAR and the ASS.

Un Ane ayant par accident rencontré un Sanglier, eut l'impudence de ſe moquer de lui & de l'inſulter.

Le Sanglier frémiſſant de courroux, & grinçant les dents, eut d'abord grande envie de le mettre en pièces; mais, feſant auſſitôt réflexion qu'un tel animal n'étoit pas digne de ſa colère, & de ſa vengeance, il ſe retint.

Miſérable que tu es, lui dit-il, je te punirois ſévèrement, ſi tu en valois la peine; mais je ne veux pas me ſouiller du ſang d'une auſſi vile bête. Tu n'es qu'un Ane, et ta lacheté te met à couvert de mes coups, & te ſauve la vie Après lui avoir fait ces reproches, il le laiſſa aller.

An Aſs having accidentally met with a Wild Boar, had the impudence to deride and inſult him.

The Wild Boar foaming with rage, and grinding his teeth, had, at firſt, a great mind to tear him in pieces; but immediately reflecting that ſuch an animal was not worthy his anger and revenge, he refrained from doing him any harm.

Poor wretch, ſaid he to him, I could ſeverely puniſh thee for thy audacioufneſs, if thou wert worthy my notice; but I will not ſtain myſelf with the blood of ſo mean a beaſt. Thou art but an Aſs, and thy cowardice ſecures thee againſt my revenge. After having upbraided him ſo, he let him go away.

MORAL.

Le mépris eſt l'unique vengeance que l'on doive prendre d'un ſot, ou d'un malheureux. D'ailleurs, la victoire que l'on remporte ſur un ennemi vil et foible, eſt trop aiſée, et ne fait pas honneur.

Contempt is the only revenge which we ought to take of a ſilly fellow, or of an impudent wretch. Beſides, the victory which is gained over a weak and paltry enemy, is too eaſy, and does not procure honour.

THIRD

Digitized by Google

THIRD LESSON.

In Italic Letters.

THE FABLE of the LION and the RAT.

Un Lion, fatigué de la chaleur, & abattu de laſſitude, dormoit à l'ombre d'un arbre. Un Rat, qui le vit, lui monta ſur le corps pour ſe divertir.

Le Lion ſe reveilla, étendit la patte, et s'en ſaiſit; le Rat ſe voyant pris, et ſans eſpérance d'échaper, demanda pardon au Lion de ſon incivilité & de ſa hardieſſe; et le ſuplia très-humblement de lui ſauver la vie. Le Lion, touché de cette ſoumiſſion, le laiſſa aller.

Ce bienfait ne fut pas perdu; car, le Lion étant tombé quelques jours après, dans un filet, dont il ne pouvoit ſe débarraſſer, il ſe mit à rugir de toute ſa force: le Rat reconnoiſant aux rugiſſemens du Lion qu'il étoit pris, accourut promtement pour le ſecourir; il ſe mit auſſi-tôt à ronger les mailles du filet, et lui procura par la le moyen de s'évader.

A Lion, faint with heat, and weary with fatigue, ſlept under a ſhady tree. A Rat, that ſaw him, got upon his back to have a little ſport.

The Lion, waking, ſtretched his paw, and took him; the Rat finding himſelf taken, and without hopes of eſcaping, aſked the Lion's pardon, for his boldneſs; and very humbly craved for his life. The Lion moved by his ſubmiſſion, let him go.

This favour was not loſt; for the Lion being caught, a few days after in a net, from which he could not free himſelf, he began to roar mightily: the Rat knowing by the Lion's roaring that he was taken, ran quickly to his aſſiſtance; he began inſtantly to gnaw the meſhes of the net, and thereby enabled him to make his eſcape.

MORAL.

En excuſant une petite faute, on ſe procure ſouvent l'affection de celui à qui l'on a pardonné.

By forgiving a ſmall fault we often ſecure the affection of the tranſgreſſor.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VIII.

Containing French Words of Five Syllables.

French.	English.
AB-SO-LU-TI-ON *(ſi)*	*ABSOLUTION*
ac-com-pliſ-ſe-ment	*accompliſhment*
ac-qui-ſi-ti-on *(zi-ſi)*	*acquiſition*
ad-mi-ra-ti-on *(ſi)*	*admiration* or *wondering*
al-lê-go-ri-que	*allegorical*
al-tè-ra-ti-on *(ſi)*	*alteration* or *change*
am-baſ-ſa-dri-ce	*embaſſadreſs*
an-ta-go niſ-te	*antagoniſt*
ar-ti-fi-ci-eux	*cunning, ſubtle* or *crafty*
aſ-tro-no-mi-e	*aſtronomy*
aſ-tro-no-mi-que	*aſtronomical*
at-ten-ti-ve-ment	*attentively*
au-then-ti-que-ment	*authentically.*
BE-NE-DIC-TI-ON *(ſi)*	BLESSING
bi-bli-o-thè-que	*library.*
CA-LOM-NI-A-TEUR	SLANDERER
cé-ré-mo-ni-eux	*ceremonious*
cha-ri-ta-ble-ment	*charitably*
chriſ-ti-a-niſ-me *(criſs)*	*chriſtianiſm*
cir-con-fé-ren-ce	*circumference*
cir-con-ſpec ti-on *(ſi)*	*circumſpection*
clan-deſ-ti-ne-ment	*clandeſtinely*
com-prè-hen-ſi-ble	*comprehenſible, conceivable*
com-pré-hen-ſi-on	*comprehenſion*
con-gré-ga-ti-on *(ſi)*	*congregation*
con-ſi-dé-ré-ment	*conſiderately*
con-ſo la-ti-on *(ſi)*	*comfort* or *conſolation*
con-ve-na-ble-ment	*conveniently* or *ſuitably*
cu-ri-eu-ſe-ment *(ze)*	*curiouſly.*

Digitized by Google

French.	English.
DE-CI-SI-VE-MENT *(dé)*	DECISIVELY
dé-cla-ra-ti-on *(ſi)*	*declaration*
dé-li-ca-teſ-ſe	*delicacy*
dé-no-mi-na-teur	*denominator*
deſ-a-gré-a-ble	*diſagreeable*
deſ-in-té-reſ-ſé	*diſintereſted*
di-ver-tiſ-ſe-ment	*diverſion*
dic-ti-on-nai-re *(ſi)*	*dictionary*
do-mi-na-ti-on *(ſi)*	*domination*
dou-lou-reu-ſe-ment *(ze)*	*grievouſly*
E-BU-LI-TI-ON *(ſi)*	EBULITION
ef-fec-ti-ve-ment	*effectively*
é-lar-giſ-ſe-ment	*enlarging* or *widening*
em-poi-ſon-ne-ment *(pn-z)*	*poiſoning*
em-pri-ſon-ne-ment	*impriſonment*
en-dur-ciſ-ſe-ment	*hardneſs, hardening*
en-nuy-eu-ſe-ment *(ze)*	*tedioufly*
ex-a-mi-na-teur	*examiner*
ex-cla-ma-ti-on *(ſi)*	*exclamation*
ex-com-mu-ni-é	*excommunicated*
ex-é-cu-ti-on *(ſi)*	*execution*
ex-pé-ri-men-té	*experienced* or *tried*
ex-pli-ca-ti-on *(ſi)*	*explication* or *explanation*
ex-tra-va-gan-ce	*extravagance*
FA-VO-RA-BLE-MENT	FAVOURABLY
fré-quen-ta-ti-on *(ſi)*	*frequenting*
fruc-tu-eu-ſe-ment *(ze)*	*profitably* or *ſucceſsfully*
gé-né-ra-le-ment	*generally*
gé-ne-reu-ſe-ment *(ze)*	*generouſly*
gram-ma-ti-ca-le	*grammatical.*
HA-BI-TA-TI-ON *(ſi)*	ABODE
he-ro-ï-que-ment	*heroically*
hé-ſi-ta-ti-on *(zi)*	*heſitation*
ho-no-ra-ble-ment	*honourably.*

I-MA-GI-

Digitized by Google

French.	English.
I-MA-GI-NA-BLE	IMAGINABLE
im-mor-ta-li-té	*immortality*
im-pra-ti-ca-ble	*impracticable*
in-cer-ti-tu-de	*uncertainty*
in-cli-na-ti-on *(ſi)*	*inclination*
in-com-mo-di-té	*inconveniency*
in-con-teſ-ta-ble	*inconteſtable*
in-dé-pen-dan-ce	*independency*
in-di-rec-te-ment	*indirectly*
in-duſ-tri-eu-ſe *(ze)*	*induſtrious*
in-eſ-ti-ma-ble	*ineſtimable*
in-fi-del-le-ment	*unfaithfully*
in-ju-ri-eu-ſe *(ze)*	*injurious*
in-ſé-pa-ra-ble	*inſeparable*
in-ſta-bi-li-té	*inſtability*
in-to-lé-ra-ble	*intolerable*
in-tro-duc-ti-on *(ſi)*	*introduction*
ir-ré-li-gi-eux	*irreligious*
juſ-ti-fi-ca-tif	*juſtifiable*
LA-BO-RI-EU-SE *(ze)*	LABORIOUS
la-men-ta-ble-ment *(mang)*	*lamentably* or *dolefully*
la-men-ta-ti-on *(ſi)*	*lamentation*
lé-gi-ti-mi-té	*legitimacy*
MA-JES-TU-EU-SE *(ze)*	MAJESTIC
mal-heu-reu-ſe-ment *(ze)*	*unhappily* or *unfortunately*
mal-ver-ſa-ti-on *(ſi)*	*miſdemeanor*
mé-cha-ni-que-ment *(ka)*	*mechanically*
mé-lan-co-li-que	*melancholic*
mul-ti-pli-ca-teur	*multiplier.*
NA-TI-O-NA-LE *(ſi)*	NATIONAL
na-tu-ra-li-ſé *(zé)*	*naturalized*
na-tu-rel-le-ment	*naturally*
né-ceſ-ſai-re-ment	*neceſſarily*
né-ga-tive-ment	*negatively.*

Digitized by Google

French.	English.
O-BLI-GA-TOI-RE *(to-è)*	OBLIGATORY
o-bé-i-ſſan-ce	*obedience*
oc-cu-pa-ti-on *(ſi)*	*occupation*
or-di-nai-re-ment	*commonly*
ou-tra-geu-ſe-ment *(ze)*	*outrageouſly*
PA-CI FI-CA-TEUR	PACIFIER
par-ti-cu-li-er	*particular*
per-ni-ci-eu-ſe *(ze)*	*pernicious*
phi-lo-ſo-phi-que	*philoſophical*
po-ſi-ti-ve-ment *(zi)*	*poſitively*
poſ-ſi-bi-li-té	*poſſibility*
pré-é-mi-nen-ce	*pre-eminence*
pro-di-gi-eu-ſe *(ze)*	*prodigious.*
RA-MOU-CIS-SE-MENT	SOFTENING
ra-frai-chiſ-ſe-ment	*refreſhment*
re-com-men-da-ble	*commendable*
ré-cré-a-ti-on *(ſi)*	*recreation*
ri-di-cu-le-ment	*ridiculouſly*
ri gou-reu-ſe-ment *(ze)*	*rigorouſly.*
SA-TIS-FAC-TI-ON *(ſi)*	SATISFACTION
ſcan-da-leu-ſe-ment *(ze)*	*ſcandalouſly*
ſin-gu-la-ri-té	*ſingularity*
ſo-li-tai-re-ment	*ſolitarily*
ſuc-ceſ-ſi-ve-ment	*ſucceſſively.*
Tem-po-rel-le-ment	*Temporally*
tranſ-for-ma-ti-on *(ſi)*	*tranſformation*
ty-ran-ni-que-ment	*tyrannically.*
U-na-ni-me-ment	*Unanimouſly*
u-na-ni-mi-té	*unanimity*
u-ni-ver-ſi-té	*univerſity.*
Vi-ſi-ta-ti-on *(ſi)*	*Viſitation*
vic-to-ri-eu-ſe *(ze)*	*victorious*
vo-lon-tai-re-ment	*voluntarily.*
Y-vro-gne-ri-e	*Drunkenneſs.*

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. IX.

French Words of Six Syllables.

French.	English.
A-BO-MI-NA-TI-ON *(ſi)*	*ABOMINATION*
a-ca-dé-mi-que-ment	*academically*
ad-mi-ni-ſtra-ti-on *(ſi)*	*adminiſtration*
af-fir-ma-ti-ve-ment	*affirmatively*
al-lé-go-ri-que-ment	*allegorically*
al-pha-bé-ti-que-ment	*alphabetically*
al-ter-na-ti-ve-ment	*alternatively*
am-bi-ti-eu-ſe-ment *(ſi)*	*ambitiouſly*
ar-chi-é-piſ-co-pal *(ſhi)*	*archiepiſcopal.*
CA-PI-TU-LA-TI-ON *(ſi)*	CAPITULATION
ca-pri-ci-eu-ſe-ment *(ze)*	*capriciouſly*
com-mu-ni-ca-ti-on *(ſi)*	*communication*
com-pa-ra-ti-ve-ment	*comparatively*
com-pa-ti-bi-li-té	*compatibility*
con-di-ti-on-nel-le *(ſi)*	*conditional*
con-fé-dé-ra-ti-on *(ſi)*	*confederacy*
con-ſi-dé-ra-ble-ment	*conſiderably*
con-ſi-dé-ra-ti-on *(ſi)*	*conſideration*
con-ti-nu-el-le-ment	*continually*
cor-ro-bo-ra-ti-ve	*corroborative*
DE-NO-MI-NA-TI-ON *(ſi)*	DENOMINATION
deſ-a gré-a-ble-ment	*diſagreeably*
diſ-pro-por-ti-on-né *(ſi)*	*diſproportioned*
ec-clé-ſi aſ-ti-que *(zi)*	*eccleſiaſtic, eccleſiaſtical*
eſ-ſen-ti-el-le-ment *(ſi)*	*eſſentially*
fa-cé-ti-eu-ſe-ment *(ſi)*	*facetiouſly, comically*
fa-mi-li-a-ri-ſé *(zé)*	*familiarized*
fon-da-men-ta-le-ment	*fundamentally*
for-ti-fi-ca-ti-on *(ſi)*	*fortification*

Digitized by Google

French.	Engliſh.
Gé-né-ra-liſ-ſi-me	*generalliſſimo*
gram-ma-ti-ca-le-ment	*grammatically*
ha-bi-tu-el-le-ment	*habitually*
hu-mi-li-a-ti-on *(ſi)*	*humiliation*
im-mu-ta-bi-li-té	*immutability*
im-pé-né-tra-ble-ment	*impenetrably*
im-per-ſon-nel-le-ment	*imperſonnally*
im-poſ-ſi-bi-li-té	*impoſſibility*
in-con-ſi-dé-ré-ment	*inconſiderately*
in-fail-li-bi-li-té	*infallibility*
in-gé-ni-eu-ſe-ment *(ze)*	*ingeniouſly*
in-ter-ro-ga-ti-on *(ſi)*	*interrogation*
in-to-lé-ra-ble-ment	*intolerably*
ir-ré-gu-la-ri-té	*irregularity*
ir-re-pre-hen-ſi-ble	*irreprehenſible*
ju-di-ci-eu-ſe-ment *(ze)*	*judiciouſly*
la-bo-ri-eu-ſe-ment	*laborioufly*
mâ-li-ci-eu-ſe-ment	*malicioufly*
mi-ſé-ri-cor-di-eux	*merciful*
mul-ti-pli-ca-ti-on *(ſi)*	*multiplication*
no-ti-fi-ca-ti-on *(ſi)*	*notification*
o-ri-gi-nai-re-ment	*originally*
par-ti-cu-li-è-re	*particular*
per-pé-tu-el-le-ment	*perpetually*
phi-lo-ſo-phi-que-ment	*philoſophically*
pro-non-ci a-ti-on *(ſi)*	*pronunciation*
qua-li-fi-ca-ti-on *(ſi)*	*qualification*
re li-gi-eu-ſe-ment *(ze)*	*religiouſly*
ſu-per-ſti-ti-eu-ſe *(ſi)*	*ſuperſtitious*
ſyſ-té-ma-ti-que-ment	*ſyſtematically*
tu-mul-tu-eu-ſe-ment *(ze)*	*tumultuouſly*
vic to-ri-eu-ſe-ment	*victorioufly*
vo-lup-tu-eu-ſe-ment	*voluptuouſly.*

French

Digitized by Google

French Words of Seven Syllables.

French.	Engliſh.
Am-phi-bo-lo-gi-que-ment	*Amphibolically*
an-ti chriſ-ti-a-niſ-me *(kris)*	*antichriſtianiſm*
ar-ti-fi-ci-el-le-ment	*artificially*
ar-ti-fi-ci-eu-ſe-ment *(ze)*	*artfully, craftily*
bé-a-ti-fi-ca-ti-on *(ſi)*	*beatification*
con-di-ti-on-nel-le-ment *(ſi)*	*conditionally*
con-ſub-ſtan-ti-el-le-ment *(ſi)*	*conſubſtantially*
dé-ſa-van-ta-geu-ſe-ment *(ze)*	*diſadvantageouſly*
ex-com-mu-ni-ca-ti-on *(ſi)*	*excommunication*
i-gno-mi-ni eu-ſe-ment *(ze)*	*ignominiouſly*
im-ma-té-ri-a-li-té	*immateriality*
im-ma-tri-cu-la-ti on *(ſi)*	*matriculation*
im-pé-né-tra-bi-li-té	*impenetrability*
in-cor-rup-ti-bi-li-té	*incorruptibility*
in-diſ-ſo-lu-bi-li-té	*indiſſolubility*
ir-re-con-ci li-a-ble	*irreconcilable*
ir-ré-li-gi-eu-ſe-ment *(ze)*	*irreligiouſly*
par-ti-cu-li-è-re-ment	*particularly*
per-pen-di-cu-lai-re-ment	*perpendicularly*
plé-ni-po-ten-ti-ai-re *(ſi)*	*plenipotentiary*
pro-vi-ſi-on-nel-le-ment *(zi)*	*proviſionally*
ré-con-ci-li-a-ti-on *(ſi)*	*reconciliation*
ſu-per-ſti-ti-eu-ſe-ment *(ſi)*	*ſuperſtitiouſly*
tran-ſub-ſtan-ti-a-ti-on *(ſi)*	*tranſubſtantiation*

French Words of Eight Syllables.

In-com-pré-hen-ſi-bi-li-té	*incomprehenſibility*
ir-ré-con-ci-li-a-ble-ment	*irreconcilably*
ir-ré-pré-hen-ſi-bi-li-té	*irreprehenſibility*
mi-ſé-ri-cor-di-eu-ſe-ment *(ze)*	*mercifully*
ſpi-ri-tu-a-li-ſa-ti-on *(ſi)*	*ſpiritualization.*

Digitized by Google

CHAP. X.

French Words, wherein the final Conſonant is articulated.

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
Air	*Air*	Nagour	*Swimmer*
amer	*bitter*	naïf	*ingenuous*
amour	*love*	Odeur	*Smell*
arſenal	*arſenal*	Oueſt	*Weſt*
autel	*altar*	Pair	*Couple*
auteur	*author*	pact	*covenant*
Bonheur	*good luck*	parc	*park*
brut	*rough*	poil	*hair*
Calcul	*Calculation*	pleur	*tear*
cap	*cape*	Rétif	*reſtive*
cœur	*heart*	rougeur	*redneſs*
cuiller	*ſpoon*	Sel	*ſalt*
Dot	*Dowry*	ſerviteur	*ſervant*
Echec	*Check*	ſeul	*alone*
enfer	*hell*	ſieur *(le)*	*ſir*
eſpoir	*hope*	ſoc	*plough-ſhare*
Eſt	*Eaſt*	ſoif	*thirſt*
exact	*exact*	ſoir	*evening*
Fat	*coxcomb*	Sud	*South*
fier	*proud*	Tambour	*Drum*
fil	*thread*	troc	*exchange*
froc	*monk's dreſs*	Veuf	*Widower*
Hier	*yeſterday*	vif	*alive*
hiver	*winter*	vis	*ſcrew*
Mat	*Mate*	Zélateur	*Zelot*
mer	*ſea*	zénith *(nit)*	*zenith*
miel	*honey*	zeſt	*zeſt.*

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XI.

French Words, wherein the final Conſonant is not articulated.

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
Août	*Auguſt*	Genêt	*Broom*
aprentif	*apprentice*	gentil	*pretty*
Babil	*Prattling*	goût	*taſte*
banc	*bench*	Inſtinct	*Inſtinct*
baril	*barrel*	Jonc	*Ruſh*
berger	*ſhepherd*	Laid	*Ugly*
bis (pain)	*brown (bread)*	lit	*bed*
blanc	*white*	loup	*wolf*
bled	*corn, wheat*	Mars	*March*
boulanger	*baker*	mât	*maſt*
bourg	*borough*	monſieur	*ſir*
broc	*jug*	Nid	*neſt*
Choux	*cabbages*	nombril	*novel*
clef	*key*	Officier	*Officer*
clerc	*clerk*	outil	*tool*
contrat	*covenant*	ouvert	*open*
cordonnier	*ſhoemaker*	Paix	*Peace*
corps	*body*	pied	*foot*
Crucifix	*crucifix*	prix	*price*
Danger	*danger*	Rang	*Rank*
drap	*cloth*	reſpects	*reſpects*
Et	*and*	Sort	*Fate*
exempt	*exempt*	ſoul	*drunk*
Flanc	*flank*	ſourd	*deaf*
flux	*flux*	Tort	*Wrong*
froid	*cold*	toux	*cough*
fuſil	*gun*	Volontiers	*Willingly.*

Digitized by Google

*French Words which are the same in Sound, but different in their Orthography and Signification.**

A. *v.*	HAS.	BAS, *s. m.*	STOCKING.
à, *p.*	*at* or *to.*	bât, *s. m.*	*pack-saddle.*
abbaïſſe, *c.*	*let down.*	baux, *s. m.*	*leaſes.*
abbeſſe, *s. f.*	*abbeſs.*	beaux, *a. pl.*	*fine.*
ail, *s. m.*	*garlick*	bouillie, *s. f.*	*pap.*
aille, *(qu'il)*	*go (let him.*	bouillis, *a. pl.*	*boiled.*
aie, *(je)*	*have (I may.)*	CAP. *s. m.*	CAPE.
ais, *s. m.*	*board, ſhelf.*	cape, *s. f.*	*a riding-hood.*
aile, *s. f.*	*wing.*	car. *p.*	*for.*
elle, *pr.*	*ſhe.*	quart, *s. m.*	*quarter.*
après, *p.*	*after.*	carte, *s. f.*	*a card.*
aprêt, *s. m.*	*preparation.*	quarte, *s. f.*	*a quart.*
ancre, *s. f.*	*anchor.*	cenſé, *a.*	*accounted.*
encre, *s. f.*	*ink.*	ſénſé, *a.*	*ſenſible*
arrhes, *s. f.*	*pledge.*	ces, *pr.*	*theſe* or *thoſe.*
arts, *s. m.*	*arts.*	ſes, *pr.*	*his* or *her.*
autel, *s. m.*	*altar.*	chaine, *s. f.*	*a chain.*
hôtel. *s. m.*	*large-houſe.*	chêne, *s. m.*	*an oak.*
avant, *p.*	*before.*	chair, *s. f.*	*fleſh.*
avent, *s. m.*	*advent.*	cher, *a.*	*dear.*
BAL, *s. m.*	BALL.	choc, *s. m.*	*ſhock*
bale, *s. f.*	*bullet.*	choque, *(il)*	*offends (he.)*

* The grammatical diſtinction of each word is denoted, in this Chapter, by the Italic letter which is annexed to it; viz. *ar.* ſtands for Article: *ſ.* for Subſtantive: *a.* for Adjective: *m.* for Maſculine: *f.* for Feminine: *c.* for common to both Genders: and *pl.* for plural: *pr.* for Pronoun: *v.* for Verb: and *p.* for Particle: ſee p. 100.

Cigne,

Digitized by Google

Cigne, *ſ. m.*	*ſwan.*
ſigne, *ſ. m.*	*ſign.*
cœur, *ſ. m.*	*heart.*
chœur, *ſ. m.*	*choir.*
cor, *ſ. m.*	*hunter's horn.*
corps, *ſ. m.*	*body.*
Dans, *p.*	In *or* Into.
dents, *ſ. f.*	*teeth.*
des, *ar.*	*of the* or *from the.*
dais, *ſ. m.*	*canopy.*
dois, *(je)*	*owe. (I)*
doigt, *ſ. m.*	*finger.*
Echo, *ſ. m.*	Echo.
écot, *ſ. m.*	*ſhare.*
Face, *ſ. f.*	*the* Face.
faſſe, *(qu'it)*	*let him do.*
faim, *ſ. f.*	*hunger.*
fin, *ſ. f.*	*end.*
faon, *ſ. m.*	*a fawn.*
fend, *(il)*	*he ſplits.*
foie, *ſ. m.*	*liver.*
fois, *ſ. f.*	*time.*
Grace, *ſ. f.*	Grace.
graſſe, *a.*	*fat.*
Haut, *a.*	High.
ho! *p.*	*oh!*
Joue, *ſ. f.*	Cheek.
joug, *ſ. m.*	*yoke.*
Laid, *a.*	*ugly.*
lait, *ſ. m.*	*milk.*
les, *ar.*	*the.*
legs, *ſ. m.*	*legacy.*
Mais, *p.*	But.
mes, *pr.*	*my.*
maux, *ſ. m.*	*evils.*
mots, *ſ. m.*	*words.*
mie, *ſ. f.*	*crumb.*
mis, *(je)*	*put. (I)*
Nez, *ſ. m.*	Nose.
nés, *v. pl.*	*born.*
nom, *ſ. m.*	*name.*
non, *p.*	*no.*
On, *pr.*	They.
ont, *(ils)*	*they have.*
Pain, *ſ. m.*	Bread.
pin, *ſ. m.*	*a pine tree.*
pan, *ſ. m.*	*ſkirt (of a coat.)*
paon, *ſ. m.*	*peacock.*
Raie, *ſ. f.*	Line.
rets, *ſ. m.*	*a net.*
rang, *ſ. m.*	*rank.*
rends, *(tu)*	*rendereſt (thou.)*
Seau, *ſ. m.*	Pail.
ſaut, *ſ. m.*	*a jump.*
ſuie, *ſ. f.*	*ſoot.*
ſuis, *(je.)*	*I am.*
Tant, *p.*	So much.
tems, *ſ. m.*	*time.*
toue, *ſ. f.*	*towage.*
toux, *ſ. f.*	*a cough.*
Vain, *a. m.*	Vain.
vin, *ſ. m.*	*wine.*
vice, *ſ. m.*	*vice.*
vis, *ſ. f.*	*ſcrew.*

Digitized by Google

CHAP. XIII.

French Words, which are the same in Sound and Orthography, but different in their Signification.

Aire, *m.* *neſt (of Hawks.)*
aire, *f.* *floor (of a barn.)*
aune, *m.* *alder, a tree.*
aune, *f.* *ell, a meaſure.*

Barbe, *f.* *a beard.*
barbe, *m.* *a Barbary horſe.*

Capre, *m.* *a privateer.*
capre, *f.* *a caper.*
coche, *m.* *a caravan.*
coche, *f.* *a ſow.*
cornette, *m.* *an officer of horſe.*
cornette, *f.* *a head dreſs.*
cravate, *m.* *a ſoldier.*
cravate, *f.* *a neck-cloth.*
Dragon, *m.* *drágoon, a ſoldier.*
dragon *m.* *a dragon, a ſerpent.*
Enſeigne, *m.* *an officer.*
enſeigne *f.* *ſign, of a houſe.*
été, *m.* *ſummer, a ſeaſon.*
été, *v.* *been, (auxil. v.)*
exemple, *m.* *an example.*
exemple, *f.* *a copy.*
exempt, *a. m.* *free from.*
exempt, *ſ. m.* *an officer.*

Feu, *m.* *fire.*
feu, *m.* *deceaſed, late.*
fin, *m.* *chief point.*
fin, *f.* *end of things.*
foudre, *m.* *ſort of a veſſel.*
foudre, *f.* *thunder-bolt.*
fourgon, *m.* *a poker.*
fourgon, *m.* *a waggon.*
Garde, *m.* *gũard, a ſoldier.*
garde, *f.* *nurſe, to a ſick perſon.*
greffe, *m.* *regiſtry.*
greffe, *f.* *a graft.*
Jeune, *m* *faſting.*
jeune, *a. c.* *young.*
Livre, *m.* *a book.*
livre, *f.* *a pound.*
Manche, *m.* *handle.*
manche, *f.* *ſleeve.*
mémoire, *m.* *a bill.*
mémoire, *f.* *the memory.*
mode, *m.* *a mood of a verb.*
mode, *f.* *way or faſhion.*
moule, *m.* *a mould.*
moule, *f.* *a ſhell fiſh.*

mouſſe,

Digitized by Google

mouſſe, *m.* *a ſwabber.*
mouſſe, *f.* *moſs.*

Neuf, *a. c.* *nine.*
neuf, *a. m.* *new.*

Office, *m.* *duty, buſineſs*
office, *m.* *an office.*

ombre, *m.* *ombre, a game.*
ombre, *f.* *ſhade.*

où, *p.* *where.*
ou, *p.* *or.*

Page, *m.* *a page (at court.)*
page, *f.* *a page (of a book.*

pair, *m.* *a peer.*
pair, *m.* *even.*

palme, *m.* *a hand's breadth.*
palme, *f.* *a branch of a tree.*
parallèle, *m.* *compariſon.*
parallèle, *f.* *a parallel line.*
pendule, *m.* *a pendulum.*
pendule, *f.* *a clock.*

période, *m* *a ſpace of time.*
période, *f.* *period of a diſcourſe.*
pique, *m.* *ſpade at cards.*
pique, *f.* *pike (a lance.)*

pivoine, *m.* *gnat-ſnapper.*
pivoine, *f.* *piony, a plant.*
plane, *m.* *plane, a tree.*
plane, *f.* *plane, a tool.*

poêle, *m.* *a ſtove.*
poêle, *f.* *frying-pan.*

poſte, *m.* *place, employ.*
poſte, *f.* *poſt-office.*

pourpre, *m.* *ſpotted fever.*
pourpre, *f.* *royal dignity.*

Quartier, *m.* *part of a town,*
quartier, *m.* *quarters (at war.)*

Réclame, *m.* *ſound to call a hawk.*
réclame, *f.* *catchword of a page.*
régale, *m.* *repaſt* or *feaſt.*
regale, *f.* *a king's perquiſite.*

Satire, *m.* *heathen-god.*
ſatire, *f.* *ſatire* or *ſarcaſm.*
ſomme, *m.* *nap, ſleep.*
ſomme, *f.* *a ſum of money.*
ſouris, *m.* *a ſmile.*
ſouris, *f.* *a mouſe.*

Temple, *m.* *place of worſhip.*
temple*, *f.* *temple of the head.*
tour, *m.* *turn* or *trick.*
tour, *f.* *tower* or *ſpire.*

Vaſe, *m.* *veſſel* or *urn.*
vaſe, *f.* *ſlime* or *mud.*
voile, *m.* *veil* or *cloth.*
voile, *f.* *ſail of a ſhip.*

---

* The Dictionary of the French Academy has *la tempe*, on account, I ſuppoſe, of its being derived from the latin word *tempus*; that of Trevoux has *la temple* or *tempe*; but thoſe of Danet and Furetiére, *la temple* only.

RECA-

Digitized by Google

RECAPITULATION.

Pour donner un Abregé des differentes claſſes de mots que l'on vient de parcourir, je vais conclure ce Syllabaire, par un Recueil de ceux qui y peuvent paroître les plus difficiles à prononcer; ſavoir:

In order to give a Summary of the different claſſes of words which have been peruſed, I will conclude this Spelling-book with a Collection of thoſe which may appear the moſt difficult to be pronounced in it; v z*

Abeille, aigreur, aiguille, aiguillon, anguille, anchois, arbre, arrhes, avoir, avois, aſſaillir, ambiguité, antiquaille.
Balayé, beau, baillement, béquilles, borgneſſe, bouteille, bouche, bouilloire, brillante, brandiller, bredouilleur.
Chataigne, choix, chercher, chœur, cœur, corps, cueilleuſe.
Dieu, deux, dépouillé, douceur, douze, douillettement.
Eventail, effroyable, ennuyeuſement, enſeigne, écaille.
Feuillage, fructueux, foible, françois, faon, fiel, flageolet.
Gai, gaillardement, geai, gueux, grenouillère, guillerette.
Hache, haïſſent, heureux, huitre, humble, hypocrite.
Ignorance, infaillible, inguériſſable, inquiſition, ivoire.
Juive, joyau, joyeuſe, jeu, jaugé, jonquille, Juillet, Juin.
Laïque, loyauté, longueur, luiſant, lorgnette, louange.
Magnifique, manchon, meublé, muet, merveilleux, muraille.
National, nom, nétoyé, noueux, noyau, nuiſible, neutralité.
Oiſeau, œuvres, œillade, oreille, oſeille, orthographe, orgue.
Partial, partition, peigne, peux, pointilleuſe, philoſophique.
Quai, quoi, quaſi, quelque, quenouille, quiconque, queſtionné.
Réchaud, recueillir, racaille, rigueur, rayonnant, rouillure.
Séditieux, ſphérique, ſoigneux, ſecret, ſommeiller, ſongeois.
Taon, taureau, tourbillon, travailler, tortillé, témoignage.
Un, uſurpant, uniquement, univoque, uſtenſile, unanime.
Vainqueur, vaillamment, vieux, vieilliſſant, voyageur, vuider.

* The ſignification of the following French words, may be found in the preceding Chapters, according to their reſpective Syllables, and Initial Letters.

LESSONS

Digitized by Google

LESSONS *of Words containing different Sorts of* SYLLABLES.

FIRST LESSON.

The FABLE of the BIRD-CATCHER and the STORK.

UN oiſeleur prit un jour, dans ſes filets, pluſieurs Grues, et pluſieurs Oïes; parmi leſquelles il s'y rencontra une Cicogne.

Ce pauvre Oiſeau le pria avec inſtance de lui ſauver la vie, et de lui rendre la liberté; d'autant qu'elle n'étoit ni Oïe, ni Grûe, ét qu'elle ne feſoit de tort à perſonne.

De plus, dit-elle, j'ai grand ſoin de ma vieille mere, et la nourris avec toute l'attention dont je ſuis capable.

L'oiſeleur impitoyable lui répondit, avec aigreur, qu'eſt-ce que cela m'importe? puiſque te voilà priſe avec les autres qui m'ont fait du tort, tu mourras avec eux.

A Bird-catcher took one day, in his nets, ſeveral Cranes, and ſeveral Geeſe; amongſt which there happened to be a Stork,

This unfortunate Bird intreated him earneſtly to ſpare her life, and to ſet her at liberty; as ſhe was neither a Gooſe nor a Crane, and did no harm to any body.

Beſides, ſaid ſhe, I take great care of my old mother, and feed her with all the attention I am capable of.

The unmerciful bird-catcher anſwered her, with an angry tone, what is all that to me? ſince thou art now taken with others that have done me harm, thou ſhalt alſo die with them.

MORAL.

Il ne faut jamais fréquenter que des gens de bien; car ceux qui s'aſſocient avec les méchans, périront avec eux; quoiqu'ils ſoient innocens.

We muſt never aſſociate with any others but good people; for thoſe who keep company with the wicked, will ſuffer with them; though they may be innocent.

SECOND

Digitized by Google

SECOND LESSON.

The FABLE of the FLY and the HORSE.

UNE Mouche placée sur le timon d'une voiture, crioit d'un ton impérieux, après le Cheval qui la tiroit; que tu vas lentement? ne veux-tu pas marcher plus vite? Prens garde que je ne te perce le cou de mon aiguillon.

Le Cheval lui répondit froidement; tes paroles et tes menaces ne me touchent guères; je ne crains que celui qui conduit, avec un fouet long & souple, le joug que je porte: c'est pourquoi, cesse de me parler avec cette insolence frivole et téméraire:

Car je sais mieux que toi quand il faut m'arrêter, et quand je dois courir.

A Fly sitting upon the pole of a carriage, called to the Horse that was drawing it; how slowly you creep along! won't you mend your pace, and go faster? Take care, or I shall twinge your neck with the weapon I have

The Horse, with an air of contempt, replied; your commands and threats are not worth my notice; I only dread the man, who, with his long and pliant whip, drives the burden which I bear: therefore, leave off speaking to me in that saucy and impertinent manner:

For I know better than you can tell me, when to halt, and when to mend my pace.

MORAL.

Cette Fable sert à exposer l'impudente hardiesse, et le ridicule déportement de ces gens qui sans avoir ni force ni pouvoir, ne laissent pourtant pas de faire de vaines menaces.

This Fable serves to expose the impudent boldness and ridiculous behaviour of those people, who, having neither abilities nor power, dare nevertheless utter vain and disdainful threats.

THIRD

Digitized by Google

THIRD LESSON.

In Italic Letters.

The FABLE of the DOG and the WOLF.

UN Loup, extrêmement maigre, et affamé, rencontra, par hasard, un Chien gras, dodu, et des mieux nourris.

S'étant arrêtés pour se saluer réciproquement l'un & l'autre; aprenez-moi, je vous prie, dit le Loup, d'où vous vient cet embonpoint, et comment faites-vous donc pour être aussi gras que vous l'êtes?

Pour moi, qui suis beaucoup plus fort que vous, et qui bravant très souvent les dangers, aux quels je suis exposé, me donne bien des peines pour avoir de quoi subsister, je meurs cependant de faim.

Le Chien lui répondit aussitôt, je n'en doute nullement; mais vous jouirez des mêmes avantages que moi, si vous pouvez vous résoudre à rendre les mêmes services au Maître que je sers.

Et quels services donc, lui répliqua le Loup?

C'est, répondit le Chien, de garder sa maison pendant la nuit, et d'en éloigner les Voleurs, et toutes sortes d'étrangers.

A Lean, hungry, and half-ſtarved Wolf, met, by accident, a jolly, plump, and very well-fed Maſtiff

Having ſtopt to pay each other the uſual compliments; prithee, ſays the Wolf, how comes it about that you look ſo comely, and how do you live, that you are ſo much fatter than I am?

For my part, though I am ſtronger than you are, and very often, venturing many dangers, undergo great difficulties to obtain a livelihood, yet I am almoſt ready to periſh with hunger.

The Dog anſwered him bluntly, I make no doubt of it; but you ſhall live as well as I do, if you can but condeſcend to do the ſame ſervice for my Maſter as I do.

And what's that then, ſaid the Wolf to him?

It is, replied the Dog, to watch about his houſe at night, and keep it from Thieves, and all kinds of Strangers.

Ami,

Digitized by Google

Ami, reprit le Loup, tout transporté de joie, s'il ne tient qu'à cela pour être heureux; je le ferai très-volontiers: car je traine maintenant une vie misérable dans les bois, où je suis presque toûjours exposé à l'air, et souvent à la pluie, à la neige, et à la grêle.

Il me seroit bien plus doux, sans doute, de vivre à couvert dans une maison, où je serois sûr de trouver de quoi me rassasier tous les jours.

C'est vrai, dit le Chien, ainsi viens donc avec moi.

Ils partent donc ensemble; mais, en chemin faisant, le Loup s'aperçut que le cou du Chien étoit pelé, et comme il étoit fort curieux, il lui demande d'où cela pouvoit provenir?

Oh! ce n'est rien, répondit le Chien.

Mais encore, dites-moi, je vous prie.

Hé bien, il faut que vous sachiez, qu'étant quelque fois un peu trop vif, on me tient, à cause de cela, attaché pendant le jour, afin que je me repose; et que j'en sois plus éveillé, et plus actif, pendant la nuit; mais vers le soir on me détache, et pour lors je puis aller roder où bon me semble.

Friend, answers the Wolf, quite overjoyed, if that is all I must do to live happy, I'll do it with all my heart; for at present I have but a sorry time of it, in the woods, exposed as I generally am, to the open air, and frequently to rain, snow, and hail.

It would be much more agreeable, no doubt, to have a good house over my head, and be sure of a belly-full of victuals every day.

True, says the Dog, therefore follow me.

They then set off together; but, as they were jogging on, the Wolf spied a crease in the Dog's neck, and, having a strange curiosity, he asked him what it meant?

Puh! nothing at all, says the Dog.

Nay, but pray, says he, tell me.

Why, to tell you the truth, you must know I am now and then a little fierce, for which reason, I am tied up in the day-time to make me sleep, that I may watch the better in the night time: but, when twilight comes, out I am turned, and may freely range about wherever I please.

Ou

Digitized by Google

On a grand ſoin de m'apor-ter du pain; mon Maître me donne des os de ſa table; les domeſtiques me jetent ſouvent d'excellens morceaux; et tous les reſtes de viande, dont on ne ſe ſoucie pas, me ſont auſſi ré-ſervés.—C'eſt ainſi que je vis, ſans avoir beaucoup de peine, ni de fatigue à eſſuyer.

Mais, dis-moi, reprit le Loup, s'il te prenoit quelquefois envie d'aller faire un tour où tu voudrois, en as-tu la liberté?

Non pas tout-à-fait, répon-dit le Chien.

Oh! votre ſerviteur, Mon-ſieur le Loup; jouiſſez, à la bonne heure, des avantages dont vous faites tant de cas.

Quant à moi, je ne voudrois pas accepter un Royaume à de pareilles conditions; car la Li-berté *eſt ma Deviſe.*

Then I have bread in plenty; my Maſter brings me bones from his table; the ſervants every now and then toſs me a tit-bit; and whatever ſcraps are left by the family, fall, of courſe, to my ſhare.—This is my manner of living, without having any great trouble.

But tell me, replied the Wolf, if you ſhould be inclined ſometimes to take a little trip any where, are you at liberty to do it?

I can't ſay that I am, ſaid the Dog.

Then farewell, friend, enjoy, and welcome, all the good things you have been juſt now boaſting of.

For my part, I would not be a King upon the terms you mention; for *Liberty* is the Word for me.

MORAL.

Cette Fable eſt bien propre à nous aprendre qu'un homme, quoique pauvre, peut être plus heureux, s'il jouit de ſa liberté, que celui qui eſt opulent, et vit dans un état de ſervitude.

This Fable is fit to teach us that the poor man, who enjoys his liberty, may be far happier than he who makes the greateſt figure, and lives in a ſtate of dependance.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. XIV.

RECUEIL des Noms de Batême les plus ordinaires d'Hommes et de Femmes, et des Abréviations dont on fait uſage, en François. J'ai jugé néceſſaire de les mettre ici, par ordre alphabétique, afin qu'on en puiſſe trouver plus facilement la ſignification, en Anglois, quand on en aura beſoin.

A Collection of the moſt uſual Chriſtian Names of Men and Women, and of the Abbreviations which are made uſe of in French, I have thought proper to range them here in an alphabetical order, that the ſignification of any of them in Engliſh, may the more eaſily be found, when there is occaſion for it.

French.	Engliſh.
AARON, *m.*	AARON.
Abel, *m.*	*Abel.*
Abraham, *m.*	*Abraham.*
Achille, *m.*	*Achilles.*
Adam, *m.*	*Adam.*
Adélaïde, *f.*	*Adelaid.*
Adelſtan, *m.*	*Ethelſtan.*
Adéline, *f.*	*Adelina.*
Adolphe, *m.*	*Adolphus.*
Adrien, *m.*	*Adrian.*
Agathe, *f.*	*Agatha.*
Agnès, *f.*	*Agnes.*
Alain, *m.*	*Allen.*
Alaric, *m.*	*Alarick.*
Albert, *m.*	*Albertus.*
Alexandre, *m.*	*Alexander.*
Alexis, *m.*	*Alexis.*
Alfred, *m.*	*Alfred.*
Alice, *f.*	*Alix.*
Alithée, *f.*	*Alithea.*
Alphonſe, *m.*	*Alphonſus.*
Ambroiſe, *m.*	*Ambroſe.*
Amédée, *m.*	*Amedeus.*
Amélie, *f.*	*Amelia.*
André, *m.*	*Andrew.*
Angélique, *f.*	*Angelica.*
Anne, *f.*	*Anna, Ann.*
Annibal, *m.*	*Hannibal.*
Anſelme, *m.*	*Anſelm.*
Antoine, *m.*	*Anthony.*
Antoinette, *f.*	*Anthonia.*
Arrabelle, *f.*	*Arabella.*
Ariane, *f.*	*Arianna.*
Archenbaut, *m.*	*Archibald.*
Arnaud, *or* Arnoul, *m.*	*Arnold.*
Arthur, *m.*	*Arthur.*
Athanaſe, *m.*	*Athanaſius.*
Auguſte, *m.*	*Auguſtus.*
Auguſte, *f.*	*Auguſta.*

Auguſtin,

Digitized by Google

French.	English.
Auguſtin, *m*	*Auguſtin.*
Auguſtine, *f.*	*Auguſtina.*
Aure, *or* Aurée, *f.*	*Aurea.*
Aurèle, *m.*	*Aurelius.*
Auréle, *f.*	*Aurelia.*
BABET, *f.*	BETTY.
Balthaſar.	*Balthaſar.*
Baptiſte, Batiſte, *m.*	*Baptiſt.*
Barbe, *f.*	*Barbara.*
Barnabé, *m.*	*Barnarby.*
Barthélemi,	*Bartholomew.*
Baſile, *m*	*Baſil.*
Baudouin, *m.*	*Baldwin.*
Béatrice, *f.*	*Beatrix.*
Benjamin, *m.*	*Benjamin.*
Benôit, *m.*	*Benedict.*
Benôite, *f.*	*Benedicta.*
Bernard, *m.*	*Bernard.*
Bernarde, *f.*	*Bernarda.*
Berthe, *f.*	*Bertha.*
Bertrand, *m.*	*Bertram.*
Blaiſe, *m.*	*Blaſe.*
Blanche, *f.*	*Blanch.*
Boniface, *m.*	*Boniface.*
Brigide, *f.*	*Bridget.*
CANDIDE. *m.*	CANDID.
Camille, *m.*	*Camillus.*
Camille, *f.*	*Camilla.*
Caroline. *f.*	*Carolina.*
Caſſandre. *f.*	*Caſſandra.*
Catherine, *f.*	*Catharine.*
Cathos, *f.*	*Kate.*
Catain, *f.*	*Kitty.*
Cécile, *f.*	*Cecilia.*

French.	English.
Célie, *f.*	*Celia.*
Céſar, *m.*	*Cæſar.*
Charles, *m.*	*Charles.*
Charlotte, *f.*	*Charlotte.*
Chriſtine, *f.*	*Chriſtina.*
Chriſtophe, *m.*	*Chriſtopher.*
Chryſoſtome,	*Chryſoſtom.*
Claire, *f.*	*Clara.*
Claude, *m.*	*Claudius.*
Claudon, *or* Claudine, *f.*	*Claudia.*
Clément, *m.*	*Clement.*
Clémentine, *f.*	*Clementina.*
Conſtance, *f.*	*Conſtantia.*
Conſtantin, *m.*	*Conſtantine.*
Corneille, *m.*	*Cornelius.*
Corneille, *f.*	*Cornelia.*
Crépin, *m.*	*Chriſpin.*
Cyprien, *m.*	*Cyprian.*
Cyrille, *m.*	*Cyril.*
DANIEL, *m.*	DANIEL.
David, *m.*	*David.*
Débora, *f.*	*Deborah.*
Dénis, *m.* Déniſe, *f.*	*Denis.*
Diane, *f.*	*Diana.*
Dominique, *m.*	*Dominick.*
Donſtant, *m.*	*Dunſtan.*
Dorothée, *f.*	*Dorothy.*
Druſille, *f.*	*Druſilla.*
EDMOND, *m.*	EDMUND.
Edouard, *m.*	*Edward.*
Edouin, *m.*	*Edwin.*
Eléazar, *m.*	*Eleazar.*
Eléonore, *f.*	*Eleonora.*
Elie, *m.*	*Elias.*

Elizabeth,

Digitized by Google

French.	Engliſh.	*French.*	Engliſh.
Eliſabeth *f.*	*Elizabeth.*	Gertrude, *f.*	*Gertrude.*
Eliſée, *m.*	*Eliſha.*	Gervais, *m.*	*Jervis.*
Emile, *m.*	*Emilius.*	Gilles, *m.*	*Giles.*
Emilie, *f.*	*Amelia.*	Gilbert, *m.*	*Gilbert.*
Emme, *f.*	*Emma.*	Godefroi, *m.*	*Godfrey.*
Eraſme, *m.*	*Eraſmus.*	Gotton, *f.*	*Peggy, Peg.*
Eraſte, *m.*	*Eraſtus.*	Grace, *f.*	*Grace.*
Eſther, *f.*	*Eſther, Heſter.*	Grégoire, *m.*	*Gregory.*
Etienne, *m.*	*Stephen.*	Griffon, *m.*	*Griffin.*
Eufrozine, *f.*	*Euphroſyne.*	Guillaume, *m.*	*William.*
Eugène, *m.*	*Eugene.*	Guillelmine, *f.*	*Whilhelmina.*
Euſébe, *m.*	*Euſebius.*	Guillot, *m.*	*Billy.*
Euſtache, *m.*	*Euſtacius.*	*HECTOR, *m.*	HECTOR.
Eve, *f.*	*Eve.*	Hélène, *f.*	*Helena.*
Ezéchias, *m.*	*Hezekiah.*	Henri, *m.*	*Henry.*
Ezéchiel, *m.*	*Ezekiel.*	Henriette, *f.*	*Henrietta.*
FABIEN, *m.*	FABIAN.	Hercule, *m.*	*Hercules.*
Fanchon, *f.*	*Fanny.*	Hérode, *m.*	*Herod.*
Félix, *m.*	*Felix.*	Hilaire, *m.*	*Hilary.*
Ferdinand, *m.*	*Ferdinand.*	Hippolyte, *m.*	*Hippolytus.*
Flore, *f.*	*Flora.*	Homfroi, *m.*	*Humphrey.*
François, *m.*	*Francis.*	Horace, *m.*	*Horace.*
Françoiſe, *f.*	*Frances.*	Hortenſe, *f.*	*Hortenſia.*
Fréderic, *m.*	*Frederick.*	' Hubert, *m.*	*Hubert.*
GABRIEL, *m.*	GABRIEL.	' Hugues, *m.*	*Hugh.*
Gaſpard, *m.*	*Jaſper.*	IGNACE, *m.*	IGNATIUS.
Gautier, *m.*	*Walter.*	Irène, *m.*	*Ireneus.*
Gédéon, *m.*	*Gideon.*	Irénée, *f.*	*Irenea.*
Gédoin, *m.*	*Godwin.*	Iſaac, *m.*	*Iſaac.*
Géoffroi, *m.*	*Géoffrey.*	Iſabeau, *or* Iſabella, *f.*	*Iſabella.*
George, *m.*	*George.*		
Georgette, *f.*	*Georgina.*	Iſidore, *m.*	*Iſidorus.*
Géraud, *m.*	*Gerard.*	Iſmaël, *m.*	*Iſhmael.*

* See the Note, on the aſpiration of h, which is annexed to p. 13.

JACOB,

Digitized by Google

French.	English.
JACOB, *m.*	JACOB.
Jacques, *m.*	*James*
Jacqueline, *f.*	*Joan.*
Jacquot, *m.*	*Jack, Jemmy.*
Janneton, *f.*	*Jenny.*
Janot, *m.*	*Johnny*
Javotte, *f.*	*Jenny.*
Jean, *f.*	*John.*
Jeanne, *f.*	*Jane.*
Jeoffroi, *m.*	*Jeffery.*
Jephté, *m.*	*Jephthah.*
Jérémie, *m*	*Jeremiah.*
Jérôme, *m.*	*Herome.*
Job, *m.*	*Job.*
Jonas, *m.*	*Jonas.*
Jonathan, *m.*	*Jonathan.*
Josias, *m.*	*Josiah.*
Joseph, *m.*	*Joseph, Jo.*
Josephe, *f.*	*Josepha.*
Josselin, *m.*	*Joceline.*
Josué, *m.*	*Joshua.*
Jude, *m.*	*Jude.*
Judith, *f.*	*Judith.*
Jule, *or* Jules, *m.*	*Julius.*
Julie. *f.*	*Julia.*
Julien, *m.*	*Julian.*
Julienne, *f.*	*Juliana.*
Justin, *m.*	*Justin.*
Justine, *f.*	*Justinia.*
LAMBERT, *m.*	LAMBERT.
Lancelot, *m.*	*Lancelot.*
Laure, *f.*	*Laura, Lora.*
Laurent, *m.*	*Laurence.*
Lazare, *m.*	*Lazarus.*
Léa, *f.*	*Leah.*

French.	English.
Léandre, *m.*	*Leander.*
Léonard, *m.*	*Leonard.*
Léonarde, *f.*	*Leonarda.*
Léonore, *f.*	*Leonora.*
Léopold, *m.*	*Leopold.*
Lisette, *f.*	*Assy,*
Lison, *f.*	*Alice.*
Louis, *m.*	*Lewis.*
Louise, *f.*	*Louisa.*
Luc, *m.*	*Luke.*
Lucie, *f.*	*Lucy.*
Lucrèce, *f.*	*Lucretia.*
Lydie, *f.*	*Lydia.*
MAGDELENE	MAGDALEN.
Madelon, *f.*	*Maudlin*
Manon, *f.*	*Polly, Poll.*
Marc, *m.*	*Mark.*
Margot, *or* Margotton, *f.*	*Madge, or Margery,*
Marguerite, *f.*	*Margaret.*
Marie, *f.*	*Mary, Maria.*
Marion, *f.*	*Molly, Moll.*
Marthe, *f.*	*Martha.*
Martin, *m.*	*Martin.*
Mathilde, *f.*	*Matilda, Maud*
Matthias,	*Matthias.*
Matthieu, *m.*	*Matthew.*
Maurice, *m.*	*Morris.*
Maximilien, *m.*	*Maximilian.*
Michel, *m.*	*Michael.*
Moïse, *m.*	*Moses.*
NANNETTE, *f.*	NANCY.
Nannon, *f.*	*Nanny, Nan.*
Nathan, *m.*	*Nathan.*
Nathanaël, *m.*	*Nathaniel.*
Nicolas, *m.*	*Nicholas.*

Digitized by Google

French.	English.	*French.*	English.
OCTAVE, *m.*	OCTAVIUS.	SABINE, *f.*	SABINA.
Octavie, *f.*	*Octavia.*	Salomon, *m.*	*Solomon.*
Olivier, *m.*	*Oliver.*	Samuel, *m.*	*Samuel.*
Osée, *m.*	*Hosea.*	Samson, *m.*	*Sampson.*
Othon, *m.*	*Otho.*	Sara, *f.*	*Sarah.*
PAMPHILE, *m.*	PAMPHILIUS.	Sébastien, *m.*	*Sebestian.*
Paschal, *m.*	*Pascal.*	Sigismond, *m.*	*Sigismund.*
Patrice, *m.*	*Patrick.*	Silvain, *m.*	*Silvan.*
Paul, *m.*	*Paul.*	Silvestre, *m.*	*Silvester.*
Pauline, *f.*	*Paulina.*	Silvie, *f.*	*Sylvia.*
Pénélope, *f.*	*Penelope*	Siméon, *m.*	*Simeon.*
Pernelle, *f.*	*Pernel.*	Simon, *m.*	*Simon.*
Phillippe, *m.*	*Philip.*	Simonne, *f.*	*Simona.*
Phillippine, *f.*	*Philippa.*	Sophie, *f.*	*Sophia.*
Phinées, *m.*	*Phineas*	Sophonie, *m.*	*Zephaniah.*
Phillis, *f.*	*Phillis.*	Susanne, *f.*	*Susannah.*
Pierre, *m.*	*Peter*	Suson. *f.*	*Suky, Su.*
Poline, *f.*	*Polina.*	THEODORE.	THEODORE.
Priscille, *f.*	*Priscilla.*	Théodose, *m.*	*Theodosius*
Prudence, *f.*	*Prudence.*	Théophile, *m.*	*Theophilus.*
RACHEL, *f.*	RACHEL.	Thérèse, *f.*	*Theresa.*
Radegonde, *f.*	*Radegunde.*	Thibaud, *m.*	*Theobald.*
Raimond, *m.*	*Raymond.*	Thomas, *m.*	*Thomas.*
Randolphe, *m.*	*Randal.*	Timothée, *m.*	*Timothy.*
Raoul, *m.*	*Ralph.*	Tobie, *m.*	*Toby.*
Raphaël, *m.*	*Raphael.*	VALENTIN, *m.*	VALENTINE.
Rebecca, *f.*	*Rebecca.*	Valentine, *f.*	*Valentina.*
Renaud, *m.*	*Reynold.*	Valère, *m.*	*Valerius.*
Richard, *m.*	*Richard.*	Véronique, *f.*	*Veronica.*
Robert, *m.*	*Robert.*	Victoire, *f.*	*Victory.*
Robin, *m.*	*Bob.*	Victor, *m.*	*Victor.*
Rodolphe, *m.*	*Rolph.*	Vincent, *m.*	*Vincent.*
Roger, *m.*	*Roger.*	Urbain, *m.*	*Urban.*
Roland, *m.*	*Rowland.*	Ursule, *f.*	*Ursula.*
Rosamonde, *f.*	*Rosamond.*	Zacharie, *m.*	*Zachariah.*
Rose, *f.*	*Rose.*	Zachée, *m.*	*Zaccheus.*

A SHORT

Digitized by Google

A

SHORT INTRODUCTION

TO

FRENCH GRAMMAR,

By WAY of QUESTION and ANSWER.

CHAP. I.

Of Grammar in general; of Letters, Accents, and other Marks used in the French Language.

Queſtion. *WHAT is Grammar?*

Anſwer. It is an Art which teaches the proper manner of ſpeaking and writing a Language. It has therefore, for its object, the conſideration of Letters, Syllables, Words and Sentences.

Q. *How many Letters are there in the French Language?*

A. There are twenty-five; namely, ſix Vowels, and nineteen Conſonants; ſee p. 1 and 2.

Q. *Do they always retain the vocal and articulated Sounds aſcribed to them in the Alphabet?*

A. No; for theſe being inſufficient to repreſent, of themſelves, all the vocal ſounds and articulations of the French language, there are, beſides the various combinations contained in p. 5, 6, and 7, figured Accents and Marks, which are made uſe of to indicate others.

Digitized by Google

Q. *How many ſorts of figured Accents are there in the French language?*

A. There are three ſorts; namely,

The Acute,	(´)	*L'Aigu.*
The Grave,	(`)	*Le Grave.*
The Circumflex,	(^)	*Le Circonflèxe.*

Q. *What is the uſe of the Acute?*

A. The Acute, which is a ſhort line drawn from the right hand towards the left, is placed on the vowel *e* only, to indicate a ſharp ſound; as in *été*, been; &c.

Q. *What is the uſe of the Grave?*

A. The Grave, which, on the contrary, is a ſhort line drawn from the left hand towards the right, is chiefly uſed on the vowel *e* to denote a clear and open ſound; as in *accès*, acceſs; *après*, after; &c. It is alſo uſed upon *a* and *u*, in the three following words, viz. *à* at *or* to; *là*, there; *où*, where; merely to diſtinguiſh them from *a*, has; *la*, the; *ou*, or.

Q. *What is the uſe of the Circumflex?*

A. The Circumflex, which conſiſts of the two former Accents, is occaſionally ſet on the Vowels, *a, e, i, o, u*, to point out that ſuch Letters are to be pronounced long; as in *mâtin*, a maſtiff-dog; *tempête*, a tempeſt; *gîte*, a lodging; *côte*, a ſide; *flûte*, a flute; whereas they are ſhort in *matin*, morning; *trompette*, a trumpet, &c.

Q. *What are the other marks uſed in the French language?*

A. There are three ſorts of them; namely,

The Cedilla,	(ç)	*La Cédille.*
The Diæreſis,	(¨)	*La Diérèſe.*
The Apoſtrophe,	(')	*L' Apoſtrophe.*

Q. *What is the uſe of the Cedilla?*

A. The Cedilla, or Cerilla, as ſome call it, which is a ſhort curve line, is put under the *c* only before *a, o, u*, to diveſt it of its ſtrong articulation, and give it the ſharp hiſſing ſound of the *s*; as in *il menaça*, he threatened; *une leçon*, a leſſon; *je reçus*, I received; &c. See p. 124.

Q. *What*

Digitized by Google

Q. *What is the uſe of the Diæreſis?*

A. The Diæreſis, which conſiſts of two dots, is placed over the laſt of two vowels that meet together in a word, to mark they are to be pronounced in two Syllables; as in *Iſraël, laïc, Saül,* &c. read *Iſra-el, la-ic,* &c.

Q. *What is the uſe of the Apoſtrophe?*

A. The Apoſtrophe, which is like a comma ſet at the top of a Conſonant, ſerves to indicate the omiſſion of one of theſe Vowels only, viz. *a, e, i;* as in *l'ame* for *la ame,* the ſoul; *l'eſprit* for *le eſprit,* the mind; *s'il* for *si il,* if he: it is likewiſe uſed before an *h* mute or not aſpirated, as in *l'homme* for *le homme,* the man; &c. and after *qu'* inſtead of *que,* when this word occurs before any of the Vowels.

Q. *What is the meaning of the letter* h *being* aſpirated *in ſome words, and* mute *in others?*

A. When the letter *h* is ſaid to be aſpirated, it implies that it muſt be uttered in as ſtrong a manner as in the Engliſh words, *hard, hoſt*; for inſtance, it is aſpirated in *hardi,* bold; *honte,* ſhame: but when it is *mute,* or not aſpirated, it is no more uttered in French, than that of the Engliſh words *hour, heir, honour;* therefore we read *abile* for *habile,* clever; *omme* for *homme,* man, &c.

Q. *What is the uſe of the letter* y *in French?*

A. The letter *y* often ſerves to denote the Etymology of words derived from the Greek, wherein it ſtands for a ſingle *i;* as in *Analyſe,* Analyſis; *ſyllabe,* ſyllable; &c. but, between two vowels, in French words, it indicates, in ſome of them, the ſound of two *i*'s; as in *eſſayer,* to try; *envoyer,* to ſend; &c: and in others, that of a liquid *i;* as in *Ayeul,* Grandfather; &c.

Q. *What is the beſt way to acquire the different Sounds and Articulations of French Syllables?*

A. There are general rules prefixed to moſt French Grammars for that purpoſe; but, from all the attempts that have hitherto been made, it does not appear, that written directions will ſufficiently anſwer the views of an inquiſitive learner, without the aſſiſtance of a good Teacher.

Digitized by Google

CHAP. II.

Of Words, and their General Diſtinction.

Q. *WHAT is meant by a word?*

A. A word is one or more ſyallables put together to ſignify ſomething.

Q. *Are there many different ſorts of words in a Language?*

A. There are ſeveral diſtinct kinds of Words in Languages; but Grammarians do not agree about their reſpective denominations, nor even their number*.

Q. *What is the uſual denomination of thoſe which ſerve to compoſe the Engliſh and French Languages?*

A. The various Words, made uſe of in ſpeaking or writing, may be denominated and claſſed as follows; *viz.*

Engliſh.	French.
1. The Articles,	*Les Articles.*
2 The Subſtantives,	*Les Subſtantifs.*
3. The Adjectives,	*Les Adjectifs.*
4. The Pronouns,	*Les Pronoms.*
5. The Verbs,	*Les Verbes.*
6. The Particles,	*Les Particules.*

Q. *Are not theſe denominations ſuitable to the various claſſes of words, in all Languages?*

A. No; for the Latin Language has no articles; therefore it is more ambiguous than modern Languages are.

---

* The different ſorts of Words, that conſtitute a Language, are generally called *Parts of Speech*; but they are now uniformly diſtinguiſhed by modern Grammarians; ſome reckoning *ten* of them, which they call and range thus; *Nouns, Adjectives, Articles, Pronouns, Verbs, Participles, Adverbs, Prepoſitions, Conjunctions*, and *Interjections*; ſome *nine*, by leaving out the *Participles*; others *eight*, by omitting the denominations of *Adjectives* and *Participles*, and ſo down to *four*; viz. *Nouns, Adnouns, Verbs*, and *Particles* or invariable words.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. III.

Of Articles in General.

Q. *WHAT is an Article?*

A. The Article is a ſmall Word prefixed to Subſtantives, to ſhew their relations to preceding or following words; theſe circumſtances being not expreſſed, in modern languages, by *Caſes* or different terminations, as they are in the Greek and Latin Languages.

Q. *What is there to be obſerved with regard to French and Engliſh Articles?*

A. That the French Articles have *Genders* and *Numbers*; whereas the Engliſh Articles are not ſuſceptible of any grammatical variation.

Q. *How many Genders and Numbers are there in French?*

A. Two Genders only; *viz.* the Maſculine and Feminine; and two Numbers; *viz.* the Singular and Plural.

Q. *How many ſorts of Articles are there in French?*

A. Moſt Grammarians reckon three; *viz.*

The Definite—(the *le* m. *la* f. *les* pl. — *Le Défini.*
The Indefinite—(a *or* an) *un* m. *une* f. — *L'Indéfini.*
The Partitive—(ſome) *du* m. *de la* f. *des* pl.—*Le Partitif.*

But ſtrictly ſpeaking there are but two in French; *viz.* The Definite and the Indefinite; the *Partitive* being, to all external appearance, though of not the ſame import, like the variations of the ſecond *State* of the Definite Article: ſee the Examples of the different Declenſions, from p. 104 to p. 107 incluſive.

Q. *Are theſe Articles to be placed before all French Subſtantives, according to their reſpective Genders and Numbers?*

A. No; for before Subſtantives, in the Singular Number, beginning with a Vowel or *h* mute, the final vowel of *le* and *la* is cut off, as I have obſerved before, p. 99.

Q. *What Parts of Speech, beſides the Articles, have Genders and Numbers in French?*

A. The Subſtantives, Adjectives, and Pronouns.

Digitized by Google

CHAP. IV.

Of Substantives in General.

Q. *WHAT is a Substantive?*

A. A Substantive is a Word that expresses the name of every thing real or imaginary, without the help of any other word to make us understand it; as *un Homme*, a Man; *un Ange*, an Angel; *une Maison*, a House; *une Eglise*, a Church; &c.

Q. *How many sorts of Substantives are there?*

A. Three; *viz.* Common, Abstract, and Proper.

Q. *What are common Substantives?*

A. Such as are applicable and common to all real Objects of the same species or kind; as *homme* man, *cheval* horse, *maison* house, *arbre* tree, &c.

Q. *And what are the Abstract Substantives?*

A. Those which signify objects that have no other mark of existence but in our minds; as *Ange* Angel, *chagrin* grief, *espérance* hope, &c.

Q. *Which are those that are called Substantives Proper?*

A. Such as are appropriated to distinguish Men, Women, Places, or particular things; as *Jean* John, *Marie* Mary, *Londres* London, *la Tamise* the Thames, &c. for *John* is not the name of every man, nor *London* of every city; and so forth.

Q. *Is there any grammatical difference between the French and English Substantives?*

A. French Substantives are either of the Masculine or Feminine Gender; whereas the greatest part of English Substantives are *neuter*, that is, of neither Gender; such are those that express the name of inanimate things; for we say, *le livre*, the Book; *la table*, the Table; &c. But Substantives which relate to the Male Sex, as *un Homme*, a Man; &c. are of the Masculine Gender, and those which relate to the Female Sex, as *une Femme*, a Woman; &c. are of the Feminine, in both Languages.

Digitized by Google

Q. By

Q. *By what means is the Gender of French Subſtantives expreſſing inanimate things to be known?*

A. By practice in general; but for a greater certainty, by looking into a French Dictionary for it.

Q. *How can practice enable a Learner to find out their reſpective Genders?*

A. By remembering thoſe Subſtantives that admit of *le* and *la*, or *un* and *une* before them; for inſtance, *Livre* is of the maſculine Gender, becauſe we can ſay *le Livre*, or *un* Livre; and *Table* is of the feminine Gender, becauſe we may ſay either *la Table*, or *une Table*.

Q. *But how can the Gender of thoſe Subſtantives which begin with a vowel, or h mute, be acquired by Practice?*

A. By prefixing to them an Adjective beginning with a conſonant; as *un grand eſprit*, a great wit; *une grande ame*, a great ſoul; *un grand honneur*, a great honor; &c.

Q. *What difference is there betwixt a Subſtantive and an Adjective?*

A. A Subſtantive has no need of being joined to another word, in order to be well underſtood; for, we underſtand very well what is meant by *Book*, *Table*, *Houſe*, &c. but an Adjective has, or is ſuppoſed to have, a Subſtantive to which it relates, and without which it cannot be underſtood, but when they are joined to Subſtantives; as *a great book*, *a ſmall table*, *a lofty houſe*, &c.

Q. *What elſe is there to be obſerved, with reſpect to the French Subſtantives?*

A. The manner of forming their Plural number, which is commonly done by the addition of an *s*, to the termination of their Singular*; and the way of declining them, that is, of uſing the different variations of the Articles before them, as in the following Examples;

* There are however, ſeveral French Subſtantives, that deviate from this Rule; as may be ſeen in *The Practical French Grammar*, p. 54, &c.

Digitized by Google

EXAMPLES

Of Substantives declined with the Definite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Le livre,	*the book;*	Les livres,	*the books.*
du livre,	*of* or *from the book;*	des livres,	*of* or *from the books.*
au livre,	*to the book;*	aux livres,	*to the books.*

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
La Table,	*the Table;*	Les tables,	*the tables.*
de la table,	*of the table;*	des tables,	*of the tables*
à la table,	*to the table;*	aux tables,	*to the tables.*

EXAMPLE III.

A Substantive Feminine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'ame,	*the soul;*	Les ames,	*the souls.*
de l'ame,	*of the soul;*	des ames,	*of the souls.*
à l'ame,	*to the soul;*	aux ames,	*to the souls.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.		PLURAL.	
L'Homme,	*the man;*	Les hommes,	*the men.*
de l'homme,	*of the man;*	des hommes,	*of the men.*
à l'homme,	*to the man;*	aux hommes,	*to the men.*

☞ The French particle à, signifying *to* or *at*, is always to be accented thus *à;* and the Articles *du*, *de la*, and *des*, may as well be rendered, here, by *from the*, as by *of the*.

Digitized by Google

EXAM.

EXAMPLES

Of Substantives declined with the Indefinite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Un garçon,	*a boy;*	Des garçons,	*boys.*
d'un garçon,	*of* or *from a boy;*	de garçons,	*of* or *from boys.*
à un garçon,	*to a boy;*	à des garçons,	*to boys.*

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Une fille,	*a girl;*	Des filles,	*girls.*
d'une fille,	*of a girl;*	de filles,	*of girls.*
à une fille,	*to a girl;*	à des filles,	*to girls.*

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
Un enfant,	*a child;*	Des enfans,	*children.*
d'un enfant,	*of a child;*	d'enfans,	*of children.*
à un enfant	*to a child;*	à des enfans,	*to children.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Feminine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.		PLURAL.	
Une heure,	*an hour;*	Des heures,	*hours.*
d'une heure,	*of an hour;*	d'heures,	*of hours.*
à une heure,	*to an hour;*	à des heures,	*to hours.*

☞ The French monosyllables *de* and *à*, which are prefixed to the indefinite Articles *un* and *une* in the Singular, and to *des* in the Plural number, are Prepositive particles.

Digitized by Google

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the Partitive Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Du papier,	*some paper;*	Des papiers,	*some papers.*
de papier,	*of* or *from some paper;*	de papiers,	*of some papers.*
à du papier,	*to some paper.*	à des papiers,	*to some papers.*

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
De la poudre,	*some powder;*	Des poudres,	*some powders.*
de poudre,	*of some powder;*	de poudres,	*of some powders.*
à de la poudre,	*to some powder.*	à des poudres,	*to some powders.*

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
De l'eau,	*some water;*	Des eaux,	*some waters.*
d'eau,	*of some water;*	d'eaux,	*of some waters.*
à de l'eau,	*to some water.*	à des eaux,	*to some waters.*

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h *mute.*

SINGULAR.		PLURAL.	
De l'honneur,	*some honor;*	Des honneurs,	*some honors.*
d'honneur,	*of some honor;*	d'honneurs,	*of some honors.*
à de l'honneur,	*to some honor.*	à des honneurs.	*to some honors.*

☞ After the manner of these various Examples, and with their respective Articles, may be declined both Common and Abstract Substantives, when used in the same sense.

EXAM.

Digitized by Google

EXAMPLES.

Of Substantives proper, declined with Particles.

Names of Men and Women, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Jean,	*John;*	Marie,	*Maria.*
de Jean,	*of* or *from John;*	de Marie,	*of* or *from Maria.*
à Jean,	*to John.*	à Marie,	*to Maria.*

EXAMPLE II.

Names of Men and Women, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Antoine,	*Anthony;*	Anne,	*Anna.*
d'Antoine,	*of Anthony;*	d'Anne,	*of Anna.*
à Antoine,	*to Anthony*	à Anne,	*to Anna.*

EXAMPLE III.

Names of Men and Women, with an h *aspirated, or* h *mute.*

With an h *aspirated.*		*With an* h *mute.*	
Henri,	*Henry;*	Hélène,	*Helena.*
de Henri,	*of Henry;*	de Hélène,	*of Helena.*
à Henri,	*to Henry.*	à Hélène,	*to Helena.*

Names of Cities, Towns, Villages, and other Places.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Londres,	*London;*	Oxford,	*Oxford.*
de Londres,	*of London;*	d'Oxford,	*of Oxford.*
à Londres,	*to London.*	à Oxford,	*to Oxford.*

☞ This is the manner of declining most proper Names of Men, Women, Cities, Towns, &c. as also the Names of Months; as *Janvier*, January; *Février*, February; &c.

Digitized by Google

CHAP. IV.

Of Adjectives in General.

Q. *WHAT is an Adjective?*

A. It is a word that expreſſes the quality or condition of a Subſtantive, but has of itſelf no preciſe or determinate meaning, as *bon*, good; *mauvais*, bad; *grand*, great; *petit*, ſmall; &c.

Q. *How can Adjectives be diſtinguiſhed from Subſtantives?*

A. By adding the word *choſe* (thing) to them; for thoſe that will admit of that word and make ſenſe with it, are Adjectives; and thoſe that will not, are Subſtantives; for, we may ſay *une bonne choſe*, a good thing; *une mauvaiſe choſe*, a bad thing, &c. But we cannot ſay *un Livre choſe*, a Book thing; *une Table choſe*, a Table thing, &c.

Q. *What Grammatical difference is there between the French and Engliſh Adjectives?*

A. French adjectives are, generally ſpeaking, liable to vary their termination, in order to agree in Gender and Number with their Subſtantives; I ſay *generally ſpeaking*, becauſe thoſe ending with an *e* not accented, as *jeune*, young; *facile*, eaſy; &c. have their Maſculine and Feminine terminations alike.

Q. *How do French Adjectives vary their Termination with reſpect to Gender and Number?*

A. The general Rules are to annex an *e* to them, for the feminine Gender; and an *s* for the Plural Number; as *grand* makes *grande*, for the feminine Gender ſingular; and *grands* maſculine, *grandes* feminine, for the plural; as to their irregularities, ſee the Grammar, p. 64.

Q. *What is meant by degrees of Compariſon?*

A. As Adjectives are made uſe of to expreſs the qualities or conditions of Subſtantives, there are expreſſions called *Degrees of Compariſon*, which ſerve to increaſe or diminiſh thoſe qualities, &c. in order to aſcertain the real or apparent difference of the objects of our diſcourſe.

Q. *How*

Digitized by Google

Q. *How many degrees of Compariſon are there?*
A. Three, which are diſtinguiſhed by the denominations of POSITIVE, COMPARATIVE, and SUPERLATIVE.
Q. *What is the Poſitive?*
A. The Poſitive is the adjective in its natural ſignification, without any regard to the increaſing or diminiſhing of it; as *grand*, great; *petit*, ſmall; *fort*, ſtrong; &c.
Q. *What is the Comparative?*
A. The Comparative increaſes or diminiſhes the ſignification of the Poſitive; and is formed, in French, by putting either *plus* (more) or *moins* (leſs) before the Adjective; as *plus grand* or *moins grand*, greater or leſs great; *plus petit*, or *moins petit*, ſmall or leſs ſmall.
Q. *What is the Superlative?*
A. The Superlative expreſſes the ſignification of the Adjective in the higheſt or loweſt degree of all; and is formed, in French, by putting *le plus*, *la plus*, *les plus* (the moſt) or *le moins*, *la moins*, *les moins*, (the leaſt) before the Adjective, according to the Gender and Number of the Subſtantive it relates to; as in theſe Examples: *il eſt le plus grand, mais le moins fort de tous*, he is the talleſt, but the weakeſt of all; *votre Tante eſt la plus riche, mais la moins libérale de vos Parens*, your Aunt is the richeſt, but the leaſt liberal of your relations; &c.
Q. *Do all French Adjectives form their Degrees of Compariſon in the ſame manner?*
A. No; for the three following Adjectives have a Comparative and Superlative of their own; viz.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
Bon, good;	*meilleur*, better;	*le meilleur*, the beſt;
Mauvais, bad;	*pire*, worſe;	*le pire*, the worſt;
Petit, little;	*moindre*, leſs;	*le moindre*, the leaſt.

Yet, the two laſt may alſo be compared with *plus* and *le plus*, prefixed to their Poſitive; for we frequently ſay *plus mauvais*, *plus petit*, &c. But never *plus bon*.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. V.

Of Pronouns in general.

Q. *WHAT are Pronouns?*
A. They are Words of a peculiar uſe in Speech; ſome ſerving as ſubſtitutes for Subſtantives, and others performing the office of Adjectives.
Q. *How many ſorts of Pronouns are there?*
A. There are ſix ſorts, which are diſtinguiſhed by the following names; viz.

The Perſonal,	*Les Perſonnels.*
The Conjunctive,	*Les Conjonctifs.*
The Poſſeſſive,	*Les Poſſeſſifs.*
The Abſolute,	*Les Abſolus.*
The Demonſtrative,	*Les Demonſtratifs.*
The Relative,	*Les Relatifs.*

Q. *What are the Perſonal Pronouns?*
A. They are thoſe which directly denote Perſons, and are uſed inſtead of their names; as *Je* I, *tu* thou, *il* he, *elle* ſhe, for the Singular; *Nous* we, *vous* you *or* ye, *ils* or *elles* they, for the Plural. See the Conjugations of Verbs, which are annexed to CHAP. vi. p. 116.
Q. *What are the Conjunctive Pronouns?*
A. The Conjunctive Pronouns are alſo uſed inſtead of the names of Perſons and Things, but differ from the Perſonal Pronouns in this reſpect, that they are either governed by Verbs, or ſet after prepoſitive Particles; as *moi* or *me* me; *toi* or *te* thee; *le, là, elle,* or *lui, ſe, ſoi,* which may be rendered by *him, her,* or *it,* in the Singular; *Nous* us; *vous* you *or* ye; *eux, elles, les, leur* or *ſe,* for the Plural; according to the ſenſe they imply.
Q. *What are the Poſſeſſive Pronouns.*
A. They are Pronouns which indicate the Poſſeſſion of the Object before which they are placed; as *mon livre,* my book; *ta plume,* thy pen; *ſon chapeau,* his hat, &c.

Digitized by Google As

As these Pronouns perform the office of Adjectives, they must likewise agree, in French, with the Gender and Number of the Substantive which they precede.

Q. *What are the Absolute Pronouns?*

A. They are Pronouns which also indicate possession, but in an *absolute* sense, that is to say, without having a Substantive annexed to them; though they relate to one already expressed before. These are *le mien* or *la mienne*, mine; *le tien* or *la tienne*, thine; *le nôtre* or *la nôtre*, ours; &c. They likewise agree in French, with the Gender and Number of the Substantive they relate to.

Q. *Are these two last sorts always placed among Pronouns?*

A. They are so by the generality of Grammarians, because they serve as substitutes for Conjunctive Pronouns; for instance, when I say, *c'est mon livre*, it is my book; *c'est le mien*, it is mine; these Phrases imply, *ce livre est à moi*, this book belongs to me; &c.

Q. *What are the Demonstrative Pronouns?*

A. They are pronouns which serve to point out any Person or object whatever; as *ce Monsieur*, this *or* that Gentleman; *cet Enfant*, this *or* that Child; *cette maison*, this *or* that house; *ces Arbres*, these *or* those trees; &c.

Q. *Are the Pronouns* ce *and* cet *used indifferently in French?*

A. No; for *ce* is only used before a Substantive of the Masculine Gender, beginning with a Consonant or *h* aspirated; and *cet* before a Substantive Masculine, beginning with a Vowel or *h* mute.

Q. *What are the Relative Pronouns?*

A. They are Pronouns that generally have a relation to a preceding Substantive, which is called, by Grammarians, the Antecedent; as *le Maître qui enseigne*, the Master who teaches; *le livre que j'ai acheté*, the book which I have bought; &c. But when they are used for asking Questions, they commonly begin a Sentence; as *Qui vous apelloit?* Who called you? *Que dites-vous?* What are you saying? &c. These six classes of Pronouns are distinctly exhibited in the two following pages; viz.

A COM-

Digitized by Google

A COMPACT DISPLAY

Of the six different Classes of Pronouns described in this Chapter, together with their respective Significations.

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Je,	*I.*	Nous,	*We.*
Tu,	*Thou.*	Vous,	*You or Ye.*
Il,	*He,* } *It.*	Ils,	} *They*
Elle,	*She,* }	Elles,	

CONJUNCTIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Moi *or* me,	*Me.*	Nous,	*Us.*
Toi *or* te,	*Thee.*	Vous,	*You or Ye.*
Lui, se, soi *c.*	*Him,* } *It.*	Eux m. elles *f.*	} *Them.*
Le *m.* la, elle *f.*	*Her,* }	Les, leur, se *c.*	

POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Mon *m.* ma *f.*	*My.*	Mes *c.*	*My.*
Ton *m.* ta *f.*	*Thy.*	Tes *c.*	*Thy.*
Son *m.* sa *f.*	*His, her, its.*	Ses *c.*	*His or Her.*
Notre *c.*	*Our.*	Nos *c.*	*Our.*
Votre *c.*	*Your.*	Vos *c.*	*Your.*
Leur *c.*	*Their.*	Leurs, *c.*	*Their.*

* This Pronoun (*you*, as well as *vous*) is, through custom, which gives law to Grammar, used either for the Plural or Singular Number.

ABSO-

Digitized by Google

ABSOLUTE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Le mien *m.*	*Mine.*	Les miens *m.*	*Mine.*
La mienne *f.*		Les miennes *f.*	
Le tien *m.*	*Thine.*	Les tiens *m.*	*Thine.*
La tienne *f.*		Les tiennes *f.*	
Le ſien *m.*	*his* or *hers.*	Les ſiens *m.*	*his* or *hers.*
La ſienne *f.*		Les ſiennes *f.*	
Le nôtre *m.* la nôtre *f.*	*Ours.*	Les nôtres *c.*	*Ours.*
Le vôtre *m.* la vôtre *f.*	*Yours.*	Les vôtres *c.*	*Yours.*

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Ce & cet *m.*	*This* or *That.*	Ces *c.*	*Theſe* or *Thoſe.*
Cette *f.*		Ceux *m.*	
Celui *m.* celle *f.*		Celles *f.*	
Ce-ci *c.*	*This* or *This here.*	Ceux-ci *m.*	*Theſe* or *Theſe here.*
Celui-ci *m.*		Celles-ci *f.*	
Celle-ci *f.*			
Celà *c.*	*That* or *that there.*	Ceux-là *m.*	*Thoſe* or *Thoſe there.*
Celui-là *m.*		Celles-là *f.*	
Celle-là *f.*			

RELATIVE PRONOUNS.

Singular.		Plural.	
Qui *c.*	*Who* or *that.*	Qui *c.*	*Who* or *that.*
Que *c.*	*Whom* or *that.*	Que *c.*	*Whom* or *that.*
Quel *m.* quelle *f.*	*What*, which.*	Quels *m.* quelles *f.*	*what, which.*
Lequel *m.* laquelle *f.*	*Which.*	Leſquels *m.* leſquelles *f.*	*Which.*
Dont *c.*	*whoſe, of whom,* &c.	Dont *c.*	*whoſe, of whom,* &c.

* Beſides the ſignification preſixed to this Pronoun, it is alſo rendered by *ce qui, ce que, que* and *quoi*; according to the ſenſe it implies.

CHAP.

Digitized by Google

CHAP. VI.

Of Verbs in General.

Q. *WHAT are Verbs?*

A. They are words which ſerve to expreſs either the being or Condition of their Subjects; as *Etre*, to Be; *Reſter*, to Stand; or the actions corporeal and mental which they do; as *Parler*, to Speak; *Penſer*, to think; &c.

Q. *How many ſorts of Verbs are there?*

A. There are, generally ſpeaking, but two ſorts; *viz.* The Perſonal and the Impersonal.

Q. *What is a Perſonal Verb?*

A. It is a Verb that can be conjugated with three Perſonal Pronouns in each number; as *Je parle*, I ſpeak; *tu parles*, thou ſpeakeſt; *il parle*, he ſpeaks; &c.

Q. *What is an Impersonal Verb?*

A. It is a Verb that can only be conjugated in the third Perſon of the Singular Number; as *il pleut*, it rains; *il pleuvoit*, it did rain; *il plut*, it rained; &c.

Q. *How are verbs diſtinguiſhed with reſpect to their uſe and ſignification?*

A. By ſix different denominations, of which it will be ſufficient for our preſent purpoſe, to mention the two following; *viz.* The *Auxiliary* and *Active Verbs**.

Q. *What are the Auxiliary Verbs?*

A. They are a kind of Verbs which, being perfixed to the Participle of other Verbs, help to convey the meaning of ſuch actions or conditions as cannot be expreſſed by ſingle words in modern Languages, as *J'ai donné*, I have given; *Je ſuis blamé*, I am blamed; &c. There are but two of them; viz. *Avoir*, to Have; *Etre*, to Be.

---

* The name and uſe of the other kinds of Verbs may be known, if required, by referring to *The Practical French Grammar*; p. 92.

Q. *What*

Digitized by Google

Q. *What are Active Verbs?*
A. They are Verbs that expreſs an action that paſſes from an Agent to an object; as *He drinks wine, (il boit du vin)*; in which Phraſe, *drinks* is the Verb active; *He*, the Agent, and *wine*, the object of that action.
Q. *What grammatical Accidents are there in French Verbs?*
A. There are four, *viz.* The Moods, Tenſes, Numbers, and Perſons, of their reſpective Conjugations.
Q. *What is meant by the Conjugation of a Verb?*
A. The due diſtribution of the ſeveral inflections of a Verb, into Moods, Tenſes, Numbers, and Perſons.
Q. *How many different Conjugations are there in French?*
A. There are four, which are known by the Termination of the infinitive Mood of Verbs.
Q. *What are the peculiar marks of each Conjugation?*
A. The firſt ends in *er*, as *Donner*, to Give—The ſecond in *ir*, as *Finir*, to Finiſh—The third in *oir*, as *Recevoir*; to Receive—The fourth in *re*, as *Rendre*, to Reſtore. But as ſome Verbs vary in their inflections, they are diſtinguiſhed into *Regular* and *Irregular* Verbs.
Q. *What is ſignified by Moods?*
A. They are divers diſtinctions that are made in the manner of uſing Verbs, in order to expreſs the different circumſtances of Actions, Conditions, or Senſations.
Q. *How many Moods are there in Verbs?*
A. Four, which are called the Infinitive, Indicative, Subjunctive, and Imperative.
Q. *What is meant by Tenſes?*
A. They are the Diviſions of the Moods, which ſerve to indicate, by various endings, the time in which ſomething is, was, or ſhall be done; and are therefore called *Preſent*, *Imperfect*, *Preterite*, and *Future* Tenſes.
Q. *What are Perſons in Verbs?*
A. Thoſe inflections that are adapted to their reſpective Perſonal Pronouns; there are three in each Number, as may be ſeen in the following Conjugations.

CON-

Digitized by Google

CONJUGAISON du Verbe AVOIR. (3 ir.)

INFINITIF.

Préſent,	Avoir,	*to Have.*
Participle préſ.	ayant,	*having.*
Participle prét.	eu *m*, e *f.*	*had.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.	
S. 1. J'ai	*I have;*	eu,	*had.*
2. Tu as,	*thou haſt;*	été,	*been.*
3. Il *ou* elle a,	*he* or *ſhe has.*	1. donné,	*given.*
P. 1. Nous avons,	*we have;*	2. fini,	*finiſhed.*
2. Vous avez,	*you have;*	3. reçu,	*received.*
3. Ils *ou* elles ont.	*they have.*	4. rendu,	*reſtored.*
Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'avois,	*I had;*	eu,	*had.*
Tu avois,	*thou hadſt;*	été,	*been.*
Il avoit,	*he had.*	1. donné,	*given.*
P. Nous avions,	*we had;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous aviez,	*you had;*	3. reçu,	*received.*
Ils avoient,	*they had.*	4. rendu,	*reſtored.*
Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. J'eus,	*I had;*	eu,	*had.*
Tu eus,	*thou hadſt;*	été,	*been*
Il eut,	*he had.*	1. donné,	*given.*
P. Nous eumes,	*we had;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous eutes,	*you had;*	3. reçu,	*received.*
Ils eurent,	*they had.*	4. rendu,	*reſtored.*
Future.		Comp. du Future.	
S. J'aurai,	*I ſhall* or *will have;*	eu,	*had.*
Tu auras,	*thou ſhalt have;*	été,	*been.*
Il aura,	*he ſhall have.*	1. donné	*given.*
P. Nous aurons,	*we ſhall have;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous aurez,	*you ſhall have;*	3. reçu,	*received.*
Ils auront,	*they ſhall have.*	4. rendu,	*reſtored.*

June 15 1800 Google

SUBJONCTIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.	
S. Que	*That*	Quoique	*Although.*
J'aie,	*I may have;*	eu,	*had.*
Tu aies,	*thou may'ſt have;*	été,	*been.*
Il ait,	*he may have.*	1. donné,	*given.*
P. Nous ayons,	*we may have;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous ayez,	*you may have;*	3. reçu,	*received.*
Ils aient,	*they may have.*	4. rendu,	*reſtored.*
Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'aurois,	*I ſhould have;*	eu,	*had.*
Tu aurois,	*thou ſhould'ſt have;*	été,	*been.*
Il auroit,	*he ſhould have.*	1. donné,	*given.*
P. Nous aurions,	*we ſhould have;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous auriez,	*you ſhould have;*	3. reçu,	*received.*
Ils auroient,	*they ſhould have.*	4. rendu,	*reſtored.*
Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. J'euſſe,	*I might have;*	eu,	*had.*
Tu euſſes,	*thou might'ſt have;*	été,	*been.*
Il eût,	*he might have.*	1. donné,	*given.*
P. Nous euſſions,	*we might have;*	2. fini,	*finiſhed.*
Vous euſſiez,	*you might have;*	3. reçu,	*received.*
Ils euſſent,	*they might have.*	4. rendu.	*reſtored.*

IMPERATIF.

Aie,	*Have* or *have thou;*	Ayons,	*Let us have;*
Qu'il ait,	*let him have;*	Ayez,	*have* or *have you;*
Qu'elle ait,	*let her have.*	Qu'ils aient,	*let them have.*

☞ The capital Letters *S. P.* which are placed before and at the beginning of the ſubdiviſions of the Tenſes, denote their reſpective *Singular* and *Plural* Numbers. The figures 1. 2. 3. in the firſt column, indicate the three different *Perſons* of each Number; thoſe of the ſecond column, viz. 1. 2. 3. 4. ſerve to point out the particular conjugation of thoſe Verbs to which the adjoined Participles belong; for *donné* comes from *Donner*, &c. ſee p. 120.

CON

Digitized by Google

CONJUGAISON du Verbe Etre. (4 ir.)

INFINITIF.

Préſent,	Etre,	*to Be.*
Participle Préſ.	étant,	*being.*
Participle Prét.	été, *c.*	*been.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.	
S. 1. Je ſuis,	*I am;*	content,	*ſatisfied.*
2. Tu es,	*thou art;*	prêt,	*ready.*
3. Il *ou* elle eſt,	*he* or *ſhe is.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. 1. Nous ſommes,	*we are;*	2. punis,	*puniſhed.*
2. Vous êtes,	*you are;*	3. reçus,	*received.*
3. Ils *ou* elle ſont,	*they are.*	4. craints,	*dreaded*
Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. J'étois,	*I was;*	content,	*ſatisfied.*
Tu étois,	*thou waſt;*	prêt,	*ready.*
Il étoit,	*he was.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous étions,	*we were;*	2. punis,	*puniſhed,*
Vous étiez,	*you were;*	3. reçus,	*received.*
Ils étoient,	*they were.*	4. craints,	*dreaded.*
Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. Je fus,	*I was;*	content,	*ſatisfied.*
Tu fus,	*thou waſt;*	prêt.	*ready.*
Il fut,	*he was.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous fumes,	*we were;*	2. punis,	*puniſhed.*
Vous futes,	*you were;*	3. reçus,	*received.*
Ils furent,	*they were.*	4. craints,	*dreaded.*
Future.		Comp. du Fut.	
S. Je ſerai,	*I ſhall* or *will be;*	content,	*ſatisfied.*
Tu ſeras,	*thou ſhalt be;*	prêt,	*ready.*
Il ſera,	*he ſhall be.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous ſerons,	*we ſhall be;*	2. punis,	*puniſhed.*
Vous ſerez,	*you ſhall be;*	3. reçus,	*received.*
Ils ſeront,	*they ſhall be.*	4. craints,	*dreaded.*

SUB-

Digitized by Google

SUBJONCTIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.	
S. Que	*That*	Quoique	*Although.*
Je ſois,	*I may be;*	content,	*ſatisfied.*
Tu ſois,	*thou mayeſt be;*	prêt.	*ready.*
Il ſoit,	*he may be.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous ſoyons,	*we may be;*	2. punis,	*puniſhed.*
Vous ſoyez,	*you may be;*	3, reçus,	*received.*
Ils ſoient,	*they may be.*	4. craints,	*dreaded.*
Imparfait.		Comp. de l'Imp.	
S. Je ſerois,	*I ſhould be;*	content,	*ſatisfied.*
Tu ſerois,	*Thou ſhould'ſt be;*	prêt,	*ready.*
Il ſeroit,	*he ſhould be.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous ſerions,	*we ſhould be;*	2. punis,	*puniſhed.*
Vous ſeriez,	*you ſhould be;*	3. reçus,	*received.*
Ils ſeroient,	*they ſhould be.*	4. craints,	*dreaded.*
Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. Je fuſſe,	*I might be;*	content,	*ſatisfied.*
Tu fuſſes,	*thou might'ſt be;*	prêt,	*ready.*
Il fût,	*he might be.*	1. eſtimé,	*eſteemed.*
P. Nous fuſſions,	*we might be;*	2. punis,	*puniſhed.*
Vous fuſſiez,	*you might be;*	3. reçus,	*received.*
Ils fuſſent,	*they might be.*	4. craints,	*dreaded.*

IMPERATIF.

Singulier,		Plurier.	
Sois,	*Be* or *be thou;*	Soyons,	*Let us be;*
Qu'il ſoit,	*let him be;*	Soyez,	*be* or *be you;*
Qu'elle ſoit,	*let her be.*	Qu'ils ſoient,	*let them be.*

☞ Learners are to obſerve, that all Adjectives and Participles of the Preterite, which are annexed to any of the inflexions of this Verb, muſt be of the ſame *Gender* and *Number* as the Pronoun or Subſtantive that is adapted to them is of: as in the following Examples: *Je ſuis content* m, ſing. *je ſuis contente* f, ſing. &c. *Nous ſommes punis* m, plur. *nous ſommes punies* f, plur. and ſo on.

MODELE

Digitized by Google

MODÈLE de la I. ère CONJUGAISON.

INFINITIF.

Préſent,	Donner,	*to Give.*
Participle préſ.	donnant,	*giving.*
Participle prét.	donné *m.* e *f.*	*given.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.
Je donne,	*I give;*	J'ai donné,
Tu donnes,	*Thou giveſt;*	*I have given;*
Il donne,	*He gives.*	Tu as donné,
		Thou haſt given;
Nous donnons,	*We give;*	Il a donné,
Vous donnez,	*You give;*	*He has given.*
Ils donnent,	*They give.*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je donnois,	*I did give;*	J'avois donné,
Tu donnois,	*Thou didſt give;*	*I had given;*
Il donnoit,	*He did give.*	Tu avois donné.
		Thou hadſt given;
Nous donnions,	*We did give;*	Il avoit donné,
Vous donniez,	*You did give;*	*He had given.*
Ils donnoient,	*They did give.*	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je donnai,	*I gave:*	J'eus donné,
Tu donnas,	*Thou gaveſt;*	*I had given;*
Il donna,	*He gave.*	Tu eus donné,
		Thou hadſt given;
Nous donnames,	*We gave;*	Il eut donné,
Vous donnates,	*You gave;*	*He had given.*
Ils donnérent,	*They gave.*	&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je donnerai,	*I ſhall* or *will give;*	Nous donnerons,	*We ſhall give;*
Tu donneras,	*Thou ſhalt give;*	Vous donnerez,	*You ſhall give;*
Il donnera,	*He ſhall give.*	Ils donneront,	*They ſhall give.*

SUB-

Digitized by Google

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prét.	
Je donne,	*I may give;*	J'ai donné,	*I may have given;*
Tu donnes,	*Thou may'ſt give;*	Tu aies donné,	*Thou may'ſt have given;*
Il donne,	*He may give.*	Il aît donné,	*He may have given;*
Nous donnions,	*We may give;*	&c.	
Vous donniez,	*You may give;*		
Ils donnent,	*They may give.*		
Imparfait.		**Comp. de l'Imp.**	
Je donnerois,	*I ſhould give;*	J'aurois donné,	*I ſhould have given;*
Tu donnerois,	*Thou ſhould'ſt give;*	Tu aurois donné.	*Thou ſhould'ſt have given;*
Il donneroit,	*He ſhould give.*	Il auroit donné,	*He ſhould have given;*
Nous donnerions,	*We ſhould give;*	&c.	
Vous donneriez,	*You ſhould give;*		
Ils donneroient,	*They ſhould give.*		
Prétérit.		**Comp. du Prét.**	
Je donnaſſe,	*I might give:*	J'euſſe donné,	*I might have given;*
Tu donnaſſes,	*Thou might'ſt give;*	Tu euſſes donné,	*Thou might'ſt have given;*
Il donnât,	*He might give.*	Il eût donné,	*He might have given;*
Nous donnaſſions,	*We might give;*	&c.	
Vous donnaſſiez,	*You might give;*		
Ils donnaſſent,	*They might give.*		

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Donne,	*Give* or *give thou;*	Donnons,	*Let us give;*
Qu'il donne,	*let him give;*	Donnez,	*give or give you;*
Qu'elle donne;	*let her give.*	Qu'ils donnent,	*let them give.*

☞ Moſt Verbs ending in *er* may be conjugated after this Model; for there are but four of that termination which deviate from it, viz. *Aller* to Go, *Envoyer* to ſend, *Puer* to Stink, *Recouvrer*, to Recover; whoſe *Irregularities*, or different inflections, are diſplayed in the *Practical French Grammar*, from p. 127, to p. 129.

Digitized by Google

MODELE de la IIde CONJUGAISON.

INFINITIF.

Préſent,	Finir,	*to Finiſh.*
Participle préſ.	finiſſant,	*finiſhing.*
Participle prét.	fini, *m.* e *f.*	*finiſhed.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.
Je finis,	*I finiſh;*	J'ai fini,
Tu finis,	*Thou finiſheſt:*	*I have finiſhed;*
Il finit,	*He finiſhes.*	Tu as fini,
		Thou haſt finiſhed;
Nous finiſſons,	*We finiſh;*	Il a fini,
Vous finiſſez,	*You finiſh;*	*He has finiſhed;*
Ils finiſſent,	*They finiſh.*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je finiſſois,	*I did finiſh;*	J'avois fini,
Tu finiſſois,	*Thou didſt finiſh;*	*I had finiſhed;*
Il finiſſoit,	*He did finiſh.*	Tu avois fini,
		Thou hadſt finiſhed;
Nous finiſſions,	*We did finiſh;*	Il avoit fini,
Vous finiſſiez,	*You did finiſh;*	*He had finiſhed;*
Ils finiſſoient,	*They did finiſh.*	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je finis,	*I finiſhed;*	J'eus fini,
Tu finis,	*Thou finiſhedſt;*	*I had finiſhed;*
Il finit,	*He finiſhed.*	Tu eus fini,
		Thou hadſt finiſhed;
Nous finimes,	*We finiſhed;*	Il eut fini,
Vous finites,	*You finiſhed;*	*He had finiſhed;*
Ils finirent,	*They finiſhed.*	&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je finirai,	*I ſhall* or *will finiſh;*	Nous finirons,	*We ſhall finiſh;*
Tu finiras,	*Thou ſhalt finiſh;*	Vous finirez,	*You ſhall finiſh;*
Il finira,	*He ſhall finiſh.*	Ils finiront,	*They ſhall finiſh.*

Digitized by Google

SUB-

SUBJONCTIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.
Je finiſſe,	*I may finiſh;*	J'aie fini,
Tu finiſſes,	*Thou may'ſt finiſh;*	*I may have finiſhed;*
Il finiſſe,	*He may finiſh.*	Tu aies fini,
		Thou may'ſt have finiſhed;
Nous finiſſions,	*We may finiſh;*	Il ait fini,
Vous finiſſiez,	*You may finiſh;*	*He may have finiſhed;*
Ils finiſſent,	*They may finiſh.*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je finirois,	*I ſhould finiſh;*	J'aurois fini,
Tu finirois,	*Thou ſhould'ſt finiſh;*	*I ſhould have finiſhed;*
Il finiroit,	*He ſhould finiſh;*	Tu aurois fini,
		Thou ſhould'ſt have finiſhed;
Nous finirions,	*We ſhould finiſh;*	Il auroit fini,
Vous finiriez,	*You ſhould finiſh;*	*He ſhould have finiſhed;*
Ils finiroient,	*They ſhould finiſh.*	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je finiſſe,	*I might finiſh;*	J'euſſe fini,
Tu finiſſes,	*Thou might'ſt finiſh;*	*I might have finiſhed;*
Il finît,	*He might finiſh.*	Tu euſſes fini,
		Thou might'ſt have finiſhed;
Nous finiſſions,	*We might finiſh;*	Il eût fini,
Vous finiſſiez,	*You might finiſh;*	*He might have finiſhed;*
Ils finiſſent,	*They might finiſh.*	&c.

IMPERATIF.

Singulier,		Plurier.
Finis,	*Finiſh* or *finiſh thou;*	Finiſſons, *Let us finiſh;*
Qu'il finiſſe,	*let him finiſh;*	Finiſſez, *finiſh* or *finiſh you;*
Qu'elle finiſſe,	*let her finiſh;*	Qu'ils finiſſent, *let them finiſh.*

☞ The Remark which Learners may make on the Verbs of this Conjugation is, that the Preſent and the Preterite of the Subjunctive Mood have nearly the ſame inflections; as they only differ, with reſpect to their terminations, in the third Perſon of the Singular Number; viz. *il finiſſe*, in the Preſent, and *il finît*, in the Preter.

Digitized by Google

MODELE de la IIIème CONJUGAISON.

INFINITIF.

Préſent,	Recevoir,	*to Receive.*
Participle préſ.	recevant,	*receiving.*
Participle prét.	reçu *m*, e *f.*	*received.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.
Je reçois,	*I receive;*	J'ai reçu,
Tu reçois,	*Thou receiveſt;*	*I have received;*
Il reçoit,	*He receives.*	Tu as reçu,
		Thou haſt received;
Nous recevons,	*We receive;*	Il a reçu,
Vous recevez,	*You receive;*	*He has received;*
Ils reçoivent,	*They receive.*	&c.
Imparfait.		**Comp. de l'Imp.**
Je recevois,	*I did receive;*	J'avois reçu,
Tu recevois,	*Thou didſt receive;*	*I had received;*
Il recevoit,	*He did receive.*	Tu avois reçu;
		Thou hadſt received;
Nous recevions,	*We did receive;*	Il avoit reçu,
Vous receviez,	*You did receive;*	*He had received;*
Ils recevoient,	*They did receive.*	&c.
Prétérit.		**Comp. du Prét.**
Je reçus,	*I received;*	J'eus reçus,
Tu reçus,	*Thou receivedſt;*	*I had received;*
Il reçut,	*He received.*	Tu eus reçu,
		Thou hadſt received;
Nous reçumes,	*We received;*	Il eut reçu,
Vous reçutes,	*You received;*	*He had received;*
Ils reçurent,	*They received.*	&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je recevrai,	*I ſhall* or *will receive;*	Nous recevrons,	*We ſhall receive;*
Tu recevras,	*Thou ſhalt receive;*	Vous recevrez,	*You ſhall receive;*
Il recevra,	*He ſhall receive.*	Ils recevront,	*They ſhall receive.*

SUB-

Digitized by Google

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Préſ.	
Je reçoive	*I may receive;*	J'ai reçu,	
Tu reçoives,	*Thou may'ſt receive;*	*I may have received;*	
Il reçoive,	*He may receive.*	Tu aies reçu,	
		Thou may'ſt have received;	
Nous recevions,	*We may receive;*	Il ait reçu,	
Vous receviez,	*You may receive;*	*He may have received;*	
Ils reçoivent,	*They may receive.*	&c.	
Imparfait.		**Comp de l'Imp.**	
Je recevrois,	*I ſhould receive;*	J'aurois reçu,	
Tu recevrois,	*Thou ſhould'ſt receive;*	*I ſhould have received;*	
Il recevroit	*He ſhould receive.*	Tu aurois reçu,	
		Thou ſhould'ſt have received;	
Nous recevrions,	*We ſhould receive;*	Il auroit reçu,	
Vous recevriez,	*You ſhould receive;*	*He ſhould have received;*	
Ils recevroient,	*They ſhould receive.*	&c.	
Prétérit.		**Comp. du Prét.**	
Je reçuſſe,	*I might receive;*	J'euſſe reçu,	
Tu reçuſſes,	*Thou might'ſt receive;*	*I might have received;*	
Il reçût,	*He might receive.*	Tu euſſes reçu,	
		Thou might'ſt have received;	
Nous reçuſſions,	*We might receive;*	Il eût reçu,	
Vous reçuſſiez,	*You might receive;*	*He might have received;*	
Ils reçuſſent,	*They might receive.*	&c.	

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Reçois,	*Receive* or *receive thou;*	Recevons,	*Let us receive;*
Qu'il reçoive,	*let him receive;*	Recevez,	*receive* or *receive you;*
Qu'elle reçoive,	*let her receive.*	Qu'ils recoivent	*let them receive.*

☞ The Verbs that are conjugated like this Model, are only *Apercevoir, Concevoir, Décevoir,* and *Percevoir;* for the Verb *Devoir* (to owe) and its derivative *Redevoir,* though Regular, yet not ending in *cevoir,* have never a cedilla (ç) before *o* and *u,* but take the letter *d* before thoſe inflections; as *je dois,* &c, and *je dus,* &c.

MODELE de la IVème CONJUGAISON.

INFINITIF.

Présent,	Rendre,	*to Restore.*
Participle Préſ.	rendant,	*reſtoring.*
Participle Prét.	rendu, *m.* e *f.*	*reſtored.*

INDICATIF.

Préſent.		Compoſé du Préſ.
Je rends,	*I reſtore;*	J'ai rendu,
Tu rends,	*Thou reſtoreſt;*	*I have reſtored;*
Il rend,	*He reſtores.*	Tu as rendu,
		Thou haſt reſtored;
Nous rendons,	*We reſtore;*	Il a rendu,
Vous rendez,	*You reſtore;*	*He has reſtored;*
Ils rendent,	*They reſtore.*	&c.

Imparfait.		Comp. de l'Imp.
Je rendois,	*I did reſtore;*	J'avois rendu,
Tu rendois,	*Thou didſt reſtore;*	*I had reſtered;*
Il rendoit,	*He did reſtore.*	Tu avois rendu,
		Thou hadſt reſtored;
Nous rendions,	*We did reſtore;*	Il avoit rendu,
Vous rendiez,	*You did reſtore;*	*He had reſtored;*
Ils rendoient,	*They did reſtore.*	&c.

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je rendis,	*I reſtored;*	J'eus rendu,
Tu rendis,	*Thou reſtoredſt;*	*I had reſtored;*
Il rendit,	*He reſtored.*	Tu eus rendu,
		Thou hadſt reſtored;
Nous rendimes,	*We reſtored;*	Il eut rendu,
Vous rendites,	*You reſtored;*	*He had reſtored;*
Ils rendirent,	*They reſtored.*	&c.

FUTURE.

Singulier.		Plurier.	
Je rendrai,	*I ſhall* or *will reſtore;*	Nous rendrons,	*We ſhall reſtore;*
Tu rendras,	*Thou ſhalt reſtore;*	Vous rendrez,	*You ſhall reſtore;*
Il rendra,	*He ſhall reſtore*	Ils rendront,	*They ſhall reſtore.*

Digitized by Google

SUBJONCTIF.

Préſent.

Je rende,	*I may reſtore;*
Tu rendes,	*Thou may'ſt reſtore;*
Il rende,	*He may reſtore.*
Nous rendions,	*We may reſtore;*
Vous rendiez,	*You may reſtore;*
Ils rendent,	*They may reſtore.*

Compoſé du Préſ.

J'aie rendu,	
I may have reſtored;	
Tu aies rendu,	
Thou may'ſt have reſtored;	
Il ait rendu,	
He may have reſtored;	
&c.	

Imparfait.

Je rendrois,	*I ſhould reſtore;*
Tu rendrois,	*Thou ſhould'ſt reſtore;*
Il rendroit,	*He ſhould reſtore.*
Nous rendrions,	*We ſhould reſtore;*
Vous rendriez,	*You ſhould reſtore;*
Ils rendroient,	*They ſhould reſtore.*

Comp. de l'Imp.

J'aurois rendu,	
I ſhould have reſtored;	
Tu aurois rendu,	
Thou ſhould'ſt have reſtored;	
Il auroit rendu,	
He ſhould have reſtored;	
&c.	

Prétérit.

Je rendiſſe,	*I might reſtore;*
Tu rendiſſes,	*Thou might'ſt reſtore;*
Il rendit,	*He might reſtore.*
Nous rendiſſions,	*We might reſtore;*
Vous rendiſſiez,	*You might reſtore;*
Ils rendiſſent,	*They might reſtore.*

Comp. du Prét.

J'euſſe rendu,	
I might have reſtored;	
Tu euſſes rendu,	
Thou might'ſt have reſtored;	
Il eût rendu,	
He might have reſtored;	
&c.	

IMPERATIF.

Singulier.		Plurier.	
Rends,	*Reſtore* or *reſtore thou;*	Rendons,	*Let us reſtore;*
Qu'il rende,	*let him reſtore;*	Rendez,	*reſtore or reſtore you;*
Qu'elle rende,	*let her reſtore.*	Qu'ils rendent,	*let them reſtore.*

☞ Verbs ending in *endre*, except *Prendre* and its Derivative, which are irregular, and thoſe in *andre*, *erdre*, *ondre*, and *odre*, as *Répandre*, *Perdre*, *Fondre*, *Mordre*, &c. form their inflections like thoſe of this Model. As to the irregularities of other Verbs ending in *re*, ſee the *Practical French Grammar*, p. 148, &c.

Digitized by Google

VOCABULAIRE

FRANÇOIS & ANGLOIS,

Des mots le plus en usage dans les deux Langues.

SECTION I.

Du monde en Général.

Of the World in General.

DIEU, *m.*	*GOD*
le Créateur,	*the Creator*
le Redempteur,	*the Redeemer*
le ciel	*the heaven*
le soleil,	*the sun*
la lune,	*the moon*
une étoile,	*a star*
les étoiles,	*the stars*
une planette,	*a planet*
les planettes,	*the planets*
la mer,	*the sea*
une rivière,	*a river*
une source,	*a spring*
une fontaine,	*a fountain*
une montagne,	*a mountain*
une colline,	*a hill*
une vallée,	*a valley*
une plaine,	*a plain*
un élément,	*an element*
les élémens,	*the elements*
—*le* feu	*the fire*
—*l'*air, *m.*	*the air*
—*la* terre,	*the earth*
—*l'*eau, *f.*	*the water*
le tems,	*the time*
le jour,	*the day*
la nuit,	*the night*
le matin,	*the morning*
*l'*après-midi, *f.*	*the afternoon*
le soir,	*the evening*
un an, or *une* année,	*a year*
une demi-année,	*half a year*
un mois,	*a month*
les mois de l'année,	*the months of the year*
Janvier,	*January*
Février,	*February*
Mars,	*March*
Avril,	*April*
Mai,	*May*
Juin,	*June*
Juillet,	*July*
Août,	*August*
Septembre,	*September*
Octobre,	*October*
Novembre,	*November*
Décembre,	*December*

Digitized by Google

une

une semaine,	*a week*
les jours de la semaine,	*the days of the week*
Lundi,	*Monday*
Mardi,	*Tuesday*
Mercredi,	*Wednesday*
Jeudi,	*Thursday*
Vendredi,	*Friday*
Samedi,	*Saturday*
Dimanche,	*Sunday*
une heure, (*h muté*)	*an hour*
un moment,	*a moment*
une saison,	*a season*
les quatre saisons,	*the four seasons*
—*le* printems,	*the spring*
—*l'été*, *m.*	*the summer*
—*l'automne*, *f.*	*the autumn*
—*l'hiver*, *m.*	*the winter*
le vent,	*the wind*
les quatre vents,	*the four winds*
—*l'Orient*, *m.*	*the East*
—*l'Occident*, *m.*	*the West*
—*le* Midi,	*the South*
—*le* Septentrion,	*the North*
une nuée *or* nûe,	*a cloud*
un brouillard,	*a fog*
un orage,	*a storm*
une éclair,	*lightning*
le tonnerre,	*thunder*
l'arc-en-ciel, *m.*	*the rain-bow*
une ondée,	*a shower*
la pluie,	*the rain*
la grêle,	*the hail*
la neige,	*the snow*
la glace,	*the ice*
le dégel,	*the thaw*
la rosée,	*the dew*

SECT. II.

D'un Pays en Général,

Of a Country in General.

Un empire,	*an empire*
un royaume,	*a kingdom*
une république,	*a republic*
*l'*Europe, *f.*	*Europe*
*l'*Asie, *f.*	*Asia*
*l'*Afrique, *f.*	*Africa*
*l'*Amérique, *f.*	*America*
1 *la* France,	*France*
2 *l'*Angleterre, *f.*	*England*
3 *l'*Ecosse, *f.*	*Scotland*
4 *l'*Irlande, *f.*	*Ireland*
5 *l'*Espagne, *f.*	*Spain*
6 *le* Portugal,	*Portugal*
7 *l'* Italie, *f.*	*Italy*
8 *la* Hollande,	*Holland*
9 *l'*Allemagne, *f.*	*Germany*
10 *la* Pologne,	*Poland*
11 *la* Suède,	*Sweden*
12 *le* Danemarck,	*Denmark*
une capitale,	*a capital*
1 Paris,	*Paris*
2 Londres,	*London*
3 Edimbourgh,	*Edinburgh*
4 Dublin,	*Dublin*
5 Madrid,	*Madrid*
6 Lisbonne,	*Lisbon*
7 Rome,	*Rome*
8 Amsterdam,	*Amsterdam*
9 Vienne,	*Vienna*
10 Cracovie,	*Cracow*
11 Stockholm,	*Stockholm*
12 Copenhague,	*Copenhagen*

Digitized by Google

une nation, *a nation*
un Européen, *an European*
un Asiatique, *an Asiatic*
un Africain, *an African*
un Américain, *an American*
un François, *a Frenchman*
un Anglois, *an Engliſhman*
un Ecoſſois, *a Scotchman*
un Irlandois; *an Iriſhman*
un Eſpagnol, *a Spaniard*
un Portugais, *a Portugueſe*
un Italien, *an Italian*
un Hollandois, *a Dutchman*
un Allemand, *a German*
un Polonois, *a Pole*
un Suédois *(o-è)* *a Swede*
un Danois *(o-è)* *a Dane*
une langue, *a language*
*l'*Hébreu, *m.* *the Hebrew*
le Grec, *the Greek*
le Latin, *the Latin*
le François, *the French*
*l'*Anglois, *m.* *the Engliſh*
*l'*Ecoſſois, *m.* *the Scotch*
*l'*Irlandois, *m.* *the Iriſh*
*l'*Italien, *m.* *the Italian*
*l'*Eſpagnol, *m.* *the Spaniſh*
*l'*Allemand, *m.* *the German*
un village, *a village*
une paroiſſe, *(o-è)* *a pariſh*
un hameau, *a hamlet*
un métairie, *a farm*
un champ, *a field*
un pré, *a meadow*
un verger, *an orchard*
un jardin, *a garden*
une maiſon, *a houſe*

SECT. III.

D'une Ville en Général.

Of a Town in General.

Une ville, *a town*
une cité, *a city*
ville fortifiée, *fortified town*
gros bourg, *m.* *market-town*
port de mer. *m.* *ſea-port*
une rue, *a ſtreet*
une cour, *a yard*
une place, *a ſquare*
le marché *the market*
*l'*hotel de ville, *the town-houſe*
une égliſe, *a church*
une hotellerie, *an inn*
une auberge, *an eating-houſe*
un cabaret, *a public-houſe*
une taverne, *a tavern*
un café, *a coffee-houſe*
la comédie, *the play-houſe*
la priſon, *the jail*
les portes, *the gates*
un pont, *a bridge*
les fauxbourgs, *the ſuburbs*
les habitans, *the inhabitants*
un art, *an art*
art libéral, *liberal art*
art méchanique, *mechanic art*
la théologie, *divinity*
la philoſophie, *philoſophy*
la médecine, *phyſic*
la chirurgie, *ſurgery*
le droit, *(o-è)* *law*

Digitized by Google

la rhétorique, *rhetoric*
la poëſie, *poetry*
*l'*aſtronomie, *f.* *aſtronomy*
*l'*arithmétique, *f.* *arithmetic*
*l'*algèbre, *algebra*
la géométrie, *geometry*
la géographie, *geography*
*l'*architecture. *f.* *architecture*
la navigation. *navigation*
la muſique, *muſic*
la chimie, *chymiſtry*
la peinture *painting*
la ſculpture, *carving*
*l'*imprimerie, *printing*
la dance, *dancing*
*l'*écriture, *f.* *writing*
un théologien, *a divine*
un philoſophe, *a philoſopher*
un hiſtorien, *an hiſtorian*
un médecin, *a phyſician*
un chirurgien, *a ſurgeon*
un apothicaire, *an apothecary*
un avocat *a lawyer*
un orateur, *an orator*
un poëte *a poet*
un aſtronome, *an aſtronomer*
un géomètre, *a geometrician*
un géographe, *a geographer*
un architecte, *an architect*
un ingénieur, *an engineer*
un muſicien, *a muſician*
un chimiſte, *(ſhi)* *a chymiſt*
un peintre, *a painter*
un ſtatuaire, *a ſtatuary*

un ſculpteur, *a carver*
un imprimeur, *a printer*
maître de dance, *dancing-maſter*
maître de muſique, *muſic-maſter*
maître d'écriture, *writing-maſter*
maître d'école, *ſchool-maſter*
un ſous-maître, *an uſher*
un écolier, *a ſcholar*
un comédien, *a ſtage player*
un bourgeois, *(ô-è)* *a citizen*
un artiſan. *a tradeſman*
un négociant, *a merchant*
un jouaillier, *a jeweller*
un mercier, *a mercer*
un marchand drapier, *a woollen-draper*
un marchand de toile, *a linen draper*
un marchand de ſoie, *a ſilk-mercer*
un parfumeur, *a perfumer*
un confiturier, *a confectioner*
un épicier *a grocer*
un orfèvre, { *a goldſmith or ſilverſmith** }
un chapelier, *a hatter*
un colporteur, *a pedlar*
un libraire. *a bookſeller*
un relieur, *a bookbinder*
un barbier, *a barber*
un perruquier, *a wig-maker*

* Theſe two Trades are denoted, in French, by the word *Orfèvre* only.

Digitized by Google

un horloger,	*a watch-maker*
un boutonnier,	*a button-maker*
un graveur,	*an engraver*
un vitrier,	*a glazier*
un verrier,	*a glass-maker*
un chandelier,	*a tallow-chandler*
un cirier,	*a wax-chandler*
un brodeur,	*an embroiderer*
un tapissier,	*an upholsterer*
un fripier,	*a clothes-broker*
un gantier	*a glover*
un coutelier,	*a cutler*
un fourbisseur,	*a sword-cutler*
un potier d'étain,	*a pewterer*
un chaudronnier,	*a brazier*
un drouineur,	*a tinker*
un forgeron,	*a smith*
un serrurier,	*a lock-smith*
un maréchal,	*a farrier*
un sellier,	*a saddler*
un vanier,	*a basket-maker*
un tailleur	*a taylor*
un cordonnier,	*a shoe-maker*
un savetier,	*a cobler*
un tourneur	*a turner*
un charpentier,	*a carpenter*
un menuisier,	*a joiner*
un maçon,	*a mason*
un meunier,	*a miller*
un boulanger,	*a baker*
un patissier,	*pastry-cook*
un rotisseur,	*a cook*
un boucher,	*a butcher*
un poissonnier,	*a fish-monger*
un brasseur,	*a brewer*
un aubergiste.	*an inn-keeper*

un tonnelier,	*a cooper*
un messager,	*a carrier*
un courier,	*a messenger*
un postilion,	*a post-boy*
un batelier,	*a waterman*
un bahutier,	*a trunk-maker*
un bonnetier,	*a cap-maker*
un passementier,	*a lace-maker*
un tisserand,	*a weaver*
un teinturier,	*a dyer*
un pelletier,	*a skinner*
un corroyeur,	*a currier*
un tanneur,	*a tanner*
un cordier,	*a rope-maker*
un épinglier,	*a pin-maker*
un fondeur,	*a founder*
un foulon,	*a fuller*
un cocher,	*a coachman*
un porteur de chaise,	*a chair-man*
un crocheteur,	*a street-porter*
un mendiant,	*a beggar*
un instrument,	*an instrument*
un crayon,	*a pencil*
un pinceau,	*a brush*
un outil,	*a tool*
un marteau,	*a hammer*
un maillet,	*a mallet*
des tenailles, *f.*	*pincers*
un foret,	*a gimblet*
un virebrequin,	*wimble*
une lime,	*a file*
une scie,	*a saw*
une hache,	*an axe*
une cognée,	*a hatchet*
un ciseau,	*a chissel*
des ciseaux,	*scissars.*

Digitized by Google

SECT. IV.

D'une Maiſon en Général.

Of a Houſe in General.

Une maiſon. *a houſe*
un hotel, *a nobleman's houſe*
un apentis, *a ſhed*
un bâtiment, *a building*
la muraille, *the wall*
le fondement, *the foundation*
un coin, *a corner*
un auvent, *a pent-houſe*
un plancher, *a floor*
le plafond, *the cieling*
un abat-jour, *a ſky-light*
une boutique, *a ſhop*
un étage, *a ſtory*
le premier étage, *the firſt ſtory*
un bas étage, *a ground floor*
le grenier, *the garret*
le toît *the roof*
un apartement, *a lodging*
l'eſcalier *the ſtairs*
une porte, *a door* or *gate*
porte de devant, *fore-door*
porte de derrière, *back-door*
le ſeuil, *the threſhold*
un guichet, *a wicket*
un gond, *a hinge*
un marteau, *a knocker*
une ſerrure, *a lock*
une clé *ou* clef, *a key*
un verrou, *a bolt*
un loquet, *a latch*
le veſtibule, *the hall*
le ſalon *the parlour.*
une chambre, *a room*
un cabinet, *a cloſet*
une étude, *a ſtudy*
une ſalle à manger, *a dining-room*
une bibliothèque, *a library*
une garde-robe, *a wardrobe*
un balcon, *a balcony*
une fenêtre, *a window*
les vitres, *f. the glaſs windows*
une fenêtre à chaſſis, *a ſaſh-window*
les volets, *m.* *the ſhutters*
la dépenſe, *the buttery*
la ſommellerie, *the pantry*
la cuiſine, *the kitchen*
le garde manger, *the larder*
le lavoir, *the ſcullery*
la lingerie, *the laundry*
la braſſerie, *the brew-houſe*
la boulangerie, *the bake-houſe*
le bucher, *the wood-houſe*
le four, *the oven*
la cave *the cellar*
la cour, *the yard*
un puits, *a well*
l'écurie, *f.* *the ſtable*
les lieux, *m.*, *the houſe*
les commodités, *f.* *of office*
un jardin, *a garden*
une remiſe, *a coach-houſe*
un attelier, *a work-houſe*
un magaſin, *a ware-houſe*
une poutre *a beam*
un ſoliveau, *a joiſt*
une latte, *a lath*

Digitized by Google

un ais, *a board*
une planche, *a shelf*
la boiserie *the wainscot*
une pierre, *a stone*
pierre de taille, *free-stone*
une brique, *a brick*
une tuile, *a tile*
une ardoise, *(o-è)* *a slate*
du mortier, *mortar*
de la chaux, *lime*
du sable, *sand*
les meubles, *the goods*
la garniture, *the furniture*
la tapisserie, *the tapestry*
un tableau, *a picture*
un miroir, *(o-è)* *a looking glass*
une bordure *a frame*
un siège, *a seat*
une chaise *a chair*
un fauteuil, *an arm chair*
un tabouret, *a stool*
un escabeau, *a joint stool*
un marchepié, *a foot stool*
un banc, *a bench*
un coussin *a cushion*
un tapis, *a carpet*
une nape, *a table-cloth*
une assiette *a plate*
une serviette *a napkin*
un couteau, *a knife*
une gaine, *a sheath*
une fourchette, *a fork*
une cuiller, *a spoon*
une salière, *a salt cellar*
un plat, *a dish*
une écuelle, *a porringer*
une saucière, *a saucer*

un essuie-main, *a towel*
une bouteille, *a bottle*
une carafe, *a decanter*
un verre, *a glass*
une chandelle, *a candle*
une bougie, *a wax-candle*
une chandelier, *a candlestick*
les mouchettes, *f.* *the snuffers*
un guéridon, *a stand*
un binet *a save-all*
un panier, *a basket*
une corbeille, *a flasket*
une cruche, *a pitcher*
une cuvette, *a cistern*
un vaisseau, *a vessel*
une barrique, *a barrel*
un perçoir, *(o-è)* *a piercer*
un buffet, *a cupboard*
une armoire, *a clothes press*
une commode, *chest of drawers*
un tiroir, *(o-è)* *a drawer*
un coffre, *a trunk*
une boîte *a box*
une caisse, *a chest*
une valise, *a portmanteau*
un lit, *a bed*
la couche, *the bedstead*
colonnes de lit, *f.* *bed-posts*
ciel-de-lit, *m.* *top of the bed*
le fond-du-lit *the tester*
le chevet, *the bolster*
lit-de-plumes, *feather-bed*
une paillasse, *a straw-bed*
un matelas, *a mattrass*
une courte-pointe, *a quilt*
un oreiller, *a pillow*
les couvertures, *f.* *bed clothes*

Digitized by Google *les*

les draps, *m.* *the ſheets*
les rideaux, *m.* *the curtains*
la ruelle du lit, *the bedſide*
la baſſinoire, *warming-pan*
lit de parade, *a ſtate-bed*
lit de repos, *a couch*
lit de camp, *a field-bed*
un berceau, *a cradle*
un natte, *a mat*
une broſſe, *des* vergettes. } *a bruſh*
la cheminée, *the chimney*
*l'*atre, *m.* *hearth*
la grille de fer, *the grate*
les chenets, *the handirons*
le ſoufle*t*, *the bellows*
les pincettes, *the tongs*
la pelle, *the fire-ſhovel*
le fourgon, *the poker*
le garde-cendre, *the fender*
un écran, *a ſmall ſcreen*
un paravent, *a folding-ſcreen*
le feu, *the fire*
la flamme, *the blaze*
une étincelle, *the ſpark*
du bois, *(o-è)* *wood*
un fagot, *a faggot*
une bûche *a billet*
du charbon, *coals*
charbon de terre, *pit coals*
charbon de bois, *charcoals*
un tiſon, *a fire-brand*
les cendres, *the aſhes*
la fumée, *the ſmoke*
la ſuie, *the ſoot*
boîte-à-fuſil, *f.* *tinder-box*
la mèche, *l'*amadou, *tinder*

une allumette, *a match*
une pierre-à-feu, *a flint*
le briquet, *le* fuſil, } *the ſteel*
un chaudron, *a kettle*
une marmite, *a porridge-pot*
le couvercle, *the lid*
le manche, *the handle*
l'anſe, (d'un pot, &c.) *the ear*
une écumoir, *(o-è)* *a ſkimmer*
une cueiller-à-pot, *a ladle*
un trépié, *a trivet*
un coquemar, *a boiler*
un poêlon, *a ſkillet*
une poêle, *a frying pan*
une caſſerole, *a ſtew-pan*
une tourtière, *a baking-pan*
un gril, *a gridiron*
une broche, *a ſpit*
une brochette, *a ſkewer*
une léchefrite, *a dripping-pan*
un tourne-broche, *a jack*
un réchaud, *a chafing-diſh*
un potager, *un* fourneau, } *a ſtove*
un manequin, *a hamper*
un ſeau, *a pail*
un balai, *a broom*
un torchon, *a duſting-cloth*
un couloir, *(o-è)* *a cullender*
une paſſoire, *(o-è)* *a ſtrainer*
une râpe, *a grater*
un mortier, *a mortar*
un pilon, *a peſtle*
un tamis *a ſieve*
un ſac, *a bag*
un cuvier *une* cuve, *a tub*

Digitized by Google

SECT. V.

Du Genre-humain.

Of Mankind.

Un homme,	*a man*
homme âgé,	*man in years*
un vieillard,	*an old man*
une femme,	*a woman*
femme âgée,	*woman in years*
une vieille,	*an old woman*
un enfant,	*a child*
petit enfant,	*a little child*
les enfans,	*the children*
un garçon,	*a boy, lad*
une fille,	*a girl, lass*
jeune homme,	*young man*
jeune fille,	*young girl*
les jeunes gens,	*young people*
l'enfance, f.	*childhood*
la jeuneſſe,	*youth*
la virilité,	*manhood*
la vieilleſſe,	*old age*
un maître	*a maſter*
une maîtreſſe,	*a miſtreſs*
le mari	*the huſband*
la femme,	*the wife*
un tuteur, *une* tutrice,	*a guardian*
un ou *une* pupille,	*a minor*
l' hôte,	*the landlord*
*l'*hôteſſe,	*the landlady*
un valet	*a footman*
une ſervante,	*a ſervant maid*
les domeſtiques,	*the ſervants*
le père,	*the father*
la mère	*the mother*
le fils	*the ſon*
la fille,	*the daughter*
le frère,	*the brother*
la ſœur,	*the ſiſter*
l'ainé. *m.* / l'ainée, *f.*	*the eldeſt*
le cadet, / *la* cadette,	*the youngeſt*
le grand-père,	*grand-father*
la grand-mère,	*grand-mother*
le petit-fils,	*grand-ſon*
la petite-fille,	*grand-daughter*
les parens,	*the relations*
un oncle,	*an uncle*
une tante,	*an aunt*
un neveu,	*a nephew*
une nièce,	*a niece*
un couſin / *une* couſine,	*a couſin*
le beau-père,	*father-in-law*
la belle-mère,	*mother-in-law*
un beau-fils,	*ſon-in-law*
une belle-fille,	*daughter-in-law*
le beau-frère,	*brother-in-law*
la belle-ſœur,	*ſiſter-in-law*
le parrain,	*the god-father*
la marraine,	*the god-mother*
un filleul,	*a god-ſon*
une filleule,	*a god-daughter*
un ami / *une* amie,	*a friend*
un compagnon, / *une* compagne,	*a companion*
un voiſin, / *une* voiſine,	*a neighbour*

SECT.

Digitized by Google

SECT. VI.

Des Parties du Corps, &c.

Of the Parts of the Body, &c.

Le corps,	*the body*
un membre,	*a limb*
la tête,	*the head*
le visage,	*the face*
le front,	*the forehead*
les traits, *m.*	*the features*
l'œil. m.	*the eye*
les yeux,	*the eyes*
le sourcil,	*the eye-brow*
la paupière,	*the eye-lid*
la prunelle de l'œil,	*the eye-ball*
le nez,	*the nose*
les narines, *f.*	*the nostrils*
la joue,	*the cheek*
une fossette,	*a dimple*
la lèvre,	*the lip*
lèvre de dessus,	*upper-lip*
lèvre de dessous,	*under-lip*
la bouche,	*the mouth*
une dent,	*a tooth*
les dents,	*the teeth*
dents œillères,	*eye-teeth*
dents machelières,	*grinders*
la gencive,	*the gums*
la machoire, *(o-è)*	*the jaw*
le palais,	*the palate*
le gosier, *la* gorge,	*the throat*
l'oreille.	*the ear*
la temple *ou* tempe,	*the temple*
le menton,	*the chin*
le cou, *ou* col,	*the neck*
le sein,	*the bosom*
la poitrine,	*the breast*
l'épaule, f.	*the shoulder*
le bras,	*the arm*
bras droit,	*right arm*
bras gauche,	*left arm*
l'aisselle, *f.*	*the arm-pit*
le coude,	*the elbow*
le poignet,	*the wrist*
le poing,	*the fist*
la main,	*the hand*
main-droite,	*right-hand*
main-gauche,	*left-hand*
le doigt,	*the finger*
petit-doigt,	*little finger*
doigt du millieu,	*middle finger*
le pouce,	*the thumb*
une jointure,	*a joint*
l'ongle, *m.*	*the nail*
le ventre,	*the belly*
le nombril,	*the navel*
le dos,	*the back*
l'épine du dos, *f.*	*back-bone*
les reins, *m.*	*the loins*
le côté	*the side*
une côte,	*the rib*
la ceinture,	*the waist*
la hanche,	*the hip*
l'âine, *f.*	*the groin*
la cuisse,	*the thigh*
le genou,	*the knee*
le jarret,	*the ham*
la jambe	*the leg*
le mollet, *le* gras,	*the calf of the leg*
le pié *or* pied,	*the foot*

Digitized by Google

la cheville (du pié) *the ancle*
la plante (du pié) *the ſole*
le talon, *the heel*
le cou-de-pié, *the inſtep*
l'orteille, *the great toe*
doigtes du pié, *m.* *the toes*
la peau, *the ſkin*
un os, *a bone*
la moëlle, *the marrow*
la chair, *the fleſh*
la graiſſe, *the fat*
le ſang, *the blood*
une veine, *a vein*
une artère, *an artery*
les pores, *the pores*
un nerf, *a ſinew*
un muſcle, *a muſcle*
le crane *the ſcull*
le cerveau, *the brain*
les entrailles, *f.* *the entrails*
l'eſtomac, *m.* *the ſtomach*
les boyaux, *m.* *the bowels*
le cœur, *the heart*
les poumons, *the lungs*
le foie, *the liver*
les rognons, *m.* *the kidneys*
la rate, *the ſpleen*
le fiel, *the gall*
la veſſie, *the bladder*
les cheveux, *m.* *the hair*
chevelure, *f.* *head of hair*
la barbe, *the beard*
une larme, *a tear*
la ſalive, *the ſpittle*
l'haleine, *f.* *the breath*
la voix, *the voice*
la parole, *the ſpeech*

un gémiſſement, *a groan*
un ſoupir, *a ſigh*
l'éternuement, *m.* *ſneezing*
le hoquet, *the hiccough*
le ſommeil, *ſleep*
le ronflement, *ſnoring*
la beauté, *beauty*
la laideur *ugline ſs*
l'embonpoint, *m.* *plumpneſs*
la maigreur, *leanneſs*
la ſanté, *health*
la taille, *the ſhape*
l'air, *m.* *the looks*
la démarche, *the gait*
le port, *the carriage*
le geſte, *the action*
une grimace, *a grimace*
les cinq ſens, *the five ſenſes*
—*la* vue, *the ſight*
—l'oui, *m.* *the hearing*
—l'odorat, *m.* *the ſmell*
—*le* goût, *the taſte.*
—*le* toucher, *the feeling*
des engelures, *f.* *chilblains*
une brulure, *a burn, ſcald*
un rhume, *a cold*
une toux, *a cough*
un mal de tête, *a head-ach*
un mal de gorge, *a ſore throat*
une dartre, *a tetter*
une verrue, *a wart*
une ride, *a wrinkle*
un bouton, *a pimple*
une loupe, *a wen*
une boſſe, *a bunch*
une entorſe, *a ſprain*
une égratignûre, *a ſcratch*

SECT.

Digitized by Google

SECT. VII.

Des Habillimens, et des Choſes qu'on porte ſur ſoi.

Of the Apparel, and Things which are worn.

Habit complet, *a ſuit of clothes*
habit de deüil, *mourning clothes*
un habit de drap, *a cloth coat*
un habit uni, *a plain coat*
habit galonné, *a laced coat*
une veſte, *a waiſtcoat*
veſte de ſoie, *ſilk waiſtcoat*
veſte de ſatin, *ſattin waiſtcoat*
un gilet, *under waiſtcoat*
la culotte, *the breeches*
culotte de velour, *velvet breeches*
culotte de peau, *leather breeches*
un caleçon, *drawers*
un ſurtout, *a ſurtout*
une redingote, *a great coat*
un manteau, *a cloak*
la doublure, *the lining*
les boutons, *the buttons*
les boutonnières, *button-holes*
une chemiſe, *a ſhirt* or *ſhift*
chemiſe blanche, *clean ſhirt*
chemiſe ſale, *dirty ſhirt*
chemiſe garnie, *ruffled ſhirt*
le collet *the neck (of a ſhirt)*
les poignets, *the waiſtbands*
les manchettes, *the ruffles*
le jabot, *the boſom*
une cravate, *a neckcloth*
un col *ou* tour de cou, } *a ſtock*
un bonnet *a cap*
bonnet de nuit, *a night-cap*
une robe de chambre, *a morning* or *night-gown*
les bas, *m.* *the ſtockings*
bas de laine, *worſted ſtockings*
bas de coton, *cotton ſtockings*
bas de ſoie, *ſilk ſtockings*
chauſſettes, *f.* *under-ſtockings*
chauſſons, *m.* *ſocks*
les jarretières, *the garters*
les pantoufles, *the ſlippers*
les ſouliers, *the ſhoes*
les eſcarpins, *the pumps*
les boucles, *f.* *the buckles*
boucles d'argent, *ſilver buckles*
boucles d'acier, *ſteel buckles*
les bottes, *the boots*
un tire-bottes, *boot-jack*
les éperons, *the ſpurs*
des guêtres, *ſpatterdaſhes*
une perruque, *a wig*
perruque à queue, *cue wig*
perruque à bourſe, *bag wig*
perruque ronde, *round wig*
perrubue a l'abbé, *bob-wig*
un chapeau, *a hat*
chapeau uni, *plain hat*
chapeau galonné, *laced hat*
une coquarde *a cockade*
un mouchoir. *a handkerchief*
un mouchoir de poche *a pocket-handkerchief*
un mouchoir de cou, *un* fichu. *a neck-handkerchief.*

Digitized by Google *les*

les gants, *m.*	*the gloves*
gants de peau,	*leather gloves*
gants de ſoie,	*ſilk gloves*
un manchon,	*a muff*
une montre,	*a watch*
montre d'or,	*gold watch*
montre d'argent,	*ſilver watch*
montre à repétition,	*repeater, repeating watch*
le cadran,	*the dial-plate*
*l'*aiguille, *f.*	*the hour-hand*
la boîte,	*the caſe*
la chaîne,	*the chain*
le cordon,	*the ſtring*
la clé,	*the key*
le crochet,	*the hook*
le cachet,	*the ſeal*
une tabatière,	*a ſnuff box*
une bague,	*a ring*
une bourſe,	*a purſe*
une lorgnette,	*opera-glaſs*
des lunettes,	*ſpectacles*
une épée,	*a ſword*
le ceinturon,	*the belt*
une canne,	*a cane*
un bâton,	*a ſtick*
une baguette,	*a ſwitch*
une houſſine,	*a twig*
un fouet,	*a whip*
Des habits de femmes,	*Of the women's clothes*
une chemiſe de femme,	*a ſhift, a ſmock*
une gorgerette, *un* tour de gorge,	*a tucker*
les manches,	*the ſleeves*
les manchettes,	*the ruffles*
le corps,	*the ſtays*
un corſet,	*a boddice*
des braſſières,	*jumps*
un lacet,	*a lace*
un poinçon,	*a bodkin*
la pièce,	*the ſtomacher*
un échellée, de rubans,	*a ſtomacher of ribbons*
une jupe,	*a petticoat*
un jupon,	*under-petticoat*
jupon piqué,	*quilted-petticoat*
un panier,	*a hoop*
un fourreau,	*a frock*
une robe,	*a gown*
robe de toile,	*linen gown*
robe de coton,	*cotton gown*
robe d'Indienne,	*callico gown*
robe de ſoie,	*ſilk gown*
une écharpe,	*a ſcarf*
un tablier,	*an apron*
un mantelet,	*a cloak*
des mittaines,	*mittens*
une coiffûre,	*a head dreſs*
une cornette,	*a mob*
un collier,	*a necklace*
un éventail,	*a fan*
des boucles d'oreilles, *f.*	*ear rings*
des pendans d'oreilles, *m.*	*drops* or *pendants*
un anneau,	*a plain ring*
un jonc,	*a hoop ring*
un bracelet,	*a bracelet*
un bouquet,	*a noſegay*
des joyaux, *m.*	*jewels*
des diamans, *m.*	*diamonds*
un porte-feuille,	*pocket-book*

Digitized by Google

SECT. VIII.

Des Alimens & de la Boiſſon.

Of Food and Drinks.

Un pain,	*a loaf*
petit pain,	*a roll*
du pain,	*ſome bread*
pain blanc,	*white bread*
pain bis,	*brown bread*
pain frais,	*new bread*
pain raſſis,	*ſtale bread*
de la mie,	*ſome crumb*
de la croute,	*ſome cruſt*
une tranche,	*a ſlice*
un morceau,	*a bit, a morſel*
une bouchée,	*a mouthful*
du bouillon,	*ſome broth*
de la ſoupe,	*ſome ſoup*
de la viande,	*ſome meat*
du bouilli,	*boiled meat*
du rôti,	*roaſt meat*
du bœuf,	*ſome beef*
du veau,	*ſome veal*
du mouton,	*ſome mutton*
*de l'*agneau,	*ſome lamb*
du porc,	*ſome pork*
du lard,	*ſome bacon*
du jambon,	*ſome ham*
des ſauciſſes	*ſauſages*
des tripes,	*ſome tripe*
une volaille,	*a fowl*
une poularde,	*a pullet*
du poiſſon,	*ſome fiſh*
de la ſauce,	*ſome ſauce*
un œuf,	*an egg*
du ſel,	*ſome ſalt*
du poivre,	*ſome pepper*
de la muſcade,	*ſome nutmeg*
de la moutarde,	*ſome muſtard*
*de l'*huile,	*ſome oil*
du vinaigre,	*ſome vinegar*
du beurre,	*ſome butter*
beurre frais,	*freſh butter*
beurre ſalé,	*ſalt butter*
du fromage,	*ſome cheeſe*
un biſcuit,	*a biſcuit*
un gâteau,	*a cake*
un pâté,	*a pye*
des confitures,	*ſweetmeats*
du ſucre,	*ſome ſugar*
un flan,	*a cuſtard*
une tarte,	*a tart*
une talmouſe,	*a cheeſecake*
*de l'*eau, *f.*	*ſome water*
du lait,	*ſome milk*
du petit-lait,	*ſome whey*
de la crême,	*ſome cream*
de la bière,	*ſome beer*
bière forte,	*ſtrong beer*
du cidre,	*ſome cyder*
du poiré,	*ſome perry*
du vin,	*ſome wine*
vin rouge,	*red wine*
vin blanc,	*white wine*
du thé,	*ſome tea*
thé bou,	*bohea tea*
thé verd,	*green tea*
du café,	*ſome coffee*
du chocolat,	*ſome chocolate*
*de l'*eau de vie,	*ſome brandy*

SECT.

Digitized by Google

SECT. IX.

Des Divertiſſemens, &c.

Of Plays and Diverſions.

Un jeu,	*A game, play*
un paſſe-tems,	*a paſtime*
un joujou,	*a plaything*
une balle,	*a ball*
un balon,	*a foot-ball*
un volant,	*a ſhuttle-cock*
une raquette,	*a racket*
un batoir, *(o-è)*	*a battledore*
une toupie,	*a whirligig*
un ſabot,	*a top*
une corniche,	*a cornice*
une lânière,	*a laſh*
un cerceau,	*a hoop*
une crécelle,	*a rattle*
un bilboquet,	*a cup and ball*
des marbres,	*marbles*
un ſiflet,	*a whiſtle*
une canonnière,	*pop-gun*
des échaſſes,	*ſtilts*
le frape-main,	*hot-cockles*
le coupe-tête,	*leap-frog*
le colin-maillard	*blind-man's buff*
à pair ou à non,	*the game at even or odd*
à croix ou à pile,	*the game at head or tail*
le jeu de boules,	*the game at bowls*
le jeu de quilles,	*the game at nine-pins*
une boule,	*a bowl*
le but	*the jack (at bowls)*
une quille	*a pin*
le jeu de barres,	*the game of priſon-bars*
le jeu de la foſſette,	*the game of chuck-farthing*
la pouſſette,	*puſh-pin*
le jeu de la croſſe,	*the game of cricket*
une croſſe.	*a bat*
un cerf-volant,	*a kite*
une brandilloire,	*a ſwing*
une balançoire,	*a ſee-ſaw*
un jeu de hafard.	*a game of chance*
un jeu d'adreſſe,	*a game of ſkill*
le jeu de paume,	*the game at tennis*
le jeu de billiard,	*the game at billiards*
le jeu de dames,	*the game at draughts*
un damier,	*draught board*
le jeu des échecs	*the game at chefs*
un échiquier,	*a chefs-board*
un jeu de cartes,	*a pack of cards*
un atout *ou une* triomphe	*a trump*
une main, *une* levée,	*a trick*
un jeton,	*a counter*
une fiche,	*a fiſh*
des dez, *m.*	*ſome dice*

Digitized by Google

SECT.

SECT. X.

Des Animaux & Oiseaux.

Of Animals and Birds.

Un Animal,	*An animal*
un agneau,	*a lamb*
an âne	*an ass*
une belette,	*a weasel*
un bêlier	*a ram*
une biche,	*a hind*
un blaireau,	*a badger*
un beuf *or* bœuf	*an ox*
un bouc,	*a he-goat*
une brebis,	*an ewe*
un cerf,	*a stag*
un chat	*a cat*
une chatte,	*a she-cat*
un cheval,	*a horse*
des chevaux,	*some horses*
une chèvre,	*a she-goat*
un chevreau,	*a kid*
un chien,	*a dog*
une chienne,	*a bitch*
un cochon,	*a hog, a pig*
un daim,	*a deer*
une daine,	*a doe*
un écureuil,	*a squirrel*
un furet,	*a ferret*
une geniſſe,	*a heifer*
une jument,	*a mare*
un lapin,	*a rabbit*
un lièvre	*a hare*
un lion,	*a lion*
un loup,	*a wolf*
un mouton,	*a sheep*
un ours	*a bear*
un poulain,	*a colt*
un rat,	*a rat*
un renard,	*a fox*
un ſanglier,	*a wild-boar*
un ſinge,	*a monkey*
une ſouris,	*a mouse*
un taureau,	*a bull*
une truie,	*a sow*
une vache,	*a cow*
un veau,	*a calf*
Un Oiſeau,	*A Bird*
un aigle,	*an eagle*
une alouette,	*a lark*
une bécaſſe,	*a woodcock*
une bécaſſine,	*a snipe*
un canard,	*a duck*
un chardonneret,	*a goldfinch*
un cigne,	*a swan*
un coq,	*a cock*
un corbeau	*a raven*
une corneille,	*a crow*
un dinde,	*a turkey*
un faiſan,	*a pheasant*
une hirondelle,	*a swallow*
une linotte	*a linnet*
un moineau,	*a sparrow*
une oie,	*a goose*
une paon, *(pan)*	*a peacock*
une perdrix,	*a partridge*
un perroquet	*a parrot*
une pie,	*a magpie*
un pigeon,	*a pigeon*
une poule,	*a hen*
un poulet,	*a chicken*
un roſſignol,	*a nightingale*
un ſerin,	*a canary-bird*

Digitized by Google SECT

SECT. XI.

Des Poiſſons & Inſectes.

Of Fiſhes and Inſects.

Un Poiſſon,	*A fiſh*
une aloſe,	*a ſhad*
un anchois, *(o-è)*	*an anchovy*
une anguille,	*an eel*
un barbeau.	*a barbel*
une barbue,	*a dab*
une brochet,	*a pike, jack*
une carpe,	*a carp*
un carrélet,	*a flounder*
une chevrette,	*a ſhrimp*
une écreviſſe,	*a crayfiſh*
écreviſſe de mer,	*a lobſter*
un éperlan,	*a ſmelt*
un goujon,	*a gudgeon*
un hareng,	*a herring*
une hûitre,	*an oyſter*
une limande,	*a burt, bret,*
un maquereau,	*a mackerel*
une melette,	*a ſprat*
un merlan,	*a whiting*
une merluche,	*a haddock*
une morue,	*a cod-fiſh*
une moule,	*a muſcle*
une perche,	*a perch*
une pétoncle,	*a cockle*
une plie,	*a plaice*
un rouget,	*a roach*
une ſardine,	*a pilchard*
un ſaumon,	*a ſalmon*
une ſole,	*a ſoal, ſole*
une tanche,	*a tench*
une truite,	*a trout*
un turbot,	*a turbot*
une vendoiſe	*a dace*
Un Inſecte,	*An inſect*
une abeille,	*a bee*
une araignée,	*a ſpider*
un bourdon,	*a drone*
une cantharide,	*a Spaniſh fly*
un cerf-volant,	*a horned-beetle*
une chenille,	*a caterpillar*
un ciron,	*a hand-worm*
une cloporte,	*a wood-louſe*
un couſin,	*a gnat*
un crapaud,	*a toad*
un eſcarbot,	*a beetle*
une fourmi,	*an ant*
un frelon,	*a hornet*
une grenouille	*a frog*
un grillon,	*a cricket*
une guêpe,	*a waſp*
un hanneton,	*a cock-chafer*
un limaçon,	*a ſnail*
une limace,	*a ſlug*
une mouche,	*a fly*
un papillon,	*a butter-fly*
un pérce-oreille,	*an ear-wig*
un pou,	*a louſe*
une puce,	*a flea*
une punaiſe,	*a bug*
une ſangſûe,	*a leech*
une ſauterelle,	*a graſshopper*
un taon,	*an ox-fly*
un ver,	*a worm*
un vermiſſeau,	*a ſmall worm.*
un ver-à ſoie,	*a ſilk-worm.*
un ver-luiſant,	*a glow worm*
une vipère,	*a viper*

Digitized by Google

SECT.

SECT. XII.

Adjectifs communs & numéraux.

Common and numeral Adjectives.

Aimable *c**,	*Aimable*
adroit *m*, e *f.*	*dexterous*
aiſé *m*, e *f.*	*eaſy*
avare *c.*	*covetous*
aveugle *c.*	*blind*
bas *m*, ſe *f.*	*low, baſe*
beau *m.*	*fine, fair*
belle *f.*	*handſome*
blanc *m*, he *f.*	*white*
bleu *m.* e *f.*	*blue*
bon *m*, ne *f.*	*good*
brun *m*, e *f.*	*brown*
chaud *m*, e *f.*	*hot, warm*
clair *m*, e *f.*	*clear*
coupable *c.*	*guilty*
court *m*, e *f.*	*ſhort*
dernier *m*, e *f.*	*laſt*
différent *m*, e *f.*	*different*
difficile *c.*	*difficult*
digne *c.*	*worthy*
dou-x *m*, ce *f.*	*ſweet, gentle*
drole *c.*	*comical*
éclatant *m*, e *f.*	*ſhining*
égal *m*, e *f.*	*equal, even*
enroué *m*, e *f.*	*hoarſe*
entêté *m*, e *f.*	*ſtubborn*
étourdi *m*, e *f.*	*giddy*
facile *c.*	*eaſy*
fatigué m, e *f.*	*weary, tired*
fidelle *c.*	*faithful*
folâtre *c.*	*waggiſh*
froid *m*, e *f.*	*cold*
gai *m*, e *f.*	*gay, merry*
grand *m*, e *f.*	*great, tall*
gras *m*, ſe *f.*	*fat*
gros *m*, ſe *f.*	*big, luſty*
habile *c.*	*able, ſkilful*
hardi *m*, e *f.*	*bold*
haut *m*, e *f.*	*high, lofty*
heureu-x *m*, ſe *f.*	*happy, lucky*
importun *m*, e *f.*	*troubleſome*
inquiet *m*, e *f.*	*uneaſy*
joli *m*, e *f.*	*pretty*
libre *c.*	*free*
malade *c.*	*ſick, ill*
noir *m*, e *f.*	*black*
obſcur *m*, e *f.*	*dark*
pareſſeu-x *m*, ſe *f.*	*idle, lazy*
querelleu-r *m*, ſe *f.*	*quarrelſome*
rouge *c*,	*red*
ſourd *m*, e *f.*	*deaf*
tout *m*, e *f.*	*all, every*
utile *c.*	*uſeful*
vrai *m*, e *f.*	*true*

* Beſides what I have before obſerved, relative to the different Genders of French Adjectives, p. 108, Learners are to take notice that thoſe which end with an *e* not accented, as *aimable, avare,* &c are not, in that reſpect, ſuſceptible of any variation, but are common to both Genders.

Digitized by Google

Numeral adjectives are those which serve to indicate objects, either by determining or declaring their *Number*, as *one, two, three*, &c. or by assigning or distinguishing their *Order* and Rank, as *the first, the second*, &c. for which reason, they are divided into *Cardinal* and *Ordinal* Numbers; * viz.

Nombres cardinaux.		*Cardinal Numbers.*
Un *m*, une *f*.	*One.*	1. I.
Deux,	*two.*	2. II.
Trois,	*three.*	3. III.
Quatre,	*four.*	4. IV.
Cinq,	*five.*	5. V.
Six,	*six.*	6. VI.
Sept,	*seven.*	7. VII.
Huit,	*eight.*	8. VIII.
Neuf,	*nine.*	9. IX.
Dix,	*ten.*	10. X.
Onze,	*eleven.*	11. XI.
Douze,	*twelve.*	12. XII.
Treize,	*thirteen.*	13. XIII.
Quatorze,	*fourteen.*	14. XIV.
Quinze,	*fifteen.*	15. XV.
Seize,	*sixteen.*	16. XVI.
Dix-sept,	*seventeen.*	17. XVII.
Dix-huit,	*eighteen.*	18. XVIII.
Dix-neuf,	*nineteen.*	19. XIX.
Vingt,	*twenty.*	20. XX.
vingt-et-un,	*twenty-one.*	21. XXI.
vingt-deux,	*twenty-two.*	22. XXII.
vingt-trois,	*twenty-three.*	23. XXIII.
vingt-quatre,	*twenty-four.*	24. XXIV.

* The word *Cardinal* signifies *chief* or *principal*, and is given to the first kind of Numeral Adjectives, because they are the root from which those that are called the *Ordinal Numbers* are derived. It must be observed, that the first consonant of *cinq, six, sept, huit, neuf*, and *dix*, are articulated at the end of a phrase, and before a word beginning with a vowel; and that the three compound numbers *dix-sept, &c.* are also pronounced *dis-set, dis-uit, dis-neuf*.

Digitized by Google vingt-

vingt-cinq.	*twenty-five.*	25. XXV.
vingt-ſix,	*twenty-ſix.*	26. XXVI.
vingt-ſept,	*twenty-ſeven.*	27. XXVII.
vingt-huit,	*twenty-eight.*	28. XXVIII.
vingt-neuf,	*twenty-nine.*	29. XXIX,
Trente,	*Thirty.*	30. XXX.
trente-et-un.	*thirty-one.*	31. XXXI.
trente-deux, *&c.*	*thirty-two, &c.*	32. XXXII.
Quarante,	*Forty.*	40. XL.
quarante-et-un,	*forty-one.*	41. XLI.
quarante-deux, *&c.*	*forty-two, &c.*	42. XLII.
Cinquante,	*Fifty.*	50. L.
cinquante-et-un,	*fifty-one.*	51. LI.
cinquante-deux, *&c.*	*fifty-two, &c.*	52. LII.
Soixante,	*Sixty.*	60. LX.
ſoixante-et-un,	*ſixty-one.*	61. LXI.
ſoixante-deux, *&c.*	*ſixty-two, &c.*	62. LXII.
ſoixante-dix,	*Seventy.*	70. LXX.
ſoixante-onze,	*ſeventy-one.*	71. LXXI.
ſoixante-douze, *&c.*	*ſeventy-two, &c.*	72. LXXII.
Quatre-vingt,	*Eighty.*	80. LXXX.
quatre-vingt-un,	*eighty-one.*	81. LXXXI.
quatre-vingt-deux,	*eighty-two, &c.*	82. LXXXII.
quatre-vingt-dix,	*Ninety.*	90. XC.
quatre-vingt-onze,	*ninety-one.*	91. XCI.
quatre-vingt-douze,	*ninety-two, &c.*	92. XCII.
Cent	*Hundred.*	100. C.
cent-un*,	*hundred & one.*	101. CI.
cent-vingt,	*hundred & twenty.*	120. CXX.
cent-vingt, & un, *&c.*	*hundred & twenty-one, &c.*	121. CXXI. &c.
cent-trente. *&c.*	*hundred & thirty.*	130. CXXX.

* Obſerve that though the *t* of *Vingt* be articulated in *vingt-et-un, vingt-deux,* &c. as far as *Trente,* yet it muſt not be ſounded in *Quatre-vingt-un, quatre-vingt-onze,* nor in any of the the other compound numbers, wherein the *gt* is not uttered. We never ſay in French *cent-et-un,* nor *cent-et-deux, cent-et-trois,* &c. neither *deux-cents-et-un,* two hundred and one; *deux-cents deux,* &c. as in Engliſh; but *cent-un, cent-deux,* and *cent-huit,* and *cent-onze,* &c. without pronouncing the *t*

Digitized by Google

Deux-cents,	*Two hundred.*	200.	CC.
deux-cents un,	*two hundred & one.*	201.	CCI.
deux-cents deux,	*two hundred & two.*	202.	CCII.
&c.	*&c.*	*&c.*	
Trois-cents,	*Three hundred.*	300.	CCC.
Quatre-cents,	*four hundred.*	400.	CD.
Cinq-cents,	*five hundred.*	500.	D.
Six-cents,	*six hundred.*	600.	DC.
Sept-cents,	*seven hundred.*	700.	DCC.
Huit-cents,	*eight hundred.*	800.	DCCC.
Neuf-cents,	*nine hundred.*	900.	CM. *or* DCCCC.
Mille,	*a thousand.*	1000.	M.
Deux mille,	*two thousand.*	2000.	II.M.
Trois mille,	*three thousand.*	3000.	III.M.
Quatre mille,	*&c. four thousand.*	4000.	IV.M.
Dix mille,	*ten thousand.*	10,000.	X.M.
Cinquante mille,	*fifty thousand.*	50,000.	L.M.
Cent mille,	*hundred thous.*	100,000.	C.M.
Deux cents mille,	*two hund. thous.*	200,000.	CC.M.
Cinq cents mille,	*five hund. thous.*	500,000.	D.M.
Un million,	*a million.*	1,000,000.	CCCCIↃↃↃↃ.

*** Learners are to observe—1st, That the Cardinal Numbers *un*, *vingt*, *cent*, and *million*, are susceptible of the following additions; viz. *Un* makes *une*, either before or relating to a Substantive of the feminine Gender: as *un Garçon*, one Boy; *une Fille*, one Girl; *j'en vois un* or *une*, I see one of them: &c. *Vingt* makes *vingts*, when annexed to *quatre* or *six* before a Substantive only; as *Quatre-vingts garçons*, and *Six vingts hommes*, but in no other instance; for we always write *Quatre-vingt-deux garçons*, &c. Both *Cent* and *Million* require an *s*, when used to denote more than one; as *deux cents*, two hundred, &c. *deux millions*, two millions, &c.—2dly, That the Particle *et* or *&* is used before the *unit*, as far as *Quatre-vingt* (eighty) as in *vingt-et-un*, *trente-et-un*, *quarante-et-un*, &c. but not before the other numbers: and after *Quatre-vingt*, the conjunctive particle *et* is not used before the Unit.

Nombres

Digitized by Google

Nombres ordinaux.		*Ordinal Number.*	
Le Premier, *la* première,	1er.	*The First.*	1*st.*
le Second, *la* seconde,	2d.	*the Second.*	2*d.*
le Troisième,	3e.	*the Third.*	3*d.*
le Quatrième,	4e.	*the Fourth.*	4*th.*
le Cinquième,	5e.	*the Fifth.*	5*th.*
le Sixième,	6e.	*the Sixth.*	6*th.*
le Septième,	7e.	*the Seventh.*	7*th.*
le Huitième*,	8e.	*the Eighth.*	8*th.*
le Neuvième,	9e.	*the Ninth.*	9*th.*
le Dixième,	10e.	*the Tenth.*	10*th.*
le Onzième*,	11e.	*the Eleventh.*	11*th.*
le Douzième,	12e.	*the Twelfth.*	12*th.*
le Treizième,	13e.	*the Thirteenth.*	13*th.*
le Quatorzième,	14e.	*the Fourteenth.*	14*th.*
le Quinzième,	15e.	*the Fifteenth.*	15*th.*
le Seizième,	16e.	*the Sixteenth.*	16*th.*
le Dix-septième,	17e.	*the Seventeenth.*	17*th.*
le Dix-huitième	18e.	*the Eighteenth.*	18*th.*
le Dix-neuvième,	19e.	*the Nineteenth.*	19*th.*
le Vingtième,	20e.	*the Twentieth.*	20*th.*
le Vingt-et-unième,	21e.	*the Twenty-first.*	21*st.*
le Vingt-deuxième, &c.	22e.	*the Twenty-second.*	22*d.*
le Trentième,	30e.	*the Thirtieth.*	30*th.*
le Quarantième,	40e.	*the Fortieth.*	40*th.*
le Cinquantième,	50e.	*the Fiftieth.*	50*th.*
le Soixantième,	60e.	*the Sixtieth.*	60*th.*
le Quatre-vingtième,	80e.	*the Eightieth.*	80*th.*
le Centième,	100e.	*the Hundredth.*	100*th.*
le Cent-unième, &c.	101e.	*the Hundredth & First.*	101*st.*
le Deux-centième,	200e.	*the Two Hundredth.*	200*th.*
le Millième, &c.	1000e.	*the Thousandth.*	1000*th.*

July - 10 00

* The vowel *e* is not dropt in *le* before *huit* and *huitième*, nor before *onze* and *onzième*; write *le huit*, *le huitième*; and *le onze*, *le onzième*.

1 Jan

Digitized by Google

SECT. XIII.

Verbes François et Anglois.

French and Engliſh Verbs.

Abandonner,	*to forſake.*
abréger,	*to abridge.*
abolir,	*to aboliſh.*
agir,	*to act.*
aider,	*to help, to aid.*
aporter,	*to bring.*
aprendre,	*to learn.*
arrêter,	*to ſtop, to arreſt.*
badiner,	*to joke, to jeſt.*
baiſer,	*to kiſs.*
baiſſer,	*to lower.*
broder,	*to embroider.*
bruler,	*to burn, to ſcald.*
cacher,	*to hide, conceal.*
cauſer,	*to cauſe, to prate.*
chagriner,	*to vex.*
changer,	*to change.*
chanter,	*to ſing.*
chercher,	*to ſeek.*
choiſir,	*to chooſe.*
commencer,	*to begin.*
corriger,	*to correct.*
cracher,	*to ſpit.*
crier,	*to cry, to bawl.*
danſer,	*to dance.*
déchirer,	*to tear.*
déjeuner,	*to breakfaſt.*
demander,	*to aſk, to demand.*
déſobéir,	*to diſobey.*
echaper,	*to eſcape.*
éclairer,	*to lighten.*
emprunter,	*to borrow.*
enfermer,	*to ſhut in.*
ennuyer,	*to weary.*
enſeigner,	*to teach.*
écrire,	*to write.*
étudier,	*to ſtudy.*
expliquer,	*to explain.*
fatiguer,	*to tire.*
fouetter,	*to whip, to laſh.*
frapper,	*to ſtrike.*
gager,	*to bet.*
gronder,	*to ſcold.*
habiller,	*to dreſs, to cloth.*
inviter,	*to invite.*
jouer,	*to play, to ſport.*
lire,	*to read.*
louer,	*to praiſe, to hire.*
manger,	*to eat.*
marcher,	*to walk, to march*
négliger,	*to neglect.*
oublier,	*to forget.*
parler,	*to ſpeak, to talk.*
punir,	*to puniſh.*
quereller,	*to quarrel.*
remercier,	*to thank.*
ſaluer,	*to ſalute.*
ſauter,	*to leap, to jump.*
tâcher,	*to endeavour.*
traduire,	*to tranſlate.*
trembler,	*to tremble.*
tromper,	*to deceive.*
uſer,	*to uſe, to wear.*
vuider *or* vider,	*to empty.*

Digitized by Google

SECT.

SECT. XIV.

Expreſſions qui ſont Invariables.

*Expreſſions which are invariable.**

Autrefois,	*Formerly.*
auparavant,	*before.*
dernièrement,	*lately.*
aujourd'hui,	*to-day.*
à préſent,	*at preſent.*
maintenant,	*now.*
dans peu,	*ſhortly.*
deſormais,	*hereafter.*
très ſouvent,	*very often.*
toujours,	*always.*
rarement,	*ſeldom.*
quelquefois,	*ſometimes.*
jamais,	*never, ever.*
à jamais,	*for ever.*
ailleurs,	*elſewhere.*
d'ailleurs,	*beſides.*
néanmoins,	*nevertheleſs.*
pourtant,	*however.*
tôt ou tard,	*ſoon or late.*
bientôt,	*very ſoon.*
trop tôt,	*too ſoon.*
trop tard,	*too late.*
trop peu,	*too little.*
peu à peu,	*little by little.*
encore, *or* de rechef,	*again.*
pas encore,	*not yet.*
ſérieuſement,	*ſeriouſly.*
enſemble,	*together.*
enſuite,	*afterwards.*
tour-à-tour,	*by turns.*
oui vraiment,	*yes indeed.*
non—non pas,	*no—not.*
point du tout,	*not at all.*
pourquoi,	*why.*
parceque,	*becauſe.*
où, d'où,	*where, from thence.*
ici, d'ici,	*here from hence.*
ici près,	*juſt by.*
près d'ici,	*hard by.*
là, de là,	*there, from thence.*
là haut,	*above.*
là bas,	*below.*
d'en haut,	*from above.*
d'en bas,	*from below.*
en dedans	*within.*
en dehors,	*without.*
ſur, deſſus,	*upon, on.*
ſous, deſſous,	*under.*
plus, moins,	*more, leſs.*
de plus,	*moreover.*
du moins,	*at leaſt.*
ſur-tout,	*above all.*
tout au plus,	*at the moſt.*

* The following expreſſions and the like, which are frequently uſed to make the ſenſe of our forms of Speech, either more clear, or better connected together, are called *invariable*, becauſe they do not admit of a diverſity of grammatical terminations, as thoſe of the preceding Sections do.

Digitized by Google

PHRASES FAMILIE'RES,

ET

Propres à exercer les jeunes Gens dans la Langue Françoiſe.

1.	1.
MON cher *m.* ma chère, *f.* Mon cher enfant, *m.* Ma chère enfant, *f.*	*My dear.* *My dear child.*
Mon bel ange,	*My pretty angel*
Mon amour,	*My love.*
Ma chère ame,	*My dear ſoul.*
Mon cher Monſieur,	*My dear Sir*
Ma chère Dame,	*My dear Madam.*
2.	**2.**
Donnez-moi, s'il vous plait,	*Give me, if you pleaſe.*
Une taſſe de thé—de café,	*A cup of tea—of coffee,*
Une beurrée,	*A ſlice of bread and butter.*
De la crême *ou* du lait,	*Some cream* or *ſome milk.*
Un peu de ſucre,	*A bit of ſugar.*
Je vous remercie,	*I thank you.*
Je vous rends grâces,	*I return you thanks.*
3.	**3.**
Aportez-moi,	*Bring me,*
Mon livre—du papier,	*My book—ſome paper,*
De l'encre—une plume,	*Some ink—a pen.*
Prêtez-moi, pour un moment,	*Lend me for a moment,*
Un Dictionnaire,	*A Dictionary,*
Votre crayon—votre canif,	*Your pencil—your penknife.*
Je vous ſuis bien obligé, *m.*	*I am greatly obliged to you.*

Digitized by Google

4.	4
Accordez-moi une grâce,	*Grant me a favour.*
Je vous prie,	*Pray* or *I pray you.*
Je vous supplie,	*I beseech you* or *entreat you.*
De tout mon cœur,	*With all my heart.*
Si je le puis faire,	*If I can do it.*
Permettez-moi de sortir,	*Give me leave to go out.*
Je ne saurois, / Je ne puis pas,	*I cannot.*
Restez ici un moment.	*Stay here a moment.*
Prenez votre ouvrage,	*Take up your work.*
5.	5.
Aprochez-vous de moi,	*Come near me.*
Montrez-moi cela,	*Shew me that.*
Asseyez-vous là,	*Sit down there.*
Prenez garde,	*Take care.*
Préparez votre leçon,	*Get your lesson ready.*
Etes-vous prêt *m*, prête *f*.	*Are you ready.*
Je sais ma leçon,	*I can say my lesson.*
Levez-vous à present,	*Rise*, or *get up now.*
Fermez la porte,	*Shut the door.*
Ouvrez la fenêtre,	*Open the window.*
Allez vous chauffer,	*Go and warm yourself.*
6.	6.
Que souhaitez-vous?	*What do you want?*
Que cherchez-vous?	*What do you look for?*
Qu'avez-vous perdu?	*What have you lost?*
Répondez-moi,	*Answer me.*
Je cherche mon chapeau,	*I am looking for my hat.*
Que dites-vous?	*What do you say?*
Parlez plus haut,	*Speak louder.*
Je ne vous entends pas,	*I don't hear you.*
A quoi pensez-vous?	*What are you thinking of?*
Que faites-vous?	*What are you doing?*
Qu'avez-vous fait?	*What have you done?*

Digitized by Google

I.

Pour Aborder & Saluer quelqu'un.

Of Meeting & Saluting a Perſon.

MONSIEUR, Madame, ou Mademoiſelle*, je vous ſouhaite le bon jour.
SIR, Madam, or Miſs, I wiſh you a good day, or good morrow to you.

Comment vous portez-vous ce matin?
How do you do this morning?

Très-bien, Dieu merci.
Very well, thank God.

Je me porte fort bien;
I am very well;

A votre ſervice.
At your ſervice.

Prêt à vous rendre ſervice.
Ready to ſerve you.

Et vous comment va la ſanté?
And you, how is it with you?

Aſſez bien.
Pretty well.

Paſſablement bien.
Tolerably well.

Tout doucement; là là.
Indifferent, ſo, ſo.

A mon ordinaire.
As uſual,

Parfaitement bien.
Exceeding well.

J'en ſuis bien-aiſe.
I am very glad of it.

Et vous Madame, comment va l'état de votre ſanté?
And you, Madam, how do you enjoy your health?

Je ne me porte pas bien.
I am not well.

J'en ſuis fâché *m*, fâchée *f*.
I am ſorry for it.

Comment ſe porte *Monſieur* votre frère aujourd'hui?
How does your Brother do to-day.

Il eſt un peu indiſpoſé.
He is a little indiſpoſed.

Il eſt enrhumé; il a mal à la tête.
He has got a cold; he has got the head-ach.

Je ſuis fâché d'aprendre qu'il ſe porte mal.
I am ſorry to hear he is ill.

J'irai le voir ce ſoir.
I'll go and ſee him this evening.

---

* Although I have omitted inſerting either of theſe three titles *Monſieur*, &c. in the following Phraſes, yet one of them is to be uſed, according to the Perſon ſpoken to, every time a Queſtion or an Anſwer is made.

Digitized by Google

II.

Du Tems et de l'Heure.

On the Weather and the Hour.

QUEL tems fait-il?	*WHAT weather is it?*
Fait-il beau tems?	*Is it fine weather?*
Fait-il mauvais tems?	*Is it bad weather?*
Fait-il froid ou chaud?	*Is it cold or hot?*
Il fait un tems clair, ſerein, et ſec,	*It is clear, ſerene, and dry weather?*
—obſcure, humide, venteux, orageux, pluvieux.	*—dark, wet, windy, ſtormy. rainy.*
Pleut il? Neige-t-il?	*Does it rain? Does it ſnow?*
Il pleut à verſe.	*It rains very hard.*
Il neige un peu.	*It ſnows a little.*
Il gèle—il grèle.	*It freezes,—it hails.*
Il fait grand vent.	*The wind is very high.*
Il fait un brouillard fort épais.	*There is a very thick fog.*
Le ſoleil commence à paroitre.	*The ſun begins to appear.*
Je vois l'Arc-en-ciel.	*I ſee the rainbow.*
C'eſt ſigne de beau tems.	*It is a ſign of fair weather.*
Quelle heure eſt il?	*What's o'clock?*
Il n'eſt pas tard.	*It is not late.*
Il eſt près d'une heure.	*It is almoſt one o'clock.*
Une heure vient de ſonner	*It has juſt ſtruck one.*
Il eſt une heure et demie.	*It is half an hour paſt one.*
Il s'en va deux heures	*It is almoſt two o'clock.*
L'horloge ſonne.	*The clock ſtrikes.*
Deux heures ſont ſonnées.	*It has ſtruck two.*
Je ne croyois pas qu'il fût ſi tard.	*I did not think it was ſo late.*
Regardez à votre montre.	*Look at your watch.*
Elle avance—elle retarde.	*It goes too faſt—it goes too ſlow.*
Elle ne va pas bien.	*It does not go right.*

Digitized by Google

III.

Pour Manger & pour Boire.

For Eating and Drinking.

J'AI faim ; j'ai grand faim.	*I Am hungry ; I am very hungry.*
Donnez-moi quelque choſe à manger.	*Give me ſomething to eat.*
Que voulez-vous manger ; du pain et du beurre ?	*What will you eat ; ſome bread and butter ?*
Aportez-moi quelque autre choſe.	*Bring me ſomething elſe.*
Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?	*Will you have roaſt or boiled meat ?*
Voici du mouton, du bœuf, du veau, et du lard.	*Here is ſome mutton, beef, veal, and bacon.*
Nous avons auſſi du jambon, qui eſt excellent.	*We have alſo got a ham, which is very nice.*
En ſouhaitez-vous manger ?	*Do you chooſe to eat any ?*
Voilà une aſſiette, un couteau, et une fourchette.	*There is a plate, a knife, and a fork.*
Du pain raſſis et du pain frais,	*Some ſtale and new bread.*
Du fromage et des fruits.	*Some cheeſe and fruit.*
Servez-vous, Monſieur.	*Help yourſelf, Sir.*
J'ai aſſez mangé.	*I have eat enough.*
J'ai ſoif ; j'ai grand' ſoif.	*I am dry ; I am very dry.*
Donnez-moi à boire.	*Give me ſome drink.*
Votre petite bière n'eſt pas bonne ?	*Your ſmall beer is not good.*
Je la trouve trop amère.	*I think it is too bitter.*
Aportez-moi un verre d'eau et de Vin.	*Bring me a glaſs of wine and water.*
A préſent, j'ai mangé et bu ſuffiſamment.	*Now I have eat and drank quite ſufficient.*
Otez tout ceci.	*Take away all theſe things.*

IV. Pour

Digitized by Google

IV.

Pour Aller, Venir, &c.

Of Going, Coming, &c.

OU allez-vous?	*WHERE are you going?*
Je vais chez-nous.	*I am going home.*
D'où venez-vous?	*Whence do you come?*
Je viens de chez M. B——.	*I come from Mr. B——'s.*
Voulez-vous venir avec moi?	*Will you go along with me?*
Voulez-vous faire un tour?	*Will you take a walk?*
Répondez-moi; dites-moi oui ou non.	*Answer me; tell me yes* or *no.*
Je n'ai pas le tems.	*I have not time.*
Je le veux bien; j'y consens.	*I will; I consent to it.*
Où irons-nous? Par où irons-nous?	*Where shall we go? Which way shall we go?*
Allez par ici—par là.	*Go this way—that way.*
C'est le plus court.	*It is the nigheſt way.*
Par où il vous plaira	*Which way you pleaſe.*
A main droite *ou* à droite.	*On the right hand* or *to the right*
A main gauche *ou* à gauche.	*On the left hand* or *to the left.*
Restez là—venez ici	*Stay here—come here.*
Traversons ici la rue.	*Let us croſs the ſtreet here.*
Enfilons cette cour-ci.	*Let us go through this court.*
Vous marchez bien vite.	*You walk very faſt.*
Je ne saurois vous suivre.	*I cannot follow you.*
Vous allez trop vite.	*You go too faſt.*
Je ne saurois aller si vite.	*I cannot go ſo faſt.*
Vous êtes un mauvais marcheur, *m.*	*You are a bad walker.*
Allez un peu plus doucement.	*Go a little ſlower.*
Etes-vous las *m*, lasse *f*?	*Are you tired?*
Je suis fort fatigué *m*, e *f*.	*I am very much tired.*
Reposons-nous un peu.	*Let us reſt a little.*
Entrons dans ce café-ci.	*Let us go into this coffee-houſe.*

V. Des

Digitized by Google

V.

Des Jours, Des Mois & Des Saiſons.

Of the Days, Months, and Seaſons.

J'IRAI à Londres Lundi *ou* Mardi prochain.
Je Reviendrai Mercredi.
Mon frère partira Jeudi *ou* Vendredi.
Je lui écrirai Samedi *ou* Dimanche.
Il fait froid aux mois de Janvier et de Février.
Les jours ſont longs au mois de Mars.
La nature ſemble revivre au mois d'Avril.
Les arbres ſont en fleurs au mois de Mai.
On fauche les prés au mois de Juin et de Juillet.
On commence à couper les blés au mois d'Août.
La moiſſon eſt preſque finie au mois de Septembre.
Les jours ſont fort accourſis, au mois d'Octobre.
Le feu commence à être de ſaiſon au mois de Novembre.
Il fait bien-tôt nuit à la fin de Décembre.
Le Printems eſt agréable; l'Eté eſt ordinairement chaud; l'Automne eſt tempérée; et l'Hiver eſt froid.

I Shall go to London on Monday or *Tueſday next.*
I will return on Wedneſday.
My brother will ſet out on Thurſday or Friday.
I will write to him on Saturday or *Sunday.*
It is cold in the months of January and February.
The days are long in the month of March.
Nature ſeems to revive in the month of April.
The trees are in bloom in the month of May.
The meadows are mowed in the months of June and July.
They begin to cut down the corn in the month of Auguſt.
The harveſt is almoſt over in the month of September
The days are much ſhortened in the month of October.
Fire begins to be comfortable in the month of November.
It ſoon grows dark at the end of December.
The ſpring is pleaſant; the ſummer is generally hot; the Autumn is mild; and the Winter is cold.

VI. Ce-

Digitized by Google

VI.

Ce qui concerne l'Ecole & les Ecoliers.

Concerning the School and the Scholars.

OU eſt votre livre?	*WHERE is your book?*
Voilà votre grammaire,	*There is your grammar.*
Aſſeyez-vous à votre place.	*Sit down in your place.*
Liſez votre leçon.	*Read your leſſon.*
Vous Liſez trop vite.	*You read too faſt.*
Liſez plus doucement.	*Read more ſlowly.*
Etudiez votre leçon.	*Study your leſſon*
Aprenez-la tout bas.	*Get it to yourſelf.*
Vous ne faites que badiner.	*You do nothing but play.*
Je vous marquerai.	*I will ſet you down.*
Faites-moi un peu de place.	*Make me a little room.*
Vous avez aſſez de place.	*You have room enough.*
Reculez-vous un peu.	*Sit a little farther.*
Un peu plus haut.	*A little higher.*
Un peu plus bas.	*A little lower.*
Donnez-moi mon livre.	*Give me my book.*
Où commençons-nous.	*Where do we begin?*
Juſqu'où diſons nous?	*How far do we ſay?*
Juſqu'ici, et pas plus loin.	*So far, and no farther.*
A' qui eſt ce livre?	*Whoſe book is this?*
Je ne ſais pas à qui il eſt.	*I don't know whom it belongs to.*
Quelle eſt votre tâche?	*Which is your taſk?*
Savez-vous votre leçon?	*Can you ſay your leſſon?*
Pas encore; elle eſt longue et difficile. Soufflez-moi.	*Not yet: it is very long and hard. Prompt me.*
Vous êtes un bredouilleur, *m.*	*You are a ſtammerer.*
Prononçez plus diſtinctement.	*Pronounce more diſtinctly.*
Avez-vous une plume, de l'encre, et du papier?	*Have you got a pen, ſome ink, and paper?*
Ecrivez votre devoir.	*Write your exerciſe.*
Il eſt mal écrit.	*It is badly written.*
Il eſt plein de fautes.	*It is full of faults.*

Allez

Digitized by Google

Allez le récrire.	*Go and write it over again.*
Et dépêchez-vous.	*And make haſte.*
Dites, *ou* recitez votre leçon.	*Say* or *repeat your leſſon.*
Montrez-moi votre traduction	*Shew me your tranſlation.*
Je ne l'ai pas encore faite.	*I have not wrote it yet.*
Vous ſerez puni *m*, punie *f*.	*You ſhall be puniſhed.*
A quelle heure vous êtes-vous levé *m*, ce matin?	*At what o'clock did you get up this morning?*
A huit heures.	*At eight o'clock.*
Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé plutôt?	*Why did you not get up ſooner?*
Perſonne ne m'a éveillé, *m*.	*No body called me up.*
Vous êtes un parreſſeux, *m*,	*You are a ſluggard.*
Demeurez à votre place.	*Keep in your place.*
Otez-vous de ma place.	*Go out of my place.*
Pourquoi me pouſſez-vous comme cela?	*Why do you puſh me* or *thruſt me ſo?*
Qui eſt-ce qui vous pouſſe?	*Who puſhes you?*
Je me plaindrai de vous.	*I'll complain of you?*
Faites le, ſi vous voulez.	*Do it if you will.*
Je ne m'en ſoucie point.	*I don't care for that.*
Vous êtes un raporteur, *m*.	*Your are a tell-tale.*
Taiſez-vous.	*Hold your tongue.*
Tenez-vous tranquille.	*Be quiet,* or *be ſtill.*
Il a craché ſur mes habits.	*He has ſpit upon my clothes.*
Il m'a donné un ſoufflet.	*He gave me a box on the ear.*
Il m'a égratigné le viſage.	*He ſcratched my face.*
Il a déchiré mon livre.	*He has torn my book.*
C'eſt un eſpiègle.	*He is a miſchievous boy.*
Vous êtes un vaurien.	*You are a wicked boy.*
Monſieur, il m'empêche d'aprendre ma leçon.	*Sir, he hinders me from getting my leſſon.*
Il me pouſſe hors de ma place.	*He thruſts me out of my place.*
Il me donne des coups de pied.	*He kicks me.*
Pourquoi l'avez-vous dénoncé au Maître?	*Why did you tell the maſter of him.*
Je vous en ferai repentir.	*I will make you repent it.*
Mêlez-vous de vos affaires.	*Mind your own buſineſs.*

CATE-

Digitized by Google

CATECHISME,
OU
INSTRUCTION,

Que l'on doit aprendre avant que d'être présenté à l'Evêque pour être confirmé.

Demande.

COMMENT vous apellez-vous ?

Réponse.

N. *ou* M.

Demande.

Qui vous a donné ce nom ?

Réponse.

Mes parrains & mes marraines en mon batême, par lequel j'ai été fait membre de Jesus-Christ, enfant de Dieu, & héritier du royaume des cieux.

Demande.

Qu'est-ce que vos parrains & vos marraines ont fait alors pour vous ?

Réponse.

Ils ont promis & voué trois choses en mon nom. Premièrement, que je renoncerois au Diable, & à toutes ses œuvres; aux pompes & aux vanités de ce monde corrompu, et à toutes les convoitises criminelles de la chair. Secondement, que je croirois tous les articles de la foi Chrétienne. Troisièmement, que je ferois la volonté de Dieu, & que je garderois ses saints commandemens, y marchant tous les jours de ma vie.

Demande.

Ne pensez-vous pas que vous êtes tenu de croire & de faire ce qu'ils ont promis pour vous ?

Réponse.

Oui, certainement; &, Dieu aidant, je l'accomplirai: Et je rends grâces, de tout mon cœur, à notre Dieu & père céleste, de ce qu'il m'a apellé à cet état de salut, par Jésus-Christ notre Sauveur; et je le prie qu'il me fasse la grâce d'y persévérer, jusqu'à la fin de ma vie.

Le Catéchiste.

Recitez les articles de votre foi.

Digitized by Google *Réponse*

Réponse.

Je crois en Dieu le Père Tout puissant, Créateur du Ciel & de la Terre; et en Jésus-Christ son Fils Unique notre Seigneur, qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié mort & enseveli. Il est descendu aux enfers; le troisième jour, il est ressuscité d'entre les morts. Il est monté au Ciel; il est assis à la Droite de Dieu le Père Tout-puissant; d'où il viendra juger les vivans & les morts.

Je crois au Saint-Esprit; la Sainte Eglise catholique; la communion des Saints; la rémission des péchés; la résurrection de la chair; et la vie éternelle. Amen.

Demande.

Qu'aprenez-vous principalement par ces Articles de votre Foi?

Réponse.

J'aprends à croire premièrement, en Dieu le Père qui m'a créé, et a créé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté & a racheté tout le genre-humain.

Troisièmement, en Dieu le Saint Esprit, qui me sanctifie, et sanctifie tous les élus de Dieu.

Demande.

Vous avez dit que vos Parrains & vos Marraines ont promis en votre Nom, que vous garderiez les Commandemens de Dieu: Dites-moi combien il y en a?

Réponse.

Dix.

Demande.

Quels sont-ils?

Réponse.

Les mêmes que Dieu a prononcés, comme il est écrit au XX, Chapitre de l'Exode, disant; Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors du pays d'Egypte, de la maison de servitude.

I. *Tu n'auras point d'autres Dieux que moi.*

II. *Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance des choses qui sont là haut au Ciel, ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux sous la Terre. Tu ne te prosterneras point devant elles & ne les serviras point: car je suis l'Eternel ton Dieu, un Dieu fort & jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfans en la troisième & quatrième génération de ceux qui me haïssent; et fais miséricorde,*

Digitized by Google

en-

en mille générations, à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandemens.

III. *Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.*

IV. *Souviens-toi de sanctifier le jour du sabbat. Tu travailleras durant six jours, et feras tout ce que tu auras à faire: mais le septième jour est le jour du repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage en ce jour-là, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dedans tes portes: car le Seigneur a fait en six jours le Ciel & la Terre, la Mer, & tout ce qui est en eux, et s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi le Seigneur a béni le septième jour, et l'a sanctifié.*

V. *Honore ton Père & ta Mère afin que tes jours soient prolongés sur la terre, que le Seigneur ton Dieu te donne.*

VI. *Tu ne tueras point.*

VII. *Tu ne commettras point d'adultère.*

VIII. *Tu ne déroberas point.*

IX. *Tu ne porteras point faux témoignage contre ton prochain.*

X. *Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à lui.*

Demande.

Qu'aprenez-vous principalement par ces Commandemens?

Réponse.

J'aprends deux choses; mon devoir envers Dieu, et mon devoir envers mon prochain.

Demande.

Quel est votre devoir envers Dieu?

Réponse.

Mon devoir envers Dieu est de croire en lui, de le craindre; de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame, & de toute ma force; de l'adorer, de lui rendre grâces, de mettre toute ma confiance en lui; de l'invoquer, d'honorer son saint Nom & sa Parole, et de le servir fidellement tous les jours de ma vie.

Demande.

Quel est votre devoir envers votre prochain?

Réponse.

Mon devoir envers mon prochain est de l'aimer comme moi-même, & de faire à autrui,

Digitized by Google

autrui, comme je voudrois que l'on me fît; d'aimer, d'honorer,, & de secourir mon Père et ma Mère; d'honorer le roi, de lui obéir, & à ceux qui sont en autorité sous lui; de me soumettre á tous mes Gouverneurs, à mes Précepteurs, à mes Pasteurs, & à mes Directeurs spirituels; de me conduire avec humilité & avec respect, à l'égard de tous ceux qui sont plus que moi; de n'offenser personne de parole, ni de fait; d'être juste & véritable en toutes mes actions; de n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur; de garder me mains nettes de toute pillerie & de tout larcin, et ma langue de médisance, de mensonge & de calomnie; de préserver mon corps en tempérance, en chasteté & en sobriété; de ne point désirer ni convoiter le bien d'autrui, mais de travailler & de chercher les moyens de gagner ma vie honnêtement; et de faire mon devoir, dans l'état où il plaira à Dieu de m'apeller.

Le Catéchiste.

Mon cher enfant, sachez que vous n'êtes pas capable, de vous-même, de faire ces choses, ni de marcher selon les commandemens de Dieu, ni de le servir sans sa grâce spéciale, que vous devez aprendre a demander, en tout tems, par vos prières ferventes. Que je voie donc si vous savez dire l'Oraison Dominicale.

Réponse.

Notre Père qui es aux Cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne vienne. Ta Volonté soit faite sur la Terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre nous du mal. Amen.

Demande.

Que demandez-vous à Dieu dans cette prière?

Réponse.

Je prie le Seigneur mon Dieu, notre Père céleste, qui est l'Auteur de tout-bien, de nous faire la grâce à moi, & à tout le monde; de l'adorer, de le servir, & de lui obéir, ainsi que nous y sommes obligés. Je le prie aussi de nous envoyer toutes les choses nécessaires à nos corps & à nos ames; de nous faire miséricorde, & de nous pardonner nos péchés; de daigner nous défendre, et nous garantir de tous les dangers

Digitized by Google

gers, qui pourroient menacer nos corps and nos ames; de nous préſerver de tout péché & de toute iniquité; de nos ennemis ſpirituels, & de la mort éternelle; ce que j'eſpère qu'il fera, par ſa miſéricorde & ſa bonté, pour l'amour de Jéſus-Chriſt notre Seigneur: c'eſt pourquoi je conclus par le mot *Amen*, Ainſi ſoit-il.

Demande.

Combien de Sacremens Jéſus-Chriſt a-t-il inſtitués dans ſon Egliſe?

Réponſe.

Deux ſeulement, qui ſont généralement néceſſaires au ſalut; ſavoir, le Batême, & la Sainte Cène.*

Demande.

Qu'entendez-vous par ce mot *Sacrement?*

Réponſe.

J'entends un ſigne extérieur et viſible, d'une grâce intérieure & ſpirituelle, qui nous eſt donnée; que Jéſus-Chriſt lui-même a inſtitué, comme un moyen par lequel nous recevons cette grâce, & comme un gage pour nous en aſſurer.

Demande.

Combien de parties y a-t-il dans un Sacrement?

Réponſe.

Deux, le ſigne extérieur & viſible, & la grâce intérieure & ſpirituelle.

Demande.

Quel eſt le ſigne extérieur & viſible, ou la forme du Batême?

Réponſe.

C'eſt l'eau, dans laquelle la perſonne eſt batiſée, *Au Nom du Père, & du Fils, & du Saint Eſprit.*

Demande.

Quelle eſt la grâce intérieure and ſpirituelle?

Réponſe.

C'eſt de mourir au péché, & de renaître à la juſtice; car étant naturellement nés dans le péché, & enfans de colère, nous ſommes par ce moyen faits enfans de la grâce.

Demande.

Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui doivent être batiſés?

Réponſe.

La repentance, par laquelle

* Cette expreſſion (*la Sainte Cène*) ſignifie *la Communion.*

Digitized by Google

quelle ils renoncent au péché, & la foi, par laquelle ils croient fermement aux promesses de Dieu, qui leur sont faites dans ce Sacrement.

Demande.

Pourquoi donc batise-t-on les petits enfans, puisqu'ils ne peuvent accomplir ces choses, à cause de leur âge tendre.

Réponse.

Parce qu'ils promettent, par leurs Répondans, de les remplir l'une & l'autre; laquelle promesse ils sont tenus d'accomplir eux mêmes, lorsqu'ils sont en âge de raison.

Demande.

Pourquoi le Sacrement de la Sainte Cène a-t-il été institué?

Réponse.

Pour être une commémoration perpétuelle du Sacrifice de la mort de Jésus-Christ, & des avantages que nous en recevons.

Demande

Quelle est la partie extérieure, ou le signe de la Sainte Cène?

Réponse.

Le pain & le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir.

Demande.

Quelle est la partie intérieure, ou la chose signifiée?

Reponse.

Le Corps & le Sang de Jésus-Christ, qui sont vraiment & effectivement pris & reçus dans la Sainte Cène, par les fidelles.

Demande.

Quels sont les avantages qui nous en reviennent?

Réponse.

Nos ames sont fortifiées et rafraîchies par le Corps & le Sang de Jesus-Christ, comme nos corps le sont par le pain & le vin.

Demande.

Qu'est-ce qui est requis de ceux qui viennent à la Sainte Cène.

Réponse.

Qu'ils s'examinent eux-mêmes, s'ils ont une vraie repentance de leurs péchés passés & une ferme résolution de mener une nouvelle vie; s'ils ont une foi vive en la misericorde de Dieu par Jésus-Christ; s'ils font commémoration de sa mort avec actions de grâces; & s'ils ont, de la charité pour tous les hommes.

July - 1805
6 Leaves

Digitized by Google

PRIERES à l'Usage des ECOLES.

Prière du Matin.

BENI soit ton saint nom, ô Dieu bienfaisant, pour la protection que j'ai reçue de ta main cette nuit passée ; et pour ton soin continuel & la conservation de ma personne jusqui ici. Qu'il te plaise de me garder encore sous ta soigneuse providence, afin qu'il ne m'arrive point de mal aujourd'hui ; et fais moi la grâce d'éviter toutes les tentations du péché, afin que je ne fasse rien qui soit contraire à tes très-saints commandemens ; mais afin qu'à mesure j'avance en âge, j'avance aussi en érudition & bonnes mœurs, à la gloire de ta Majesté céleste, & du salut de mon ame immortelle ; par Jesus-Christ, notre unique Sauveur & Rédempteur. *Amen.*

Avant le Repas.

NOUS te prions, O Seigneur Dieu, de sanctifier ces biens à notre usage, & nous-mêmes à ton service ; par les mérites de Jesus-Christ notre Sauveur. *Amen.*

Prière du Soir.

O Seigneur Dieu tout-puissant, qui par ton soin prévoyant m'as sûrement porté à la conclusion de ce jour, je t'offre le tribut de mes très-humbles remercimens pour tes bienfaits. Qu'il te plaise ô Père très miséricordieux, de me garantir cette nuit de tout mal. Pardonne les péchés que j'ai commis contre toi aujourd'hui, soit en pensées, paroles, ou actions. Benis mon père & ma mère, mes amis, mes parens, & tous ceux qui ont soin de mon éducation ; afin que par leurs sages moyens j'acquière de jour en jour la lumière de ta vérité, et puisse, après cette vie, jouir de la gloire éternelle, par Jésus-Christ, notre Sauveur, et Rédempteur. *Amen.*

Après le Repas.

QUE le saint nom de Dieu soit béni & loué pour ce présent repas, & pour tous les bienfaits qu'il nous accorde continuellement ; par Jesus-Christ notre Sauveur. *Amen.*

FINIS.

Digitized by Google

BOOKS published by the same AUTHOR,

And printed for G. and J. ROBINSON, in Paternoſter-Row; and F. WINGRAVE, Succeſſor to Mr. NOURSE, in the Strand.

I. ANALYSE DES SONS, &c. or Principles of the French Pronunciation and Orthography, in which all the ſingle and combined Sounds of the French Language are deſcribed and alphabetically exhibited in French and Engliſh, with uſeful Notes and Obſervations, extracted out of the moſt approved French Authors, and modern Grammarians; 3d Edition.—*Price* 1s 6d.

II. THE PRACTICAL FRENCH GRAMMAR, containing all that is neceſſary to be learned to acquire a competent Knowledge of the conſtituent principles of that Language; compriſed in a rational, conciſe, and clear Method; 10th Edition.—*Price* 3s. 6d.

III. GRAMMATICAL EXERCISES, ſhewing how the Rules of French Syntax are to be applied in every Part of its Conſtruction; digeſted and exemplified in a plain, eaſy, and progreſſive Order; to which is added, an Introduction to French Verſification, with directions for compoſing and reading all the different Sorts of French Verſes, illuſtrated by ſeveral Specimens, ſelected from the beſt French Poets; 11th Edition.—*Price* 2s.

IV. MODELS OF LETTERS in French and Engliſh, deſigned for the Inſtruction of thoſe who are deſirous of acquiring the true Style, and exact manner of *French* epiſtolary Correſpondence; 4th Edition.—*Price* 4s.

V. THE RUDIMENTS of the Italian Language, wherein the parts that are fundamental and requiſite for Beginners, are regularly diſplayed and illuſtrated, with remarks, and a variety of uſeful Tables, &c. to expedite the Progreſs of thoſe who attempt to learn this Language; without the Aſſiſtance of a Maſter.—*Price* 4s.

Printed by C. Knight, Caſtle Street, Windſor.

Digitized by Google

Digitized by Google

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

NOV 30 1967 39	
JAN 2 1968	
RECEIVED	
DEC 4 '67 -7 PM	
LOAN DEPT.	

LD 21A–60*m*-2,'67
(H241s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google

YC160976

Digitized by Google

Digitized by Google